



ЕВН БЪЛГАРИЯ ТОПЛОФИКАЦИЯ ЕАД

гр. Пловдив

ДОКУМЕНТАЦИЯ

КЪМ ПРОЦЕДУРА НА ДОГОВАРЯНЕ С ПРЕДВАРИТЕЛНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ

№ 198-ТР-19-TG-C-3

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

с предмет:

„Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, като се използва създадената по реда на ЗОП и ППЗОП Квалификационна система (КС) № С-17-ТР-ТЕ-С-23 предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“

Пловдив, 2019 г.

СЪДЪРЖАНИЕ:

- I. Правила за провеждане на процедурата
- II. Указания към участниците в процедурата
- III. Образци на документи по първоначалната оферта (техническо предложение, ценово предложение и опис на представени документи);
- IV. Технически спецификации – „Спецификация дейности и доставки – Изпълнение на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“ ;
- V. Проект на договор с приложения:
 - 1. Търговски условия към проекто-договора;
 - 2. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN (Издание Декември 2018)
 - 3. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN (Издание Януари 2011).
 - 4. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;
 - 5. Допълнителни мерки за безопасност - при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя (Издание Декември 2016);
 - 6. Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с C-17-TP-TE-C-23;
 - 7. Технически изисквания за достъп до информационните ресурси на EVN България

I. Правила за провеждане на процедурата

1. Конкретните поръчки, попадащи в обхвата на квалификационна система № С-17-TP-TE-С-23 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, се възлагат чрез процедура на договаряне с предварителна покана за участие, а изпълнителят на договора се избира сред лицата, включени в квалификационната система.
2. Когато възлага поръчки в рамките на квалификационна система, Възложителят с решение одобрява покана за представяне на първоначални оферти и за участие в преговори. Решението и поканата се изпращат на лицата, включени в квалификационната система, в 7-дневен срок от издаване на решението.
3. Възложителят посочва в поканата за представяне на първоначални оферти и участие в преговори критериите за възлагане на поръчката, ако не са включени в обявлението за създаване на квалификационната система, както и дали:
 - се изисква офертите да бъдат представени под формата на електронен каталог, или да включват електронен каталог;
 - се предвижда провеждане на електронен търг при определяне на изпълнител;
 - офертите могат да бъдат подавани за една, за няколко или за всички обособени позиции;
 - е налице ограничение за броя обособени позиции, които се възлагат на един изпълнител.
4. Възложителят не може да покани да подадат първоначални оферти и да участват в преговори лица, които не са включени в квалификационната система.
5. Всеки участник в процедура за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта.
6. Възложителят дава указания за подготовка на първоначалната оферта - съдържание, опаковка, краен срок за подаване, място на подаване на оферти, прогнозен период за провеждане на преговорите, в поканата за представяне на първоначална оферта.
7. При провеждане на процедура на договаряне с предварителна покана за участие, Възложителят има право да определя максимално допустим финансов ресурс за сключване на договор както и да изиска от участниците да посочат в офертата си единични цени за видовете дейности и обща цена, за което ще информира участниците с поканата за представяне на първоначална оферта и участие в преговори.
8. Конкретната обществена поръчка се възлага въз основа на икономически най-изгодната оферта, която се определя въз основа на критерий за възлагане „най-ниска цена“.
9. След изтичане на срока за подаване на първоначални оферти, Възложителят назначава със заповед комисия по чл. 103, ал. 1 от ЗОП.
10. Членовете на комисията представят на възложителя декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП след получаване на списъка с участниците и на всеки етап от процедурата, когато настъпи промяна в декларираните данни.
11. Комисията започва работа след получаване на първоначалните оферти и на протокола, с който получените първоначални оферти се предават на председателя на комисията.
12. Комисията отваря получените първоначални оферти по реда на тяхното подаване и проверява формално тяхното съответствие с изискванията на Възложителя по реда на ЗОП и ППЗОП. При разглеждане на първоначалните оферти, когато е необходимо, се допуска извършване на проверки по заявените от участниците данни, включително чрез изискване на информация от други органи и лица. От участниците може да се изиска да предоставят разяснения или допълнителни доказателства за данни, посочени в офертата. Проверката и разясненията не могат да водят до промени в техническото и ценовото предложение на участниците.
13. В случай че за етапа на преговори са поканени няколко участници и те са подали първоначални оферти в срок, поредността на провеждане на преговорите се определя от комисията чрез жребий, на който могат да присъстват представители на поканените участници. Възложителят оповестява датата на провеждане на жребия за определяне поредността на преговорите със съобщение на

профила на купувача на адрес: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/19_TP_198.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile минимум 48 часа предварително. Председателят на комисията кани присъстващите на жребия участници или техни представители по реда на входящите номера на първоначалните оферти, да изберат по един запечатан плик, в който има билет с номер. Всеки участник отваря избрания от него плик и оповестява номера на билета. Всеки участник, участвал в жребия, се вписва в списък чрез посочване на входящия номер на първоначалната му оферта и срещу него се посочва номера на изтегления билет, и се подписва. За участници, подали първоначални оферти, но не присъствали или не изпратили представители на жребия, изборът на плик с билет се извършва от председателя на комисията служебно по реда на входящите номера на първоначалните оферти. Възложителят публикува на профила на купувача на адрес: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/19_TP_198.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile съобщение за резултатите от жребия и точните дата и час за провеждане на преговори чрез посочване на входящия номер на първоначалната оферта, минимум 48 часа предварително.

14. Комисията провежда преговори с всеки един от участниците поотделно, като се придържа към първоначално определените условия и изисквания за изпълнение на поръчката.
15. Резултатите от преговорите се отразяват в протокол, който се подписва от членовете на комисията и от участника или негов представител.
16. Преговорите с всеки от участниците се провеждат по един и същи начин. На участниците се предоставя еднаква информация и се задават едни и същи въпроси.
17. Комисията за провеждане на процедурата не може да оповестява постигнатите договорености с участник пред останалите участници, освен с негово изрично съгласие.
18. При необходимост от продължаване на преговорите в друг ден, конкретната дата и час на допълнителните преговори се отразяват в протокола за провеждане на първоначалните преговори с участника.
19. Когато предложение в офертата на някой от участниците, свързано с цена или разходи, постигнато в резултат на преговорите, е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка, Възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване. Обосновката се представя в 5-дневен срок от получаване на искането.
20. Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, посочени в ЗОП, на които се позовава участникът. При необходимост, от участника може да бъде изискана уточняваща информация. Обосновката може да не бъде приета и участникът да бъде отстранен само когато представените доказателства не са достатъчни, за да обосноват предложената цена или разходи. Когато участникът не представи в срок писмената обосновка, комисията го предлага за отстраняване от процедурата.
21. Не се приема предложението на някой от участниците, постигнато в резултат от преговорите, когато се установи, че предложените в него цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средните стойности на съответните предложения, постигнати в резултата на преговорите с останалите участници, защото не са спазени норми и правила, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право.
22. Не се приема предложението на някой от участниците, постигнато в резултат от преговорите, когато се установи, че предложените в него цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средните стойности на съответните предложения, постигнати в резултата на преговорите с останалите участници, поради получена държавна помощ, когато участникът не може да докаже в предвидения срок, че помощта е съвместима с вътрешния пазар по смисъла на чл. 107 от ДФЕС.
23. След провеждане на преговорите комисията класира участниците по степента на съответствие на окончателните оферти с предварително обявените от Възложителя условия и съобразно приложимия критерий за възлагане „най-ниска цена“. При класирането на участниците се вземат предвид техните окончателни ценови предложения като обща сума, а не по единични цени. В случай че цените в две или повече окончателни оферти са еднакви, комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място окончателни оферти.
24. Комисията изготвя доклад за резултатите от работата си, който се подписва от всички членове и се предава на Възложителя заедно с цялата документация за утвърждаване. Към доклада се прилагат протоколите от работата на комисията.

25. В 10-дневен срок от получаване на доклада Възложителят го утвърждава или го връща на комисията с писмени указания в случаите, предвидени в чл. 106 от ЗОП. Възложителят издава решение за определяне на изпълнител или за прекратяване на процедурата в 10-дневен срок от утвърждаването на доклада.
26. Договорът за обществената поръчка се сключва с участника, определен за изпълнител в резултат на проведената процедура на договаряне при изпълнени изисквания по чл.112, ал.1 от ЗОП. Договор не се сключва в случаите по чл.112, ал.2 от ЗОП.
27. Изпълнителят сключва договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата.
28. Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.
29. При необходимост Възложителят има право да възлага допълнителни дейности във връзка с изпълнение на договора, по единичните цени съгласно окончателното ценово предложение на изпълнителя, на стойност не повече от 10 % (десет процента) от стойността на договора.

II. Указания към участниците в процедурата

1. Всеки от участниците в процедурата се представлява от лицето, което го представлява по закон или от упълномощено от него лице.
2. Свързани лица (по смисъла на § 2, т.45 от Допълнителните разпоредби на ЗОП) не могат да бъдат самостоятелни участници в една и съща процедура.
3. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг кандидат или участник, не може да подава самостоятелно първоначална оферта. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.
4. Участниците могат да посочват в първоначалните си оферти информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна. Когато участниците са се позовали на конфиденциалност, съответната информация не се разкрива от Възложителя. Участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.
5. Възложителят може да постави изисквания за защита на информация с конфиденциален характер при предоставяне на информация на участниците в хода на процедурите, както и при сключването на договора за обществена поръчка.
6. С представянето на първоначална оферта участникът потвърждава, че е прегледал всички документи, проверил ги е изцяло и е съгласен с разпоредбите, съдържащи се в тях. Той потвърждава, че според него условията на документацията отговарят на законовите изисквания и че документа за обявяване на процедура за възлагане е достатъчен за представяне на пълна първоначална оферта, както и че е бил в състояние да вземе решение за представяне на офертата в законосъобразна форма.
7. Офертите следва да отговарят на изискванията, посочени в поканата за предоставяне на първоначална оферта и участие в преговори, и да бъдат оформени по приложените към настоящата документация и поканата образци. Офертата следва да е изготвена на български език.
8. Разходите, свързани с изготвянето и подаването на първоначалната оферта, са за сметка на участника.
9. Документите, съдържащи се в първоначалната оферта, се представят в един екземпляр от участника, или от упълномощен от него представител - лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от Възложителя в поканата.
10. За получените първоначални оферти при Възложителя се води регистър, в който се отбелязват:
 - подател на офертата;
 - номер, дата и час на получаване;
 - причините за връщане на офертата, когато е приложимо.
11. При получаване на първоначалната оферта върху опаковката се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването, за което на приносителя се издава документ.
12. Не се приемат първоначални оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или са в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост.
13. До изтичане на срока за подаване на първоначалните оферти всеки участник в процедурата може да промени, допълни или оттегли офертата си.

14. Когато участник в процедурата е българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения и представя документи, съдържащи се в първоначалната оферта, които са на чужд език, същите се представят и в превод на български език.
15. Когато за някои от посочените документи е определено, че могат да се представят чрез заверено от участника копие, за такъв документ се счита този, при който върху копие на документа представляващият участник постави собственоръчен подпис със син цвят под заверката „Вярно с оригинала“ и печат на участника.
16. Решенията на Възложителя, за които той е длъжен да уведоми участниците, се изпращат:
 - а) на адрес, посочен от участника: на електронна поща, като съобщението, с което се изпраща, се подписва с електронен подпис, или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка;
 - б) по факс.
17. Когато решение не е получено от участник по някой от начините, посочени в букви „а“ и „б“, Възложителят публикува съобщение до него в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

За неуредените от настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Цялата или част от документацията може да бъде изготвена от Възложителя освен на български език и на друг език. В случай на противоречие между двата текста, предимство има българският текст.

Възложителят „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД желае на всички участници в настоящата процедура, успешно и ползотворно сътрудничество.

III. ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ ОТ ПЪРВОНАЧАЛНАТА ОФЕРТА

1. Опис на представените документи

съдържащи се в оферта на участник:

.....,

в процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-C-23 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“.

№	Описание на документа	Оригинал/ копие	Страници от ... до ...
1.	Техническо предложение по образец	оригинал	
2.	Ценово предложение по образец	оригинал	
3.	Декларация за конфиденциалност по чл.102 от ЗОП (когато е приложимо).	оригинал	
4.	Други документи по желание на участника		

*Документите и данните в офертата се подписват само от лицето/та, което/които представлява/т участника, посочено в съдебната регистрация и удостоверение за актуално състояние и/или упълномощени за това лица.

Дата: _____

УЧАСТНИК: _____

(подпис и печат)

2. ОБРАЗЕЦ НА ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ– на отделна страница

3. ОБРАЗЕЦ НА ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ – на отделна страница

IV. ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, като се използва квалификационна система № C-17-TP-TE-C-23 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“:

Техническа спецификация

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет:

"Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи"

Съдържание

1	Общи положения	4
1.1	Описание на проекта	4
1.2	Дефиниции	5
1.3	Закони, наредби и приложими стандарти	6
1.4	Положение и условия на площадките	6
1.5	Начин на работа на отоплителните централи	7
1.6	Количествени сметки	7
1.7	Конкретни наименования, продукти и гаранционни срокове	7
1.8	Защита на конфиденциална информация	8
1.9	Срок за изпълнение	8
2	Обем на доставки и дейности – общи положения	9
2.1	Управление на проекта	9
2.1.1	Сътрудничество на участниците в проекта	9
2.1.2	Сертификати, указания за полагане и мостри на материали и оборудване	10
2.1.3	Документация - предаване	11
2.1.4	Дневни отчети за изпълнение	13
2.2	Подробна документация от Възложителя	13
2.3	Регистриране на текущото състояние	13
2.4	Изпълнение	14
2.5	Персонал на строителната площадка	15
2.6	Отпадъци, почистване, остатъчни строителни материали	16
2.7	Безопасност на строителния обект	17
2.8	Механизация	18
2.9	Охрана	18
2.10	Задължения за проверка и уведомяване	18
2.11	Управление на строителството и надзор	19
2.12	Изпитания и материали	20
3	Обем на доставки и дейности	22
3.1	Общи положения	22
3.2	Проектиране на фаза Работен проект	23
3.3	Обхват дейности и доставки електрически линии, инсталации, съоръжения	23
3.3.1	Сградни електрически линии, инсталации, съоръжения	24
3.3.2	Промислени електрически линии, инсталации, съоръжения	25
3.4	Обхват дейности и доставки за автоматизация на технологични процеси	30

3.5 Обхват дейности и доставки на телекомуникации	30
3.6 Транспорт, разтоварване, вкарване и монтаж	31
3.7 Въвеждане в експлоатация	32
3.8 Техническа информация, обработване и изчисления	32
3.9 Документация	32
4 Приложения	34

1 Общи положения

Във всички членове на Техническата документация да се приема, че нейното съдържание важи за материята, обект на обсъждане, когато не е в противоречие с действащи нормативни актове. В противен случай, трябва да се прилагат винаги действащите законови разпоредби.

Техническата спецификация следва да се разглежда като неразделна част от Договора за обществена поръчка и Проекта.

Всяка част на Техническата спецификация следва да бъде четена като допълнение и улеснение за всяка друга част и ще бъде четена с нея или вместо нея, доколкото това е целесъобразно.

При констатирани несъответствия между Проекта, Техническата спецификация и Нормативната база да се да се търси представител на Проектанта.

В случай, че в Техническата спецификация и останалите документи по Договора са изпуснати подробности, необходими за пълното разбиране на дейността или че съществуват различни и противоречащи си инструкции, да се търси представител на Проектанта и/или Възложителя, като това по никакъв начин не освобождава Изпълнителя от отговорността му да изпълни задълженията си съгласно всички изисквания на Договора и документацията, както и по никакъв начин не може да послужи за основание Изпълнителя да претендира за увеличаване на Цената по Договора.

Прието и съгласувано е работите по Договора да бъдат извършени и доведени до край според истинския дух, значение и цели на документацията и Договора.

1.1 Описание на проекта

ЕВН България Топлофикация ЕАД възнамерява да изгради две нови отоплителни централи, с котли на газ, в Пловдив, България. Новите централи ще заменят съществуващи стари съоръжения за покриване на върхови топлинни натоварвания в топлофикационната мрежа на Пловдив:

Местоположение ОЦ „Юг“, нова сграда с 2 котелни инсталации

Местоположение ТЕЦ „Север“, нова сграда с 3 котелни инсталации

Основните товари на топлофикационната мрежа на Пловдив се покрива от когенерационна инсталация с комбиниран цикъл (CoGen) в ТЕЦ „Север“.

Двете нови централи ОЦ „Север“ и ОЦ „Юг“ ще се разполагат върху парцели, които вече са собственост на ЕВН България Топлофикация ЕАД.

Двете централи се състоят от по няколко еднакви инсталации за производство на топла вода с 19 MW номинална мощност всеки, допълнителен економайзер с 1MW с по една горелка, работеща с два вида гориво.

ОЦ „Юг“ се състои от 2 котелни инсталации

ОЦ „Север“ се състои от 3 котелни инсталации

За основно гориво ще се използва природен газ. За резервно гориво, в изключителни случаи, ще се ползва индустриален дизел, които ще се съхранява на площадката, според предписаното в закона необходимо количество.

Отоплителните централи ще бъдат в експлоатация приблизително 3.500 часа в годината.

Управлението на отоплителните централи е автоматично чрез връзка с контролната система на ТЕЦ Север, откъдето в зависимост от товара на мрежата и по необходимост всички съоръжения се включват и управляват. Възможен е и ръчен режим на работа, от оператор на смяна в централата, в случай на пуск и неизправност.

Двете отоплителни централи се състоят от сгради, котелни инсталации, мрежови помпи, газоснабдителна мрежа, съоръжения за индустриален дизел, уредба за поддържане на налягането, резервоар за пречистена вода и собствен трансформатор за връзка към източник на ел. захранване.

Отоплителна централа Юг има допълнително собствена водопречиствателна инсталация.

Отоплителна централа Север има нов резервоар за индустриален дизел.

Техническата разработка на инвестиционното намерение е представена чрез разработени технически проекти, а именно:

Приложение № 40 EVN TP 2020_Technical Design_CEBEP_NORTH “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“; и

Приложение № 41 EVN TP 2020_Technical Design_ЮГ_SOUTH “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“;

„ЕВН България Топлофикация“ ЕАД съобразно своите нужди ще възлага с отделни процедури доставки и/или дейности относно :

Котелни инсталации

Строителство на сгради и съоръжения

Технически Тръбопроводи, метални конструкции и спомагателни системи

Електротехника и Автоматизация

Тази техническа спецификация се отнася за процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет: "Планиране, доставка, монтаж, настрояване и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи"

Отоплителните централи трябва да бъдат изпълнени през 2019/2020 г. при условие, че всички необходими разрешителни са налице. Строителството на двете сгради ще се изпълнява според разработения времеви график.

1.2 Дефиниции

Възложител – Членовете на Съвета на директорите на ЕВН България Топлофикация ЕАД;

Изпълнител – участникът, с когото е сключен договорът за обществена поръчка;

Проект – инвестиционното намерение за изпълнение на двете отоплителни централи в Юг и Север и пускането им в експлоатация.

Проектант – РАП Системи България ООД или всяко друго технически правоспособно лице, което е натоварено от Възложителя да изготви и атестира проектната документация (или съответната част от нея);

Строителен надзор – независимото лице, което упражнява дейността по строителен надзор по смисъла на Закона за устройство на територията;

Котелна инсталация – котел с горелка, економайзер, димоход и прилежащи елементи.

Отоплителна централа – Няколко котелни инсталации в една сграда с допълнителни съоръжения и инсталации

ОЦ Юг – новострояща се отоплителна централа на територията на ОЦ Юг

ОЦ Север - новострояща се отоплителна централа на територията на ТЕЦ Север

Техническа Спецификация на доставки и дейности – документът, съдържащ отделните извършвани дейности;

ЗУТ – българският Закон за устройство на територията;

ГД ИДТН – Главна дирекция “Инспекция за държавен технически надзор“

ЗЗБУТ – Законът за здравословни и безопасни условия на труд;

ЗТИП – Законът за техническите изисквания към продуктите;

НУБЕТНСН – Наредба за устройството, безопасната експлоатация и техническия надзор на съоръжения под налягане;

ПБЗН – Противопожарна и гражданска защита;

ПИПСМР – правила за изпълнението и разрешението на СМР;

1.3 **Законови, наредби и приложими стандарти**

В България трябва да се спазват местните закони. Ако изискванията не са идентични с изискванията в този документ и друга документация на Възложителя, важи по-стриктното или по-високо изискване по смисъла на качеството, безопасността и екологичната съвместимост.

Изчерпателен списък на приложимите закони, наредби и стандарти по проекта се съдържа в Приложение № 01 към настоящата техническа спецификация.

1.4 **Положение и условия на площадките**

И двете ОЦ „Юг“ и ОЦ „Север“ се намират в границите на съществуващи имоти, собственост на Възложителя. Подробности могат да се видят на ситуационните планове към Техническия проект.

Парцелите са изцяло оградени и свързани към общинската/градската пътна мрежа. Входния портал за достъп (съществуващ) е охраняем и осигурен с бариера.

Климатичните условия и земетръсната зона са дадени в приложение към част Технологична. Районът на гр. Пловдив принадлежи към районите с относително висок клас на сеизмичност в България.

1.5 Начин на работа на отоплителните централи

Отоплителните централи работят само за покриване на върхови товари. Основните товари на топлофикационната мрежа на Пловдив се покрива от когенерационна инсталация с комбиниран цикъл (КоГен) в ТЕЦ „Север“. Върховите газови котли са технологично заложи за покриване на върхови товари и гъвкава работа с кратки процедури на включване и изключване.

Освен това газовите котли ще бъдат като резерв за снабдяването с топла вода на топлофикационната мрежа при престой/ремонт/работи по поддръжката, както и в аварийни случаи на КоГен.

1.6 Количествени сметки

Количествените сметки на всички специалности и дейности, касаещи тази спецификация, са събрани в Приложение №39 „КС и Минимални изисквания на Възложителя“.

Приложените количествени сметки имат само ориентировъчен характер. Изпълнителят следва да прегледа и провери всички количествени сметки, чертежи, обяснителни записки и настоящите Технически спецификации в цялост преди да предостави своята оферта, като ако има Въпроси следва да ги зададе в определеното по закон време за разяснения.

Счита се, че в описаните СМР са включени всички необходими постоянни и временни дейности, работи, материали, технологични застъпвания на материалите, скрепителни и монтажни елементи, укрепващи конструкции и фундаменти, механизация, платформи за работа на височина, скелета, кофражи, изпитвания и тестове и др. необходими за изпълнение на съответните видове СМР, така че да бъдат годни за въвеждане в експлоатация.

Евентуално пропуснатите постоянни и временни дейности, работи, материали, технологични застъпвания на материалите, скрепителни и монтажни елементи, укрепващи конструкции, фундаменти, механизация, платформи за работа на височина, скелета, кофражи, изпитвания и тестове и др., включващи се в съответния вид СМР не дават основание Изпълнителят да претендира за увеличаване на цената на Договора.

1.7 Конкретни наименования, продукти и гаранционни срокове

Ако в техническите спецификации или в количествената сметка са упоменати конкретни изделия на конкретни фирми, упоменаването на тези фирми и продукти е с изцяло насочващ и параметризиращ характер и няма за цел да задължи участниците да оферират конкретните изделия. Възложителят допуска изрично и еквивалентни изделия и материали.

Описанието на конкретните продукти има за цел да ориентира участниците в процедурата към определено ниво на качество, на което трябва да отговарят заложените от тях в офертата изделия.

Всеки от участниците може да посочи фирмите и продуктите, които е заложил в офертата си в колона „Техническо предложение на участника“ в образеца на Техническото предложение към документацията по процедурата.

Изпълнителите може да посочват фирмите производител и конкретните модели на изделията, които включват в офертите си, както и гаранционните срокове на материалите, оборудването и системите като цяло.

1.8 Защита на конфиденциална информация

Конфиденциална информация по смисъла на настоящите Технически спецификации е всяка информация, свързана с реализирането на Проекта, в това число обяснителните записки, изчисленията и чертежите към Проекта, документация и техническите спецификации, всички други документи, свързани с провеждането на процедурата и реализирането на самото строителство, както и друга служебна тайна, техническа или финансова информация, получена в писмен, устен или електронен вид.

Разгласяване на конфиденциална информация по смисъла на настоящата спецификация представлява всякакъв вид устно или писмено изявление, предаване на информация на хартиен, електронен или друг носител, включително по поща, факс или електронна поща, както и всякакъв друг начин на разгласяване на информация, в това число чрез средствата за масово осведомяване, печатните издания или Интернет. Всеки участник в процедурата е длъжен и се съгласява да не разпространява по никакъв начин конфиденциална информация и да не дава достъп на трети лица до нея, освен ако това не е изрично необходимо с оглед изготвяне на офертната цена или изпълнение на работите по Договора.

Всички трети лица, на които с цел изготвяне на офертната цена или изпълнението на работите по Договора е била предоставена конфиденциална информация се задължават и се съгласяват да я пазят в пълна тайна. Изпълнителят няма право да заснема или да споменава в рекламни материали основните и временните строителните дейности по Договора, или каквото и да било друго свързано с тях, без предварителното писмено съгласие от страна на Възложителя.

1.9 Срок за изпълнение

Възлагането на конкретни дейности се осъществява от Възложителя чрез отделни писмени Заявки в съответствие с неговите потребности и в рамките на Стойността на договора, както и в съответствие с настоящата Техническата спецификация и Търговските условия. Срокът за изпълнение на конкретните дейности се определя от Възложителя във всяка отделна писмена заявка за изпълнение и следва да бъде съобразен с Приложение № 38 "Времеви график".

2 Обем на доставки и дейности – общи положения

2.1 Управление на проекта

Изпълнителят е длъжен да има достатъчно квалифициран персонал за проектиране, доставки, контрол на изпълнението и при възникващи проблеми да предприема своевременно коригиращи действия, за да постигне навременно, в рамките на бюджета и сигурно изпълнение на собствения си обхват на проекта.

При това стриктно трябва да се спазват стандартите за качество ISO 9000 както и съвместимостта с околната среда и безопасността на труда във всяка една фаза на изпълнението.

Конкретно Изпълнителят трябва, без да претендира за изчерпателност:

- да координира и съгласува всички дейности в рамките на поръчката своевременно с Възложителя;
- най-малко веднъж на месец да изготвя доклад за напредъка и най-късно до 10-то число на следващия месец да го представя на Възложителя;
- да участва в срещи и заседания, които се свикват от Възложителя;
- в началото на проекта да представи план-график и да го актуализира своевременно, най-късно когато се очертават отклонения. Тогава те трябва да бъдат съобщавани незабавно на Възложителя;
- по време на инсталацията и пускането в експлоатация най-малко 1 път седмично да организира и протоколира срещи, на които да кани Възложителя;
- при необходимост да участва в срещи с институции, ако това е от полза за непрекъснатия процес по разрешителни и съгласувания;

Изпълнителят е задължен да информира незабавно за всички дадености, ако те имат влияние върху успешното изпълнение на проекта.

2.1.1 Сътрудничество на участниците в проекта

Изпълнителят е длъжен да планира и съгласува своите дейности също и директно с други участници, така че да се избягват конфликти и време за изчакване, възникнали от взаимно възпрепятстване на работния процес.

Работният процес трябва да бъде организиран по начин, по който да могат да се спазят сроковете по договора. При това трябва да се спазват и изискванията за техника на безопасност.

В случай на не постигане на съгласие между изпълнителите, трябва бързо да се намери решение заедно с Възложителя, така че това да не се отрази на сроковете по договора.

Всички допълнителни разходи, произтичащи от неизпълнение на това задължение, трябва да се покрият от изпълнител, който го е причинил. Задължение на Изпълнителя е координацията на своите доставчици и подизпълнители.

Взаимодействието със строителния надзор трябва да се има предвид, независимо от другите дейности за изпълнение. Строителният надзор се наема директно от Възложителя съгласно ЗУТ. Строителният надзор има задачата да контролира изпълнението

съгласно разрешението за строеж и да протоколира несъответствията, както и да преценява въздействията им върху разрешителните процедури до етапа на получаване на разрешение за ползване.

Всички изменения в проекта или особени случаи като прекъсвания на строителството трябва обезателно да се съгласуват със строителния надзор.

Същото важи за сътрудничеството с проектанта. Промени, водещи до изменения на документите за разрешителни, могат да се извършват само от лицензирани в България проектанти, и трябва да се съгласуват с проектанта изготвил проекта.

2.1.2 Сертификати, указания за полагане и мостри на материали и оборудване

2.1.2.1 Декларация за експлоатационни показатели и гаранции

За всички материали, оборудване, системи и съоръжения Изпълнителят трябва да представи Декларация за експлоатационните показатели, съгласно Регламент (ЕС) № 305 2011 на Европейския Парламент и на Съвета от 9 март 2011 година за определяне на хармонизирани условия за предлагането на пазара на строителни продукти и за отмяна на Директива 89/106/ЕИО на Съвета. За продуктите, които не са обхванати или не са обхванати напълно от хармонизиран стандарт, е необходимо да се предвиди европейска техническа оценка доказваща, съществените характеристики на строителния продукт съгласно съответните хармонизирани технически спецификации, както и подробна спецификация и информация за дълготрайността на съответния строителен продукт като цяло и, когато спецификата на продукта/оборудването го изисква, Протокол за изпитване или друг документ, доказващ, че са изпълнени изискванията към техническите характеристики на материалите и оборудването, както и информация за дълготрайността на съответния строителен продукт като цяло. Всички сертификати следва да са издадени от акредитирани лица за сертификация на системи за управление на качеството и/или за сертификация на продукти, или от лица, получили разрешение по глава пета от Регламент (ЕС) 305 / 2001 г. Горепосочените документи се представят заверени, преведени на български език.

Всяка доставка на материали на строителната площадка или в складовете на Изпълнителя трябва да бъде придружено със сертификат за качество в съответствие с определените технически стандарти, спецификации или одобрени мостри и каталози и трябва да бъде внимателно съхранявани до влагането им в работите. Всички произведени продукти или оборудване, които ще бъдат вложени в работите, ще бъдат доставени с всички необходими аксесоари, фиксатори и детайли, придружени с наръчници за експлоатация и поддръжка, където могат да се приложат такива. Гаранциите за изпълнение на изпълнените СМР работи започват да текат от датата на въвеждане на обекта в експлоатация, ако изрично не е специфицирано друго.

Каталозите, инструкции и препоръките (технологични карти) на Производителя за материал, оборудване или продукт, определени в съответствие с техническите стандарти, физическите параметри, техническите характеристики и изходните данни или технологията за полагане или монтаж, съхранение, детайли и пр. не освобождават Изпълнителя от които и да било от неговите договорни задължения и гаранции за качество.

2.1.2.2 Каталози и препоръки на производителите

Каталозите, инструкции и препоръките (технологични карти) на Производителя за материал, оборудване или продукт, определени в съответствие с техническите стандарти, физическите параметри, техническите характеристики и изходните данни или техноло-

гията за полагане или монтаж, съхранение, детайли и пр. не освобождават Изпълнителя от които и да било от неговите договорни задължения и гаранции за качество.

2.1.2.3 Указание за полагане, експлоатация и поддържане

За всяко конкретно оборудване, подлежащо на бъдеща експлоатация да се представи указание за полагане, експлоатация и поддържане. Горепосочените документи се представят заверени от Изпълнителя, преведени на български език (в случай, че са не чужд език).

2.1.2.4 Мостри

Изборът на завършващи материали става само след одобрение на мостра от представител на Възложителя. Възложителят има право допълнително да поиска мостри от посочените материали и оборудване.

2.1.3 Документация - предаване

Изпълнителят е длъжен винаги да прилага списък с данни/информация при предаване на документи към Възложителя. Това може напр. да бъде екселска таблица с винаги едно и също съдържание на колоните, при която всеки предаден документ се описва на отделен ред.

Точната форма на списъка за предаването на документи трябва да се съгласува с Възложителя при започване на проекта.

Информацията за всеки документ би трябвало да е най-малко следната:

- a. Номер на документ
- b. Заглавие
- c. Тип на документа (чертеж, инструкция, ...)
- d. Име на файла
- e. Тип на файла (dwg, xls, pdf, ...)
- f. Език
- g. KKS номер или връзка с принадлежността или приложението
- h. Брой на страниците
- i. Ревизия
- j. Статус на документа (чернова, за проверка, одобрен, ...)
- k. Номер на списък с изпратените документи
- l. Дата на издаване на списък с изпратените документи
- m. Изпращаща страна
- n. Дейност
- o. Съоръжение (ОЦ Юг / ОЦ Север)
- p. и т.н.

Системата и стриктното ѝ спазване трябва да позволи на Възложителя да намира бързо документи с обикновени функции на търсене.

Кореспонденцията и размяната на имейли, както и документи от строителния обект като протоколи, доклади за ситуацията и т.н. трябва да се изпращат с емайл със зададено от

Възложителя **Относно** формат и номериране и/или форма на името, който трябва да бъде определен при започване на поръчката.

При неспазване на правилата за предаване на документацията документите ще се считат за „неполучени“

2.1.3.1 Екзекутивна документация

За цялостното изпълнение на проекта Изпълнителят е необходимо да създава и поддържа актуална екзекутивна документация - чертежи, допълнителни изчисления и др. Изпълнителят съвместно с Проектанта, изготвят екзекутивната документация за обекта.

В процеса на работа всяка промяна на инвестиционния проект задължително трябва да бъде предварително отразена в дневника на обекта и съгласувана от Проектанта, Техническият Ръководител на обекта от страна на Изпълнителя, от представител на Строителният надзор с необходимата според случая квалификация и Възложителя.

2.1.3.2 Строителна документация

Изпълнителят трябва своевременно, в процеса на работа, да съставя и/или подписва цялата необходима строителна документация, да съставя и/или подписва всички документи необходими за изплащане на извършените и претендирани СМР, както и всички други документи съгласно Договора.

Изпълнителят е длъжен да създава цялата строителна документация съгласно нормативните изисквания, както и да спазва указанията и изискванията на Възложителя и на управляващия орган по отношение на създаването на необходимите документи, годни за верификация от съответните органи, както и да изпълняват всички указания за привеждане и окомплектовка на всички документи.

Документацията ще бъде текущо завеждана в описи по видове, така че всеки документ да може да бъде лесно намерен и идентифициран като тема и взаимовръзка с други документи.

След завършване на обекта, Изпълнителят ще подреди, опише и предаде на Възложителя оригиналите на цялата документация за обекта, освен тази, която трябва да се съхранява при него, за която Изпълнителят ще направи копия и ще ги предаде на Възложителя.

Изпълнителят е длъжен да организира и извърши разработване и одобряване на вътрешни графици и документи по организацията на изпълнение, съгласуването им с отговорните инстанции до получаване на правата за извършване на дейността, както и на условията на институциите.

Изпълнителят трябва да съобрази работните планове и графици с метеорологичните условия, технологичните изисквания и спецификата на обекта.

2.1.3.3 Актове и протоколи в процеса на строителството

Изпълнителят е длъжен да създаде и/или подпише всички Актове и Протоколи, съгласно Наредба №3 от 31 юли 2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, за съответната категория строеж. Изпълнителят е длъжен да окаже пълно съдействие на останалите участници при подготовката на досието на обекта за организиране на приемателна комисия.

Изпълнителят е длъжен да изпълнява всички указания в съответствие с нормативните изисквания и в съответствие с договорните условия, които са възникнали по време на подготовката и провеждането на приемателния процес.

2.1.4 Дневни отчети за изпълнение

По време на дейностите си на строителната площадка Изпълнителят трябва да води дневни отчети за изпълнение с подробна информация относно събития на строителния обект на бланка предварително съгласувана и одобрена от Възложителя.

В дневните отчети за дейностите трябва да се отразяват монтажните дейности (количества, дължини и др.), и други релевантни факти.

Извършените дейности трябва ежедневно да бъдат отбелязвани върху еднолинейната схема/триизмерните чертежи.

Дневните отчети за дейностите трябва ежедневно да се представят на Възложителя по електронен път (имейл) път за информация. На договорени интервали (напр. седмично) Възложителят получава заверените оригинали, които да завери ако няма несъответствия или забележки.

2.2 Подробна документация от Възложителя

Изпълнителят е длъжен да изиска всички подробни документи навреме до толкова, че да може да се предприемат действия за техническа проверка, мерки за опазване на околната среда, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на дейностите в съответствие с план-графика за изпълнение.

Изпълнителят е длъжен да провери за коректност плановете и други документи веднага след получаването, както и тяхната техническа, законова и безупречна изпълнимост и да ги съгласува с условията на строителната площадка. При неясноти, несъответствия или съмнения веднага (в срок от една седмица от установяването) писмено и обосновано да информира Възложителя. От Изпълнителя се очаква в кратък срок след уведомяването да предложи коригиращи действия. Ако Изпълнителят не изпълни по горните изисквания, то отговорността за последствията е изцяло негова.

Предоставените на Изпълнителя документи (мостри, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на Възложителя, не могат да бъдат предоставяни на неоторизирани лица или да бъдат правени достъпни по друг начин и трябва да бъдат върнати най-късно на етапа на приемането на дейността, без следващо поискване.

2.3 Регистриране на текущото състояние

Изпълнителят е длъжен, преди започване на работите да обходи заедно с Възложителя и собственика на недвижимия имот, работната полоса респ. участъка от строителната площадка (вкл. участъци за достъп и евентуални складови площи) и да опише текущото състояние и вече съществуващи щети. Описанието трябва да бъде по подходящ начин (фотографиране, видео-запис, записи и други неоспорими доказателства). След обходите Изпълнителят е длъжен да изготви протоколи за тях, които да бъдат подписани от Възложителя и собственикът на недвижимия имот.

2.4 Изпълнение

1. Изпълнителят е длъжен да извърши всички работи, в съответствие с валидните технически изисквания, при високо качество, в допустимите отклонения и норми, в договорените срокове, с използване на качествени материали и изделия, при спазване на всички допълнителни изисквания и указания на Възложителя и на Строителния надзор, при осигуряване на всички мерки за безопасност на труда на работници, специалисти и участници в проекта, и на всички хора в района на обекта, при спазване на екологичните мерки.

2. Изпълнителят е длъжен да спазва:

- изискванията, конкретизирани в настоящата Техническа спецификация;
- изискванията на Проекта
- всички други действащи правилници, нормативи, стандарти и спецификации, касаещи изпълнението на СМР предмет на поръчката. При констатирани несъответствия между Проекта, Техническото задание, Техническата спецификация и нормативната база да се търси представител на Проектанта и Възложителя.

3. Счита се, че в описаните СМР са включени всички необходими постоянни и временни дейности, работи, материали, технологични застъпвания на материалите, скрепителни и монтажни елементи, укрепващи конструкции и фундаменти, механизация, платформи за работа на височина, скелета, кофражи, изпитвания и тестове и др. необходими за изпълнение на съответните видове СМР, така че да бъдат годни за въвеждане в експлоатация.

4. Заложените по-долу изисквания за изпълнение на СМР са минимални. Изпълнителят следва да спазва всички действащи нормативи, правилници, спецификации, национални и хармонизирани европейски стандарти и др., както и да спазва добрата инженерна практика при изпълнението на видовете СМР. Отсъствието на дадена информация, критерий или друго в настоящата техническа спецификация не освобождава Изпълнителя от отговорността да изпълни работите съгласно всички действащи нормативи, правилници, спецификации, национални и хармонизирани европейски стандарти и др., както и да спазва добрата инженерна практика.

5. Изпълнителят е длъжен да извърши допълнителни проучвания с оглед установяване на реалната ситуация и условия за строителна дейност – подземен кадастър, налична инфраструктура, и др.

6. Некачествено извършените работи и некачествените материали и изделия ще се коригират и заменят за сметка на Изпълнителя, като гаранционните срокове на изпълнените поправки не могат да бъдат по-кратки от нормативно определените по чл. 160, ал. 3, ал. 4 и ал. 5 от ЗУТ и чл. 20, ал. 4, т. 9 на Наредба 2/2003 г. на МРРБ и МТСП за изпълнени строителни и монтажни работи, съоръжения и строителни обекти.

7. Изпълнителят е длъжен да опазва вече извършените работи от каквито и да е било повреди, наранявания, замърсявания и друго до въвеждане на обекта в експлоатация. Всички повреди, наранявания, замърсявания по вече изпълнените видове СМР се поправят/отстраняват за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят е длъжен да изпълнява договорените видове СМР в пълно съответствие с разпоредбите на ЗУТ, при участие и взаимодействие с всички необходими и изисквани от разпоредбите, участници – Строителен надзор, Авторски надзор, Възложител.

Строително-монтажните работи трябва да се подготвят, изпълняват, проверяват и приемат в съответствие с предписанията в проектната документация и приложимите наредби, стандарти, приети национални спецификации и други нормативни актове в Република България.

При изпълнението на СМР трябва да се спазват изискванията на ПИПСМР раздели приемане, изпитване и др. за съответните видове работи.

9. В случай на работи, за които липсват нормативни документи с изисквания за изпълнение и приемане, ще се спазват изискванията, посочени в проектната документация, инструкциите на производителя на оборудването и материалите. При необходимост, Строителният надзор и/или Проектанта и/или Възложителя ще дават указания относно правилата за изпълнение и приемане на работите.

10. По време на строителството за всички основни, както и за нови и неприлагани в страната строителни и други технологии и работи да се изработи Методология на строителството, подлежаща на съгласуване с Възложителя, съдържаща пълни строително-технологични решения, информация за влаганите материали, контрол на качеството, ПБЗ, опазване на околната среда и др.

11. Полагането и монтирането на всички материали и оборудване да става по предписанията и условията на съответните производители и проектни детайли. При специфични случаи да се търси съдействие от Проектанта.

12. Изпълнителят да приложи всички дейности и детайли, предложени в Проекта. При невъзможност или след разкриване по време на демонтажните работи, да се предостави методология на изпълнението за съгласуване от Проектанта и Възложителя. Същата да бъде придружена от необходимата проектна документация и спецификация на предложените материали.

13. При полагане на елементи от техническата инфраструктура да се следва както Проекта, така и Наредба 8 за правила и норми за разполагане на технически проводни и съоръжения в населени места. Преди да започне изпълнението на основните СМР е необходимо да се посочат и обозначат местата на съществуващите комуникации, пресичащи и в близост до строителната площадка. Да се опазват от повреди и да се възстановяват всички повредени и/или демонтирани съществуващи подземни и надземни проводни и съоръжения, трайни настилки и зелени площи.

Изпълнителят трябва да направи всичко необходимо за получаване на нужните разрешителни от съответните служби за прекъсване, преместване или отстраняване на различните тръбопроводни, кабели, дренажни системи и други обслужващи или захранващи комуникации, намиращи се в или в близост до строителната площадка. Прекъсването, преместването или отстраняването на съществуващи комуникации (ако е приложимо) се извършва по проект.

14. При нарушаване на настилката на съществуващите прилежащи улици и алеи, същите да се възстановят преди предаване на обекта.

15. Ако по време на изпълнението възникнат въпроси, неизяснени с настоящите технически спецификации, задължително се уведомява Възложителя и се иска неговото писмено съгласуване.

2.5 Персонал на строителната площадка

Изпълнителят е длъжен да подготви и представи на Възложителя ръководния и водещ технически състав на Проекта в съответствие с договорните и тръжни условия по специалност, квалификация, стаж, образование. Подмяната на ключови експерти може да става след съгласието на Възложителя и на Строителния надзор.

Изпълнителят стриктно изпълнява своите задължения по контрол на използваните от него или неговите подизпълнители местни и чуждестранни работници и служители по смисъла

на българското законодателство, по-специално съгласно **ЗЗБУТ**, на определеното с договора място на изпълнение на дейността.

Изпълнителят трябва, преди започване на работите, да докаже без поискване спазването на тези негови задължения за контрол. Доказването става чрез представяне на Възложителя на всички необходими документи, без да има липси. Възложителят и неговите представители се освобождават от отговорност за всички щети и/или отговорности произтичащи от нарушаване на тези задължения от страна на Изпълнителя.

2.6 Отпадъци, почистване, остатъчни строителни материали

Изпълнителят следва да се съобразява с изработения и одобрен План за управление на строителните отпадъци (ПУСО) в съответствие с Наредбата за управление на строителните отпадъци.

От Изпълнителя се изисква спазването на екологичните изисквания по време на строителството, както да спазва инструкциите на Възложителя и другите компетентни органи съобразно действащата нормативна уредба за околна среда. Всички работници и специалисти, работещи по изпълнението на обекта са длъжни да спазват изискванията на внедрената и действаща БДС EN 14001:2015 Системи за управление по отношение на околната среда. Изисквания и указания за прилагане (ISO 14001:2015).

Изпълнителят трябва да извършва работите така, че да се избягва ерозия на почвата, замърсяване на земните води и разрушаване на заобикалящата почва или конструкции.

Зоната за изхвърляне на изкопната пръст и строителните отпадъци трябва да е съгласувана със служба Баланс на земни маси към Общината.

Изпълнителят трябва своевременно да отстранява и премахва от района на работните площадки всички отломки, изкопани земни маси, строителни и други отпадъци, но не по-рядко от веднъж седмично. Това важи и за опаковъчни материали. Вкарване на отпадъците в сметосъбиращата система на Възложителя не е разрешено.

Отпадъците трябва да бъдат изхвърлени в съответствие с действащата нормативна уредба, на депо, посочено от Общината.

Всички отпадъци в следствие на почистването са собственост на Изпълнителя и трябва да се отстранят от Площадката по начин, който да не предизвиква замърсяване по пътищата и в имотите на съседните собственици.

Изпълнителят трябва да вземе всички мерки за предотвратяване на замърсяването с кал и други отпадъци на пътищата, намиращи се в страни от строителната площадка и използвани за движение на автомобили и техника, свързани с изграждането на обекта.

Той следва да приложи ефективен контрол върху движението на използваните от него автомобили и техника, както и върху складирането на материали, отпадъци и други по пътищата, свързани с обслужването на строителството. Изпълнителят е длъжен да отстрани за своя сметка всички складирани по тези пътища отпадъци и ще почисти платното за движение на всички участъци, замърсени с кал и други отпадъци по негова вина, включително и измиването му с вода. Преди организиране на процедурата за установяване годността на строежа, строителната площадка трябва да бъде изчистена и околното пространство – възстановено.

Всички разходи и отговорности са на Изпълнителя.

В случай, че Изпълнителя не успее, откаже или пренебрегне премахването на отпадъците, временните съоръжения или не почисти настилките или тротоарите, както се изисква съгласно настоящето, то Възложителят може, без това да го задължава, да отстрани и изхвърли тези отпадъци и временни съоръжения както и да почисти настилките и

тротоарите. Направените във връзка с това разходи ще се приспадат от дължимите пари и/или ще бъдат дължими от Изпълнителя.

На Възложителя трябва да бъдат съобщени разходите за сметосъбиране за материалите, които трябва да се депонират, разделени по такси за транспорт и за депониране, без отделно заплащане.

Изпълнителят е длъжен да докаже на Възложителя количеството и местоположението на всички възникващи в хода на работите му строителни отпадъци и да спазва всички български закони и разпоредби в тази връзка.

2.7 Безопасност на строителния обект

Изпълнителят има задължението да инструктира работниците си относно безопасното извършване на работите, както и относно разпоредбите за защита на работниците и предотвратяване на злополуки и да докаже писмено без поискване на Възложителя инструктажа на работниците преди започване на работата. Това обхваща и задължението на Изпълнителя да адаптира инструктажа на своите работници непрекъснато и самостоятелно към съответно актуалните разпоредби за защита на работниците и за предотвратяване на злополуки и да доказва писмено без поискване на Възложителя и актуализирания инструктаж.

На обекта да бъде въведена "Книга за инструктаж" на работното място, периодичен и извънреден инструктаж по безопасност, хигиена на труда и противопожарна охрана, одобрена чрез Наредба №3 от 31.07.2003 год. На Министерството на Труда и Социалната Политика и Министерство на Здравеопазването.

Изпълнителят следва да спазва стриктно изискванията на Плана за безопасност и здраве (ПБЗ) – приложение към Договора, както и при необходимост да го доразработи и съгласува със съответните органи.

Обектът да бъде ограден с временна ограда съгласно ПБЗ до приключване на СМР.

Преди започване на изпълнението на строителните работи е необходимо участъкът да бъде сигнализиран с табели, ограничаващи достъпа на МПС и указващи (ако има такива) опасните места като изкопи, траншеи и др.

При работа с ел. уреди е необходимо последните да бъдат заземени и обезопасени.

При използване на машини и съоръжения на обекта, работниците трябва да бъдат инструктирани за работата с тях. Не се допуска с машините и съоръженията да работят неквалифицирани работници. Всички движещи се части на машините трябва да бъдат добре закрепени, покрити и обезопасени. Електрическите машини трябва да са заземени.

В случай на изпълнение на строителни работи на височина над 1.5 метра при липса на скеле, работниците трябва да работят с предпазни колани. Забранено е изпълнението на работи на височина над 1.5 м без обезопасителна екипировка.

Сигурността и безопасността на всички изкопи и конструкции – подземни или надземни, включително укрепванията, подпорите, денирането са задължение на Изпълнителя.

По време на строителството да се спазват изискванията на чл. 74 от ЗУТ. Всички дълбоки изкопи (ако има такива), особено при наличие на подземни води и при слаби и ронливи почви е необходимо да бъдат укрепени. При извършване на изкопни работи е необходимо предварително да се уточнят местата на подземните проводни.

Изпълнителят трябва да спазва всички изисквания на законите и да предприеме всички необходими мерки за опазване на живота и здравето на работниците, както и за предотвратяването на злополуки. Изпълнителят се задължава да обозначи и/или огради, включително и да освети достатъчно, в съответствие на изискванията, както и да предостави необходимия персонал, екипировка, уреди и инструменти. Освен това той е отговорен за спазването на

всички изисквания на пътната полиция и трябва да изпълнява необходимите във връзка с тях задължения. Изпълнителят трябва да освободи от отговорност Възложителя и неговите представители от всички щети и/или отговорности, произтичащи от нарушаване на тези задължения.

Изпълнителят съгласно българския закон за устройство на територията **ЗУТ, Наредба №2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, 2006**, трябва да определи координатор по безопасност и здраве. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на обекта. Освен това на строителен обект, на който едновременно работят повече изпълнители, Възложителят може да назначи координатор на строителния обект. Номинираното от Изпълнителя лице по надзора трябва да изпълнява нарежданията на координатора на строителния обект, без с това да се ограничава отговорността на това лице по надзора на работниците на съответния изпълнител респ. работниците на подизпълнители.

Злополуките трябва да бъдат съобщавани на Възложителя веднага, писмено с изпращане на хартиени копия на предписаните мерки при злополука.

Работници на Изпълнителя, които се държат грубо неподобаващо или с поведението си нарушават уговореното с договора изпълнение на дейността, трябва да бъдат отстранявани от мястото на изпълнение по искане на Възложителя.

Лица, нарушаващи разпоредбите за безопасност, могат да бъдат отстранени веднага от строителния обект от Възложителя.

Изпълнителят декларира изрично, че на определеното в договора място за изпълнение на дейността ще бъдат използвани от него само работници, по отношение на които са изпълнени правилно предвидените от закона задължения. Изпълнителят е длъжен да извърши всички необходими координационни мерки в съгласие с Възложителя.

2.8 Механизация

Изпълнителят е длъжен да осигури необходимите основни, специфични или временна механизация и оборудване, необходими за изпълнението на всички работи предмет на Договора, така че да бъдат годни за въвеждане в експлоатация.

2.9 Охрана

Изпълнителят е длъжен да осигури обезопасяване на площадките, на които работи, както и на временните площадки и складове, за своя сметка и на своя отговорност.

2.10 Задължения за проверка и уведомяване

Изпълнителят трябва да провери документация за поръчката, както и всички записки, инструкции, предварителни количествени сметки за материали и дейности, които Възложителят му е предал, изпратил или предоставил, респ. довел до знанието му.

Тези документи трябва да бъдат проверени обстойно с помощта на съответните специалисти относно годността им за успешното изпълнение на проекта в обхвата на Изпълнителя.

Към тях спадат по-специално:

- местоположение на строителните площадки, транспортни пътища, достъп
- предоставени суровини, материали и части на съоръжението
- инструкции на Възложителя
- подробна документация на Възложителя
- план-графици
- предварителни дейности изпълнени от проектантите (планове, изчисления, проучвания на почва и т.н.)
- предварителни дейности на предишни фирми
- координиране с други изпълнители
- предварителни работи на Възложителя
- задължение за обстойно консултиране на инвеститора
- задължение за предложения за подобрение в допустим обем

Уведомяването трябва да е писмено и да се прави незабавно, най-късно в срок от една седмица от установяването на несъответствието. Ако Изпълнителят не направи писменото уведомяване относно несъответствията или съмненията спрямо предвиденото изпълнение, то той отговаря за последиците в пълен обем.

2.11 Управление на строителството и надзор

В срок от една седмица след възлагане на поръчката или най-късно един месец преди започване на строителните дейности Изпълнителят ясно съобщава кой ще бъде ръководителя на обекта и кой ще е неговия заместник. При избора трябва да се спазват изискванията по закон към лицата изпълняващи длъжността ръководител на обекта. При неспазване на законовите изисквания Възложителят има право да назначи за сметка на Изпълнителя ръководител на обекта, който отговаря на тях. След което отговорността за управлението на обекта остава отново като задължение на Изпълнителят.

Ръководителят на обекта респ. неговият заместник трябва да бъдат на разположение през цялото време на изпълнение на работите.

Възложителят има право да проверява, в съответствие с договора, изпълнението на дейностите на местата на изпълнение. Изпълнителят трябва осигури възможност за извършване на проверката и при наличието на подизпълнители. Надзора от страна Възложителя не освобождава Изпълнителя от отговорността му за изпълнение на дейностите в съответствие с договора, както и от задължението му за уведомяване.

Смяната на ръководителя на обекта, както и на заместника му, трябва предварително писмено да бъде съгласувана с Възложителя. При използване на чуждоезичен персонал

на строителния обект трябва постоянно да има на разположение, представител на Изпълнителя, владеещ местния език.

2.12 Изпитания и материали

Строителните продукти и материали следва да отговарят на следните технически спецификации:

- български стандарти, с които се въвеждат хармонизирани европейски стандарти, и/или
- европейско техническо одобрение (със или без ръководство), и / или
- признати национални технически спецификации (национални стандарти) и/или
- Еквиваленти на всеки от изброените.

В случай, че даден стандарт, спецификация или норма е отменен(а) и заменен(а) с друга действащ(а) такъв(такава), то трябва да бъде прилаган(а) действащия(действащата) такъв(такава).

За материалите, които не се предоставят от Възложителя, официалните одобрения или сертификати за изпитване трябва да бъдат предоставени по искане на Възложителя без допълнителни разходи.

Използването на други официални стандарти, осигуряващи еднакво/еквивалентно или по-добро качество в сравнение със стандартите и разпоредбите, уточнени в настоящата техническа спецификация, се приемат от Проектанта и Възложителя. В този случай Изпълнителят трябва да представи цялата необходима информация в съответствие с инструкциите на Възложителя. Възложителят е длъжен да вземе решение в най-кратките по възможност срокове, след получаването на тази информация. В случай, че Възложителят сметне, че стандартите и разпоредбите, предложени от Изпълнителя, не гарантират същото или по добро качество, Изпълнителят е задължен да приложи стандартите и разпоредбите, посочени в настоящата спецификация.

За материалите, които не се предоставят от Възложителя, официалните одобрения или сертификати за изпитване трябва да бъдат предоставени по искане на Възложителя без допълнителни разходи.

Електроинсталационните материали трябва да отговарят на актуални стандартизационни норми (БДС, БДС EN, ОН, ТС или други Международни стандарти одобрени от ДАСМ или еквивалентни).

Използваната в електро инсталациите апаратура трябва да има маркировка „СЕ“ и да отговаря на европейските норми за съответното предназначение и клас.

Спецификациите на електрическото оборудване трябва да отговарят на основните стандарти, като БДС EN, IEC, VDE или DIN или еквивалентни.

Комутационната апаратура трябва да отговаря на стандарти IEC 90647 и БДС EN 60947 или еквивалентни.

Автоматичните предпазители трябва да отговарят на EN 60898-1 или еквивалентни;

Използваните помощни релета задължително да имат вграден светлинен сигнал за вкл/изкл.

Подробни изисквания за използваните електрически материали са представени в Приложение № 20 „Технически изисквания за електрически материали“.

Доказването на необходимото качество става без отделно заплащане чрез предоставяне на мостри, удостоверения и референции или по друг подходящ начин.

Възложителят се въздържа от изпитания на качеството на материалите, както и пробни натоварвания на конструктивни елементи и т.н., излизащи извън приложимите технически стандарти и описаните в поръчката при приемането. Разходите за тези допълнителни изпитания са за сметка на Възложителя, ако резултатът от изпитанието потвърди правилността му, във всички други случаи са за сметка на Изпълнителя.

3 Обем на доставки и дейности

3.1 Общи положения

Принципни задължения на Изпълнителя, независимо от следващия описан в тази глава обем на доставки и услуги, са:

- Всички дейности, произтичащи от предходните глави на настоящия документ и приложимите документи към Технически проект.
- Извършване на необходимите тестове и измервания за проверки и приемане включително предоставяне на измервателните уреди и на персонала
- Участие в срещи по проектирането, строителството и монтажа, както и в преговори със служби, общини или частни дружества, ако Възложителят го счете за необходимо
- Обезщетения за извънреден труд, необходим за спазване на договорените срокове за изпълнение. Това дори и ако служителите на изпълнителя трябва да бъдат заменени поради изискването за спазване на определените периоди на почивка.
- Транспорт на строителни материали, други материали и доставки до строителния обект.
- Оборудване на строителната площадка включително създаване на междинни места за складиране и места за предварителен монтаж, ако за това няма отделна позиция
- Предоставяне на инструменти, подедни средства, транспортни средства, скелета и помощни средства за монтаж (напр. дискове за шлифване, електроди за заваряване и т.н.)
- Документация за осигуряващи качеството мерки както и ексекутивна документация с наръчници за експлоатация и техническо обслужване
- Разходи за лицензи, ако Изпълнителят използва или доставя защитени технологии или уреди
- Координиране на дейностите с други, заети на строителния обект, по нареждане на Възложителя
- Извършване на договорените или предписани изпитания на материали
- Съблюдаване на строителните разпоредби
- Разходите при прекратяване на работа при лоши метеорологични условия, определени съгласно официален източник
- Разходите за извършването на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазването на договорените срокове и в договора не е направено друго регламентиране
- Почистване на обекта

Междинни почиствания - През целия период на строителство, Изпълнителят трябва да поддържа изпълнените видове работи и строителната площадка, както и прилежащите към нея части в чисто и подредено състояние, като за целта периодично ще събира всички боклуци и помита.

Крайно почистване вътре в сградата - Преди предаване на обекта, Изпълнителят трябва да почисти щателно целия обект чрез миене, почистване на ръка, почистване с машини или по друг еквивалентен начин.

Крайно почистване извън сградата – Преди предаване на обекта, Изпълнителят трябва да почисти, включително измиване, всички външни системи, включително всички видове площи за движение и озеленени площи, огради, стълбове и съоръжения. Да се обърне специално внимание при почистване на решетките и шахтите.

Отпадъците от почистването на обекта се изхвърлят от Изпълнителя.

3.2 Проектиране на фаза Работен проект

В обхвата на Изпълнителя попада изготвянето и съгласуването на Работен проект по част Електрическа, част Автоматизация на технологичните процеси и част Телекомуникации описани подробно по долу в настоящата техническата спецификация.

Работния проект трябва да бъде разработен на базата на вече изработения Технически проект.

Всички отклонения от настоящия Технически проект трябва да бъдат предварително съгласувани с Възложителя.

Подробна информация за минималните изисквания на клиента за изготвянето на работния проект и изпълнението на услугите е включена в приложенията към настоящата техническа спецификация, включително извадки от технически проект и вътрешно фирмени технически спецификации на клиента.

Вида и техническите характеристики на материалите и оборудването се очаква да бъдат окончателно определени от Изпълнителя и съгласувани от Възложителя на етапа на разработване на Работен проект. Не се допуска поръчката и доставката на материали и оборудване без предварително те да бъдат съгласувани от Възложителя.

3.3 Обхват дейности и доставки електрически линии, инсталации, съоръжения

Отоплителната централа (ОЦ) Юг е трета категория, а ОЦ Север е втора категория по отношение на сигурността на ел. захранване. За консуматори, изискващи непрекъсваемо ел. захранване е предвиден UPS.

По отношение на пожарна безопасност ОЦ е категория Ф5В.

По отношение на мълниезащита ОЦ е трета категория.

ОЦ се състои от две сгради: сграда Котелно помещение и сграда Електро/Спомагателни съоръжения

Техническите данни са дадени в част Електро към Техническия проект.

Извадки, даващи обща представа са дадени по-долу:

ОЦ Юг:

Диаграма на управление с номер NHB-TD-RAP30-TEC-DRW02-A,

Ситуационен план. План на външните кабелни връзки с номер NHB-TD-RAP30-ELE-DRW08-A

ОЦ Север:

Диаграма на управление с номер NHB-TD-RAP50-TEC-DRW02-A,

Ситуационен план. План на външните кабелни връзки с номер NHB-TD-RAP50-ELE-DRW08-A

Вида и техническите характеристики на материалите и оборудването се очаква да бъдат окончателно определени от Изпълнителя и съгласувани от Възложителя на етапа на разработване на Работен проект. Не се допуска поръчката и доставката на материали и оборудване без предварително те да бъдат съгласувани от Възложителя.

3.3.1 Сградни електрически линии, инсталации, съоръжения

3.3.1.1 Осветителни инсталации

За обекта са предвидени осветителни инсталации, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

Всички кабелни линии (силови и контролни), положени в тръби и гофрирани маркучи под земята, трябва да имат възможност за подмяна на кабела без демонтажни и изкопни работи. Радиусите на огъване на кабелите трябва да отговарят на изискванията на производителя.

Подробна информация за минималните изисквания за доставка и монтаж на кабели, подземни кабелни конструкции и полагане на кабели е дадена в следните документи:

Приложение № 16 „Технически изисквания за кабели, подземни кабелни конструкции и полагане на кабели“ и Приложение № 17 „Технически изисквания за кабелни галерии“

Подробна информация за минималните изисквания за изпълнението на осветителното оборудване на територията на централата е представена в Приложение № 21 „Технически изисквания за осветително оборудване“

ОЦ Юг

Подробности за начина на изпълнение на осветителната инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертежи с номера NHB-TD-RAP30-ELE-DRW11-A, NHB-TD-RAP30-ELE-DRW12-A, обяснителната записка и др.

ОЦ Север

Подробности за начина на изпълнение на осветителната инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертежи с номера NHB-TD-RAP50-ELE-DRW11-A, NHB-TD-RAP50-ELE-DRW12-A, обяснителната записка и др.

3.3.1.2 Заземителни инсталации

За обекта са предвидени заземителни инсталации, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

В обхвата на подготвителните работи трябва да се извърши измерване на специфичното съпротивление на почвата.

Подробна информация за минималните изисквания за изпълнението на заземителната и мълниезащитната инсталации на територията на централата е представена в

Приложение № 18 „Технически изисквания за заземителна и мълниезащитна инсталация“

ОЦ Юг

Подробности за начина на изпълнение на заземителната инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертежи с номера NHB-TD-RAP30-ELE-DRW13-A, NHB-TD-RAP30-ELE-DRW14-A, обяснителната записка и др.

ОЦ Север

Подробности за начина на изпълнение на заземителната инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертежи с номера NHB-TD-RAP50-ELE-DRW13-A, NHB-TD-RAP50-ELE-DRW14-A, обяснителната записка и др.

Също така в обхвата на Изпълнителя е и заземителна инсталация към връзката за запълване на резервоара за дизел с мобилна цистерна.

3.3.1.3 Мълниезащитни инсталации

За обекта са предвидени мълниезащитни инсталации, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

Подробна информация за минималните изисквания за изпълнението на заземителната и мълниезащитната инсталации на територията на централата е представена в Приложение № 18 „Технически изисквания за заземителна и мълниезащитна инсталация“

ОЦ Юг

Подробности за начина на изпълнение на мълниезащитната инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертеж с номер NHB-TD-RAP50-ELE-DRW15-A, обяснителната записка и др.

ОЦ Север

Подробности за начина на изпълнение на мълниезащитната инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертеж с номер NHB-TD-RAP50-ELE-DRW15-A, обяснителната записка и др.

В обхвата на Изпълнителя е и мълниезащитната инсталация на резервоара за индустриален дизел.

3.3.2 Промислени електрически линии, инсталации, съоръжения

3.3.2.1 Кабелни линии

За обекта са предвидени кабелни линии за захранване с електроенергия, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

Всички кабелни линии (силови и контролни), положени в тръби и гофрирани маркучи под земята, трябва да имат възможност за подмяна на кабела без демонтажни и изкопни работи. Радиусите на огъване на кабелите трябва да отговарят на изискванията на производителя.

Подробна информация за минималните изисквания за доставка и монтаж на кабели, подземни кабелни конструкции и полагане на кабели е дадена в следните документи:

Приложение № 16 „Технически изисквания за кабели, подземни кабелни конструкции и полагане на кабели“,

Приложение № 17 „Технически изисквания за кабелни галерии“

Приложение № 19 „Технически изисквания за електромонтажни дейности“

ОЦ Юг:

Източник на ел. захранване е Разпределителна уредба 20 kV – МКРУ, разположена в близост до новата ОЦ, на южната граница на имота.

Електрически параметри на кабелната линия са:

- Максимална мощност – 2 MW;
- Ниво на напрежение – 20 kV;
- Брой на фазите – три.

Кабелната линия 20 kV се полага свободно в изкоп и се изгражда с едножилни кабели с алуминиево кръгло многожично жило със сечение 95 мм², положени в триъгълник.

Общата дължина на кабела е приблизително 25 м, трасето е показано на чертеж № NHB-TD-RAP30-ELE-DRW08-A.

Кабела се полага в изкоп на дълбочина мин. 1м от нивото на терена.

При пресичане на пътя кабелът се изтегля в стоманена тръба Ф140 мм, положена в изкопа на дълбочина мин. 1 м.

Блоковата схема на присъединяването е показана на чертеж № NHB-TD-RAP30-ELE-DRW01-A.

След приключване на монтажните работи да се направят необходимите пусково-наладъчни изпитания.

ОЦ Север:

Електрически параметри на кабелната линия:

- Максимална номинална мощност – 3,2 MW;
- Ниво на напрежение - 6 kV;
- Брой на фазите - три;

За изграждане на новите кабелни линии 6kV, съществуващият кабел 6kV, тип N2XSEN 3x240мм², се разкъсва на подходящо място, както е показано на чертеж № NHB-TD-RAP50-ELE-DRW08-A, където се изгражда нова тройна кабелна шахта. В новата кабелна шахта се монтират две кабелни муфи и от там започват новите кабелни линии.

Новите кабелни линии 6kV се полагат в съществуващ кабелен канал докдето е възможно, а след това се изтеглят в ПВЦ тръби положени в изкоп. Новите кабелни линии са тип N2XSEN 3x240мм².

Трасето на кабела е съобразено с изискванията на Възложителя.

Блоковата схема на присъединението е показана на схема № NHB-TD-RAP50-ELE-DRW01-A.

Трасето на всяка кабелна линия 6kV е с приблизителна дължина 100м и е показано на чертеж № NHB-TD-RAP50-ELE-DRW08-A.

Кабела се полага в изкоп на дълбочина мин. 1м от нивото на терена.

При пресичане на пътя кабелът се изтегля в стоманена тръба Ф140мм положена в изкопа на дълбочина мин. 1м.

След приключване на монтажните работи да се направят необходимите пусково-наладъчни изпитания.

3.3.2.2 Уредби 20 kV и 6 kV

За обекта са предвидени уредби 20 kV и 6 kV, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

Повече информация за

ОЦ Юг - Уредба 20kV

Уредбата е оборудвана с 3 броя КРУ, а именно:

- КРУ „Кабелен вход – 1 бр.
- КРУ „Мерене“ – 1 бр.
- КРУ „Охрана трафо“ – 1 бр.

В помещението е осигурено място за още 1 брой резервно КРУ, което е включено в обхвата на доставка на Изпълнителя.

Шкафовете КРУ „Кабелен вход“ и „Охрана трафо“ са оборудвани с прекъсвачи за оперативно напрежение 220V AC.

Повече информация за минималните изисквания за изпълнението, доставката и монтажа на готова за монтиране КРУ е дадена в следния документ:

Приложение № 15 „Технически изисквания за 24kV КРУ“

ОЦ Север – Уредба 6kV.

Уредбата е оборудвана с 6 броя КРУ, а именно:

- КРУ „Кабелен вход – 2 бр.
- КРУ „Мерене“ – 1 бр.
- КРУ „Охрана трафо“ – 1 бр.

В помещението е осигурено място за още шкафове КРУ, които са включени в обхвата на доставка на Изпълнителя.

Шкафовете КРУ „Кабелен вход“ и „Охрана трафо“ са оборудвани с прекъсвачи за оперативно напрежение 220V AC.

3.3.2.3 Трансформаторни уредби

За обекта са предвидени трансформаторни уредби, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

ОЦ Юг

Един трансформатор 1000 kVA, 20/0,4kV за обща инсталирана мощност на консуматорите ниско напрежение 732kW и обща потребна мощност 659kW при коефициент на едновременност $K_e = 0,9$.

Трансформатора е монтиран в отделна трафокилия с естествена вентилация.

Захранване на 20kV на силовия трансформатор от РУ 20kV от извод K03 посредством кабел САХЕКТ 3х(1х95мм²).

Захранващите кабели влизат в уредбата през метални тръби ф140мм.

Връзката 0,4kV между трансформатора и табло 380/220V LVB е с кабели тип СВТ 3х(3х(1х300))+2х(1х300).

Кабелите са положени по кабелни конструкции в трафокилията и в двойния под към табло НН – LVB намиращо се в Командна зала на К±4,30 на сграда Електро/Спомагателни съоръжения.

Трансформаторът е преграден с мрежесто ограждение с врати.

Предвидени са блокировки между прекъсвача на страна 20kV и вратите на трафокилията.

Блокировките не разрешават:

- Отваряне на вратата при включен прекъсвач на 20kV;
- Включване на прекъсвач 20kV при отворена врата;

Трансформатора да бъде съобразен с изискванията на Приложение № 13 „Технически изисквания за Трансформатор за ОЦ Юг“

ОЦ Север

Един трансформатор 1600 kVA, 6/0,4kV за обща инсталирана мощност на консуматорите ниско напрежение 1024,5kW и обща потребна мощност 871kW при коефициент на едновременност $K_e = 0,85$.

Трансформатора е монтиран в отделна трафокилия с естествена вентилация.

Захранване на 6kV на силовия трансформатор от РУ 6kV от извод K04 посредством кабел САХЕКТ 3х(1х95мм²).

Захранващите кабели влизат в уредбата през метални тръби ф140мм.

Връзката 0,4kV между трансформатора и табло 380/220V LVB е с кабели тип СВТ 3х(4х(1х400))+2х(1х400).

Кабелите са положени по кабелни конструкции в трафокилията и в двойния под към табло НН – LVB намиращо се в Командна зала на К±4,30 на сграда Електро/Спомагателни съоръжения.

Трансформаторът е преграден с мрежесто ограждение с врати.

Предвидени са блокировки между прекъсвача на страна 6kV и вратите на трафокилията.

Блокировките не разрешават:

- Отваряне на вратата при включен прекъсвач на 6kV;
- Включване на прекъсвач 6kV при отворена врата;

Трансформатора да бъде съобразен с изискванията на Приложение № 14 „Технически изисквания за Трансформатор за ОЦ Север“

3.3.2.4 Табла ниско напрежение LVD

За обекта са предвидени табла ниско напрежение, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

Приложение № 22 „Технически изисквания за нисковолтова разпределителна уредба“

Приложение № 23 „Технически изисквания за нисковолтови електродвигатели“

Приложение № 24 „Технически изисквания за UPS и акумулаторни батерии“

ОЦ Юг

Таблото ниско напрежение е стоящо, за едностранно обслужване, за монтаж върху двоен под. Оборудвано е с входен автоматичен прекъсвач с моторно задвижване и електронна защита. Всички изводи в таблото са оборудвани с автоматични триполюсни прекъсвачи.

Ошиновката на таблото е оразмерена за силов трансформатор 1000kVA.

Табло ниско напрежение LVB се монтира в Командна зала на K±4,30.

За консуматорите изискващи непрекъсваемо ел. захранване да се изпълни UPS с мощност 8kVA, трифазен - 380/380V, осигуряващ ел. захранване в продължение на 2 часа.

ОЦ Север

Таблото ниско напрежение е стоящо, за едностранно обслужване, за монтаж върху двоен под. Оборудвано е с входен автоматичен прекъсвач с моторно задвижване и електронна защита. Всички изводи в таблото са оборудвани с автоматични триполюсни прекъсвачи.

Ошиновката на таблото е оразмерена за силов трансформатор 1600kVA.

Табло ниско напрежение LVB се монтира в Командна зала на K±4,30.

За консуматорите изискващи непрекъсваемо ел. захранване да се изпълни UPS с мощност 8kVA, трифазен - 380/380V, осигуряващ ел. захранване в продължение на 2 часа.

3.3.2.5 Силова инсталация

За обекта са предвидени силови инсталации, които се очаква да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя. Всички кабелни линии (силови и контролни) положени в тръби и гофрирани маркучи под земята, трябва да имат възможност за подмяна на кабела без демонтажни и изкопни работи. Радиусите на огъване на кабелите трябва да отговарят на изискванията на производителя.

Допълнително трябва да се предвидят аванси в дължината на кабелите за свързвания към електрическото оборудване, които трябва да бъдат взети под внимание при изготвянето на количествено-стойностната сметка към техническия проект. На обекта се използват само цялостни системи метални кабелни скари и аксесоари към тях от сертифициран производител (например системи KTS, MKS, RKS и др. на OBO Bettermann или аналогични). В проекта трябва да бъдат указани кабелните пътища, товароносимостта на използваните скари да бъде съобразена с броя и сечението на кабелните линии, така че да няма провисвания, огъвания и усуквания на кабелноносещите конструкции. Забранява се рязане, заваряване, огъване на части от конструкцията, използвани за заместване на преходници и ъглови детайли, предлагани от производителя. Кабелните скари се затварят с метални капаци за предпазване на кабелите от механични повреди и от попадане на стопилка при заваръчни работи.

При изграждането на конструкциите трябва да се използват само стандартните, доставяни от производителя на системата, фиксиращи и затягащи елементи. Болтове, винтове, остри ръбове на елементи и др. не трябва да застрашават целостта на изолацията на кабелите. На краищата на укрепващите профили и други конструктивни елементи, които имат остри ръбове, трябва да се поставят пластмасови накрайници в ярък цвят за предпазване на персонала. Кабелните скари, канали и др. подобни елементи, трябва да са фиксирани към стената според спецификацията на производителя

ОЦ Юг

Подробности за начина на изпълнение на силовата инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертежи с номера NHB-TD-RAP30-ELE-DRW07-A, NHB-TD-RAP30-ELE-DRW09-A и NHB-TD-RAP30-ELEDRW10-A обяснителната записка, кабелен журнал и др.

ОЦ Север

Подробности за начина на изпълнение на силовата инсталация са дадени документацията на част Електрическа към Технически проект. По специално чертежи с номера NHB-TD-RAP50-ELE-DRW07-A, NHB-TD-RAP50-ELE-DRW09-A и NHB-TD-RAP50-ELEDRW10-A, обяснителната записка, кабелен журнал и др.

3.4 Обхват дейности и доставки за автоматизация на технологични процеси

Обхвата и изискванията за изпълнение към автоматизацията на технологичните процеси и системата за управление заложен в проекта са описани подробно в документ

Приложение № 25 „Технически изисквания за автоматична система за управление на технологичния процес“ заедно с Приложение № 26 „Списък със сигнали ОЦ Юг“ и Приложение № 27 „Списък със сигнали ОЦ Север“

Изискванията и обхвата за изпълнение на контролно измервателните прибори са описани подробно в

Приложение № 28 „Технически изисквания за контролно-измервателните уреди“

Приложение № 29 „Списък с контролно-измервателни уреди“

3.5 Обхват дейности и доставки на телекомуникации

За обекта е предвидено телекомуникациите извън и в сградите на ОЦ и включващи връзки към съществуваща телекомуникационна мрежа на гр. Пловдив, да бъдат изцяло доставени, инсталирани и пуснати в експлоатация от Изпълнителя.

Техническите изисквания относно проектиране и изграждане на телекомуникационни съоръжения при новостроящи се сгради и реконструирани се обекти, собственост на Възложителя, са дадени в документи:

Приложение № 30 „Технически изисквания относно проектиране и изграждане на телекомуникационни съоръжения при новостроящи се и реконструирани се обекти собственост на EVN България“

Приложение № 31 „ТК Приложение 1: Технически изисквания за изграждане на радиорелей-на кула“

Приложение № 32 „ТК Приложение 2: Технически параметри на компоненти от оптичната мрежа“

Приложение № 33 „ТК Приложение 3: Изисквания табла - Графична част“

Приложение № 34 „ТК Приложение 4: СКC CO SYSTEM EVN BULGARIA“

Приложение № 35 „ТК Приложение 5: Кабелни скари“

Приложение № 36 „ТК Приложение 6: Софтуер, контролери, четци за карти, заключващи механизми, захранване“

Приложение № 37 „ТК Приложение 7: Стандарт за инфраструктура на телекомуникациите“

Точките на присъединяване към телекомуникационната мрежа се намират на площадките на ОЦ Юг и ОЦ Север.

Предвидена е телекомуникационна стая с размер 10,93 м², в която се разполага необходимото оборудване/ шкафове. Тази стая се намира на втори етаж в сграда Електро и Спомагателни съоръжения.

Отворите в пода и в стените в сгради Електро и Спомагателни съоръжения са предвидени за изпълнение в част строителство. Влизането на тръбите за оптични кабели в сгради Електро и Спомагателни съоръжения трябва да бъде съгласувано с Изпълнителя по част строителство.

Изкопните работи и възстановяването на настилките и съоръженията след полагането на тръбите за оптични кабели е в обхвата на Изпълнителя.

ОЦ Юг

В ОЦ Юг предвидената телекомуникационна стая се намира между оси Е-F/1-2.

Дължината на оптичните кабели до влизането им в сграда Електро и Спомагателни съоръжения е ок. 58 м.

Точката на присъединяване (ТР 10) към съществуващата телекомуникационна мрежа е дадена на чертеж NHB-TD-RAP30-TEC-DRW05-A.

ОЦ Север

В ОЦ Юг предвидената телекомуникационна стая се намира между оси А-В/3-5.

Дължината на оптичните кабели до влизането им в сграда Електро и Спомагателни съоръжения е ок. 89 м.

Точката на присъединяване (ТР 8) към съществуващата телекомуникационна мрежа е дадена на чертеж NHB-TD-RAP50-TEC-DRW05-A.

3.6 Транспорт, разтоварване, вкарване и монтаж

Транспортът и доставката трябва да се извършат с транспортни превозни средства, разрешени от пътна полиция, евентуално като специален транспорт, включващ разрешителни документи, полицейски съпровод и по възможно най-добрия път за транспортиране.

Разтоварването и вкарването на материали на площадката от Изпълнителя може да стане след проверка от Възложителя.

Всички мерки и разположение на всички устройства за разтоварване и вкарване са в обема на дейностите на Изпълнителя.

За изпълнението трябва да се предоставят от Изпълнителя всички помощни средства, скелета, кранове, подежни устройства и т.н. и специализиран персонал.

3.7 Въвеждане в експлоатация

Графика за изпълнение и въвеждане в експлоатация трябва да се координира с Възложителя по смисъла на цялостното пускане в експлоатация на отоплителните централи.

3.8 Техническа информация, обработване и изчисления

Всички компоненти и системи за доставка трябва да бъдат изчислени и проектирани, според заложените базови техническите данни на тази процедура, случаите на натоварване и всяка друга информация, представена към проектната документация. Противоречия или неизпълними задания трябва да бъдат изяснени или посочени от Изпълнителя.

Предоставените от Възложителя документи, които нямат директни задания за обема на дейности и доставки, трябва да бъдат проверени за достоверност.

Всички изменения, получаващи се по време на строителството и въвеждането в експлоатация, трябва да се включат в изпълнителната документация („as built“).

Всяка информация, касаеща работното проектиране на отоплителните централи и необходима за безпроблемно сътрудничество на всички дисциплини/части по време на изграждането и въвеждането в експлоатация, трябва да бъде предоставена своевременно на Възложителя и в съответствие с план-графика.

3.9 Документация

Трябва да се достави подробна техническа документация съгласно европейските стандарти и съгласно местните разпоредби в България.

Документацията за всички компоненти и системи за доставка съдържа минимум:

- чертежи, планове, кабелни журналы, схеми на токовите вериги - състояние „изпълнителна документация“, таблици на свързване на клеморедите с входящи и изходящи кабели, принципни схеми на първични и вторични вериги, монтажни схеми
 - разпоредби за безопасност
 - предписание за техническо обслужване, където е приложимо
- протоколи, сертификати за изпитания, в оригинал, ако са необходими за получаването на разрешението за експлоатация и др.

Издадените протоколи включват най-малко : измерване на заземителни контури и заземяването на уредбата и мълниезащитата на сградата; протоколи за всички скрити работи със снимков материал; измерване на зануляване където е приложимо; измерване на контур „фаза-защитен про-

водник“ за консуматорите; проверка на съответствието на стойностите защитната апаратура съобразно измерванията на контур „фаза-защитен проводник“ за консуматорите; проверка на функционирането на електрическата част, сигнализацията и средствата за измерване; визуална инспекция и проверка на съответствие на класа на защита (IP); протокол с измерените стойности на преходните съпротивления на всички съоръжения (технологични и електрически), както и на кабелоносещите конструкции свързани към заземителния контур; кабелен журнал със всички кабелни линии (контролни и силови), съдържащ KKS, крайни точки и параметри на кабелите; протоколи от изпитанията на кабелните линии, електросъоръженията и измервателните трансформатори; списък с работните токове и токовете на празен ход на всички електросъоръжения; Списък с използваната апаратура, монтирана в уредбите и таблата; за всяко електро съоръжение - ръководство на потребителя на английски, ръководство по поддръжка/ремонт на английски, инструкция за ползване от оперативния персонал по експлоатация на български;

- издаване на заключение/протокол за годност за пускане в експлоатация.
 - въвеждане в експлоатация: Протоколи и разпечатки на измерени и планирани стойности в момента на въвеждане в експлоатация
 - CE-удостоверения
 - заводски удостоверения
 - доказателства на производители (напр. за предпазни клапани, бетони, материали за засипки и др.)

В документацията трябва да се имплементира специфичното KKS номериране. Всички документи се подават както е описано в Глава 2.1.3 *Документация* - .

Всички документи, които са релевантни за обслужващия персонал, за техническото обслужване и за получаването на разрешението за експлоатация, трябва да се доставят както на

- английски, така и на
- български език.

Чертежи и планове в този случай би трябвало да бъдат изпълнени двуезично.

Всички документи трябва да се доставят електронно на CD и в 3 (три) копия на хартиен носител.

Систематиката на предаване на документацията трябва да се спазва съгласно Глава 2.1.3 *Документация* - .

4 Приложения

№р.	Име	Документ номер
01	Списък с приложими норми	
02	ОЦ Юг: Ситуационен план	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW05-A
03	ОЦ Юг: Диаграма на управление	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW02-A
04	ОЦ Юг: Сечение В-В, поглед изток	NHB-TD-RAP30-TEC-DRW09-A
05	ОЦ Север: Ситуационен план	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW05-B
06	ОЦ Север: Диаграма на управление	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW02-A
07	ОЦ Север: Сечение В-В, поглед юг	NHB-TD-RAP50-TEC-DRW09-A
08	Спецификационен лист условия на площадката	
09	ОЦ Юг: Част Електрическа към Технически проект	
10	ОЦ Юг: Част Технологична към Технически проект	
11	ОЦ Север: Част Електрическа към Технически проект	
12	ОЦ Север: Част Технологична към Технически проект	
13	Технически изисквания за Трансформатор за ОЦ Юг	
14	Технически изисквания за Трансформатор за ОЦ Север	
15	Технически изисквания 3А 24kv КРУ	
16	Технически изисквания за кабели, подземни кабелни конструкции и полагане на кабели	
17	Технически изисквания за кабелни галерии	
18	Технически изисквания за заземителна и мълние-защитна инсталация	
19	Технически изисквания за електромонтажни дейности	
20	Технически изисквания за електрически материали	
21	Технически изисквания за осветително оборудване	
22	Технически изисквания за нисковолтова разпределителна уредба	
23	Технически изисквания за нисковолтови електродвигатели	
24	Технически изисквания за UPS и акумулаторни батерии	
25	Технически изисквания за автоматична система за управление на технологичния процес	

26	Списък със сигнали ОЦ Юг	
27	Списък със сигнали ОЦ Север	
28	Технически изисквания за контролно-измервателни уреди	
29	Списък с контролно-измервателни уреди	
30	Технически изисквания относно проектиране и изграждане на телекомуникационни съоръжения при новостроящи се и реконструирани се обекти собственост на EVN България;	
31	ТК Приложение 1: Технически изисквания за изграждане на радиорелейна кула;	
32	ТК Приложение 2: Технически параметри на компоненти от оптичната мрежа;	
33	ТК Приложение 3: Изисквания табла - Графична част;	
34	ТК Приложение 4: CKC CO SYSTEM EVN BULGARIA;	
35	ТК Приложение 5: Кабелни скари;	
36	ТК Приложение 6: Софтуер, контролери, четци за карти, заключващи механизми, захранване;	
37	ТК Приложение 7: Стандарт за инфраструктура на телекомуникациите	
38	Времеви график	
39	КС и минимални изисквания на Възложител	
40	EVN TP 2020_Technical Design_CEBEP_NORTH “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“;	
41	EVN TP 2020_Technical Design_ЮГ_SOUTH “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“	

Приложения от № 2 до № 41 към техническите спецификации от документацията за участие в процедурата ще бъдат предоставени чрез специален линк, който ще бъде изпратен на участниците на посочените от тях адреси за кореспонденция заедно с поканата.

Лист с приложими нормативни документи

Инвестиционен проект

- Наредба № 4 за обхвата и съдържанието на инвестиционните проекти, 2001г.;
- Закон за устройство на територията, 2001г.;
- Закон за регионалното развитие, 2008г.;
- Регистър на инженерите с пълна проектантска правоспособност, 2008г.;
- Наредба за условията и реда за издаване на лицензи на консултанти за оценяване на съответствието на инвестиционните проекти и/или упражняване на строителен надзор, 2008г.;
- Наредба № 10 за регистрация на лицата, упражняващи технически контрол на конструктивната част на инвестиционните проекти, 2001г.

Електроцентрали, енергийна ефективност

- Закон за енергетиката, 2008г.;
- Закон за енергийната ефективност, 2009г.;
- Стандарти за технологично проектиране на отоплителни централи;
- Стандарти за архитектурно и строително проектиране на топлоелектрически централи, 1990г.;
- Наредба №15 за техническите правила и нормативи за проектиране, изграждане и експлоатация на обектите и съоръженията за производство, пренос и разпределение на топлинна енергия, 2006г.

Проектиране и строителство

- Стандарти за проектиране на производствени сгради и промишлени предприятия, 1988г.;
- Стандарти за проектиране на обслужващи сгради и помещения към промишлени предприятия, 1982г.;
- Закон за камарата на строителите, 2007 г.
- Закон за камарите на архитектите и инженерите в инвестиционното проектиране, 2003г.;
- Наредба за условията и реда за признаване на правоспособност в областта на устройственото планиране и инвестиционното проектиране на лица с професионална квалификация „архитект“, съответно „инженер“, придобита в държава - членка на Европейския съюз, 2006г.

Геодезия, кадастър

- Закон за геодезията и картографията.

Investment project

- Ordinance No.4 for scope and contents of investment designs, 2001;
- Law of Spatial Planning, 2001;
- Law for regional development, 2008;
- Record of engineers with full design capacity, 2008;
- Ordinance for the conditions and procedures for licensing of consultants to assess the compliance of investment projects and or exercising supervision, 2008;
- Ordinance No. 10 for registration of person exercising technical control of constructive part of the investment projects, 2001.

Power plants, energy efficiency

- Energy act, 2008;
- Law of energy efficiency, 2009;
- Standards for technological design of central heating plants;
- Standards for architectural and construction design of thermal power stations, 1990;
- Ordinance №15 for technical rules and norms for design, installation and use of facilities and production facilities, transmission and distribution of thermal energy, 2006

Design and construction

- Standards for design of production buildings and industrial enterprises, 1988;
- Standards for design of serving buildings and premises to industrial enterprises, 1982;
- Law on the Chamber of constructors, 2007;
- Law chambers of architects and engineers in investment designing, 2003;
- Ordinance for the conditions and the order for recognizing legal competence in the field of development, planning and investment design of persons with professional qualification 'ARCHITECT', respectively 'ENGINEER' acquired in member state of European Union, 2006.

Структурно проектиране

- Наредба №1 от номенклатурата на видовете строежи, 2003г.;
- Допускания за натоварването съгласно EN 1991 и Наредба № 3 за основните положения за проектиране на конструкциите на строежите и за въздействията върху тях, 1999г.;
- Наредба № 3 за контрола и приемането на бетонни и стоманобетонни конструкции, 1999г.;
- Правилник за приемане на земната основа и на фундаментите, 1985г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на конструкции – Раздел „Стоманени Конструкции“, 1968г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на конструкции – Раздел „Контрол без разрушаване на метални и заварени съединения“ - 1984г.;
- Норми за проектиране на бетонни и чугунени конструкции, предназначени за работа при въздействието на повишени и високи температури, 1990г.;
- Норми за проектиране на фундаменти на двигатели, подложени на динамични натоварвания от машини, 1986г.;
- Проектни изчисления за стоманени конструкции: БДС (Български държавен стандарт) EN 1993г.;
- Проектни изчисления за стоманобетонни (СБ) конструкции: БДС (Български държавен стандарт) EN 1992г.;
- Проектни изчисления за геотехнически и фундаментни конструкции: БДС (Български държавен стандарт) EN 1997;
- Норми за проектиране на плоски фундаменти, 1996г.;
- Норми за проектиране на пилотни фундаменти, 1993г.;
- Норми за проектиране на подпорни стени, 1990г.

Проектиране на изпускателната система

- Методика за изчисляване височината на изпускащите устройства, разсейването и очакваните концентрации на замърсяващи вещества в приземния слой - разработени от Министерството на околната среда и водите и Министерството на регионалното развитие и благоустройство;
- Наредба №10 от 6 октомври 2003 г. за норми за допустими емисии (концентрации в отпадъчни газове) на серен диоксид, азотни оксиди и общ прах, изпускани в атмосферния въздух от големи горивни инсталации;
- Наредба №14/23.09.1997 г. на Министерството на здравеопазването и Министерството на околната среда и водите.

Geodesy, cadastre

- Law of geodesy and cartography.

Structural Design

- Ordinance №1 of the nomenclature of the types of construction sites, 2003;
- Load assumptions according EN 1991 and Ordinance №3 for basic principles for design of the structures of the building and the impacts on them, 1999;
- Ordinance №3 for control and acceptance of concrete and reinforces concrete structures, 1999;
- Regulation for acceptance of the ground base and of the foundations, 1985;
- Regulation for execution and acceptance - Section 'Steel Constructions', 1968;
- Regulation for execution and acceptance - Section 'Control without demolition the metal and welded junctions' – 1984;
- Standards for design of concrete and cast iron constructions designed for work under the influence of raised and high temperatures, 1990;
- Standards for design of engine seating exposed to dynamic loads by machines, 1986;
- Calculation design for steel structures: БДС (Bulgarian State Standard) EN 1993;
- Calculation design for Reinforced Concrete (RC) structures: БДС (Bulgarian State Standard) EN 1992;
- Calculation design for geotechnical and foundation structures: БДС (Bulgarian State Standard) EN 1997;
- Code for design of flat foundations, 1996;
- Code for design of pile foundations, 1993;
- Code for design of retaining walls, 1990.

Stack design

- Methods for estimation the height of the releasing devices, the diffusion and the expected concentrations of pollute substances in the ground layer - worked out by the Ministry of Environment and Water, The Ministry of Regional Development and Public Works;
- Regulation №10 from 6 October 2003 on the Emission Limit Values (Concentrations in Waste gasses) of sulphur dioxide, nitrogen oxides and total dust, discharged to the atmosphere from large combustion plants;

- EN 15287 Комини. Проектиране, монтаж и приемане на комини

Сеизмични критерии

- Наредба №РД-02-20-2 от 2012г. за проектиране на сгради и съоръжения в земетръсни райони;
- EN 1998-1-1. Еврокод 8: Проектиране на конструкции за сеизмични въздействия. Част 1: Общи правила, сеизмични въздействия и правила за сгради, 1998г.;
- Наредба № 3 за основните положения за проектиране на конструкциите на строежите и за въздействията върху тях, 2004г.;
- Норми за проектиране на фундаменти, подложени на динамични товари от машини, 1986г.

Проектиране на оборудването

- Наредба №2 за проектиране на сгради и съоръжения в земетръсни райони, 2007г.;
- Унифицирани строителни норми и правила, том 2, Разпоредби за проектиране на строителни конструкции, 1997г.;
- Норми за проектиране на фундаменти, подложени на динамични товари от машини, 1986г.;
- Наредбата за устройството, безопасната експлоатация и техническия надзор на съоръжения под налягане, 2014г.;
- Наредба № 8 за мълниезащитата на сгради, външни съоръжения и открити пространства, 2005г.;
- Наредба за безопасността на устройствата и техническия надзор на съоръжения под налягане, 2008г.;
- Директивата за оборудване под налягане (97/23/ЕС);
- Директива 2006/42/ЕС относно машините;

Електротехническа част на проекта

- Наредба №9 за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи, 2008г.
- Наредба №16 за сервитутите на енергийните обекти, 2008г.;
- Наредба №14 за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, преобразуване, пренос и разпределение на електрическа енергия, 2006г.;
- Наредба №6 за присъединяване на производители и клиенти на електрическа енергия към преносната и разпределителната електрическа мрежа, 2008г.;
- Наредба №4 за проектиране, изграждане и експлоатация на електрически уредби в сгради, 2006г.;
- Наредба №3 за устройството на електрическите уредби и електропроводните линии, 2007г.;

- Ordinance №14/23.09.1997 of the Ministry of Health care and the Ministry of Environment and Water.

- EN 15287 Chimneys - Design, installation and commissioning of chimneys

Seismic Criteria

- Ordinance №RD-02-20-2 of the 2012 Design of Buildings and Structures in Seismic Areas;
- EN 1998-1-1. Euro code 8: Design of structures for earthquake resistance -Part 1: General rules, seismic actions and rules for buildings, 1998;
- Ordinance No. 3 for the main principles of design of structures of buildings and effects on them, 2004;
- Code for design of foundations, subjected to dynamic loads from machines and equipment, 1986.

Design of Equipment

- Ordinance №2 on the Design of Buildings and Structures in Seismic Regions, 2007;
- Uniform Building Code, Volume2, Structural Engineering Design Provisions, 1997;
- Code for design of foundations, subjected to dynamic loads from machines and equipment, 1986;
- Ordinance for the structure, safe operation and technical surveillance of pressure equipment, 2014;
- Ordinance No. 8 for lightening defence of buildings, external equipment and areas on open-air, 2005;
- Ordinance for device safety and technical oversight of the pressure equipment, 2008;
- The Pressure Equipment Directive (97/23/EC);
- Directive 2006/42/EC on machinery;

Electrical design

- Ordinance №9 for the technical operation of power plants and networks, 2008;
- Ordinance № 16 for servitude of energy site projects, 2008;
- Ordinance № 14 for technical rules and norms for design, erection and use of facilities and production facilities, transformation, transmission and distribution of electricity, 2006;
- Ordinance № 6 for connecting producers and consumers of electricity to the transmission and distribution grid, 2008;
- Ordinance № 4 for design, construction and exploitation

- Наредба №16-116 техническа експлоатация на енергообзавеждането, 2008г.;
- Наредба №49 за изкуствено осветление на сградите, 1976г.;
- Наредба №3 за технически правила и нормативи за контрол и приемане на електромонтажните работи, 2007г.;
- Наредба №РД 16-57 за дейността на операторите на електроенергийната система и на разпределителните мрежи, както и на оперативния дежурен персонал от електроенергийните обекти и електрическите уредби на потребителите.

Проектиране на контролно-измервателните уреди

- Наредба за средствата за измерване, които подлежат на метрологичен контрол;
- Наредба за съществения изисквания и оценяване съответствието на средствата за измерване;
- Закон за измерванията.
- НАРЕДБА № 4 от 22.12.2010 г. за мълниезащитата на сгради, външни съоръжения и открити пространства (обн., ДВ, бр. 6 от 18.01.2011 г.)
- EN 14181 Емисии от стационарни източници. Осигуряване на качеството на автоматизирани измервателни системи

Проектиране на газови устройства

- Наредба за устройството и безопасната експлоатация на преносните и разпределителните газопроводи и на съоръженията, инсталациите и уредите за природен газ;
- Наредба №6 от 25 ноември 2004г. за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за пренос, съхранение, разпределение и доставка на природен газ

Топлоразпределение

- Наредба №16-334 за топлоснабдяване;
- Наредба №15 за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, пренос и разпределение на топлинна енергия, 2006г.

Проектиране на системата за водоснабдяване и канализация

- "Наредба №4/17.06.2005г." за проектиране, изграждане и експлоатация на сградни ВиК инсталации
- Наредба за условията и реда за заустване на производствени отпадъчни води в канализационните системи на населените места;

tion of electric installations in build-ings, 2006;

- Ordinance №3 for electrical installation devices and power line, 2007;
- Ordinance №16-116 for technical service of energy equipment, 2008;
- Ordinance №49 for artificial illumination of the build-ings, 1976;
- Ordinance №3 for technical rules and regulations for control and acceptance of the elec-tro-fitting works, 2007;
- Ordinance RD 16-57 for actions of electricity system's and distribution network operators, as well as operational duty personnel of electrical facilities and electrical installations of consumers.

Control & Instrumentation design;

- Ordinance on measuring equipment subject to metrological control;
- Ordinance for essential requirements and - Conformity assessment of measuring equipment;
- Law on Measurements.
- Ordinance 4 of 22.12.2010 for the lightning protection of buildings, external facilities and open spaces (published in National State laws paper, Nr.6 of 18.01.2011)
- EN 14181 Stationary source emissions - Quality assurance of automated measuring systems

Gas devices design

- Ordinance for structure and safe operation of transmission and distribution pipelines and facilities, installation and equipment for natural gas;
- Ordinance №6, 25 November 2004, the technical rules and standards for design, construction and use of site and facilities for the transmission, storage, distribution and supply of natural gas.

Heat distribution

- Ordinance №16-334 for district heating supply;
- Ordinance №15 for technical rules and standards for design, construction and operation of facilities and equipment for generation, transmission and distribution of heat, 2006.

Water supply and sewage system design

- Ordinance №4 for design, construction and exploitation of building water pipelines and drainage installa-

- Наредба №6 за емисионни норми за допустимото съдържание на вредни и опасни вещества в отпадъчните води, зауствани във водни обекти, 2004г.;
- Правилник за проектиране на отводнителни системи.
- Наредба № РД-02-20-8 от 17 май 2013 г. за проектиране, изграждане и експлоатация на канализационни системи

3.4.2.4. Пожарна безопасност

- Закон за Министерството на вътрешните работи, 2008г.;
- Наредба №13-1971 от 29 октомври 2009г. за строително-технически правила и норми за осигуряване на безопасност при пожар;
- Наредба №1-209 за правилата и нормите за пожарна и аварийна безопасност на обектите в експлоатация, 2005г.;
- Наредба №13-489 за реда за осъществяване на държавен противопожарен контрол, 2007г.
- Наредба №1 от 30.07.2003 год. за номенклатурата на видовете строежи
- Наредба № РД-07/8 от 20.12.2008 г. за минималните изисквания за знаци и сигнали за безопасност и/или здраве при работа

Транспорт, пътища

- Закон за пътищата, 2009г.;
- Наредба №11 за движение на извънгабаритни и тежки пътни превозни средства;

Здраве и безопасност

- Закон за здравословни и безопасни условия на труд, 2008г.;
- Наредба №2/22.03.2004 и допълнения за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, 2006г.;
- Наредба №7 за системите за физическа защита на строежите, 2000г.;
- Наредбата за безопасната експлоатация и техническия надзор на повдигателни съоръжения, 2008г.;
- Наредба № 9 от 23 септември 2004г. за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд при експлоатация и поддържане на водоснабдителни и канализационни системи

Опазване на околната среда

- Закон за опазване на околната среда, 2009г.;
- Закон за защитените територии, 2009г.;
- Закон за чистотата на атмосферния въздух, 2008г.;
- Наредба №6 за реда и начина за измерване на емисиите на вредни вещества, изпускани в атмосферния въздух от обекти с неподвижни из-

tions, 2005;

- Ordinance for the conditions and order of leading the industrial decedent waters in the drainage systems in towns and villages;
- Ordinance №6 for issuing norms for the permissible content of harmful and dangerous substances in the decedent waters which are lead through drain pipes in water sites, 2004;
- Regulations for design drainage systems.
- Ordinance РД-02-20-8 of 17.05.2013 for design, construction and operation of sewage systems

3.4.2.4. Fire safety

- Law on the Ministry of Interior act, 2008;
- Ordinance № 13-1971 of 29 October 2009 for building technical rules and standards for ensuring fire safety;
- Ordinance No 1-209 for the regulations and norms for fire and breakdown safety of the sites which are in exploitation, 2005;
- Ordinance No 13-489 for the order of realization the state fire-precaution control, 2007.
- Ordinance №1 of 30.07.2003 for the nomenclature of the types of construction site
- Ordinance № РД-07/8 of 20.12.2008 for the minimal requirements for safety and/ or health at work signs and signals

Transport, roads

- Law for the roads, 2009;
- Ordinance №11 for the movement of extra large and heavy vehicles.

Health and safety

- Law - Health and safety working conditions, 2008;
- Ordinance №2 for the minimum requirements for health and safety construction and installation works, 2006;
- Ordinance №7 for the physical protection of the constructions, 2000;
- Ordinance for the safety exploitation and technical supervision of lifting equipment, 2008.

Ordinance 9 of 23.09.2004 for healthy and safe labor conditions at work at operation and maintenance of water supply systems and sewage systems

Environmental protection

- Environmental protection act, 2009;

- точници, 2003г.;
- Наредба №1 за норми за допустими емисии на вредни вещества (замърсители), изпускани в атмосферата от обекти и дейности с неподвижни източници на емисии;
- Наредба №10 за норми на допустими емисии, 2003г.;
- Наредба №10 от 6 октомври 2003г. за норми за допустими емисии (концентрации в отпадъчни газове) на серен диоксид, азотни оксиди и общ прах, изпускани в атмосферния въздух от големи горивни инсталации.

Шум

- Закон за защита от шума в околната среда, 2006г.;
- Наредба за ограничаване на вредния шум чрез шумоизолиране на сградите при тяхното проектиране и за правилата и нормите при изпълнението на строежите по отношение на шума, излъчван по време на строителството, 2007г.;
- Наредба №6 от 26.06.2006г. за показателите за шум в околната среда, отчитащи степента на дискомфорт през различните части на денонощието, граничните стойности на показателите за шум в околната среда, методите за оценка на стойностите на показателите за шум и на вредните ефекти от шума върху здравето на населението, 2006г.

Отпадъци

- Закон за управление на отпадъците;
- Наредба №7 за изискванията, на които трябва да отговарят площадките за разполагане на съоръжения за третиране на отпадъци, 2004г.;
- Наредба за изискванията за третиране и транспортиране на отработени масла и отпадъчни нефтопродукти, 2005г.;
- Наредба за изискванията за пускане на пазара на електрическо и електронно оборудване и третиране и транспортиране на отпадъци от електрическо и електронно оборудване, 2006г.;
- Наредба за управление на строителните отпадъци и за влагане на рециклирани строителни материали.

Строителни работи

- Наредба №5 за техническите паспорти на строежите, 2007г.;
- Наредба №3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, 2006г.

Избор на оборудване и монтаж

- Закон за техническите изисквания към продуктите, 2007г.;
- Наредба за съществения изисквания и оценяване съответствието на машините, 2008г.;

- Law for protected areas, 2009;
- Law purity ambient air, 2008;
- Ordinance №6 for order and way to measure the emissions of harmful substances released into the air from facilities with stationary sources, 2003;
- Ordinance №1 to limit emissions of harmful substances (pollutants) released into the atmosphere from facilities and activities with stationary sources of emissions;
- Ordinance №10 for maximum allowed emissions, 2003;
- Regulation №10 from 6 October 2003 on the Emission Limit Values (Concentrations in Waste gasses) of sulphur dioxide, nitrogen oxides and total dust, discharged to the atmosphere from large combustion plants.

Noise

- Law of protection from noise in environment, 2006;
- Ordinance for restraint of harmful noise by the means of noise isolation of the buildings with their design and for the regulation and the norms for the execution of the construction in respect of the noise emanated during the construction, 2007;
- Ordinance №6 from 26.06.2006 on indicators for environmental noise, taking into account the degree of discomfort at different times of the day, limit values for noise in the environment, methods for evaluating the values of the noise and the detrimental characteristics, 2006.

Waste

- Waste Management Law;
- Ordinance №7 for the requirements for the stages meant for settlement of equipment for waste treating, 2004;
- Ordinance for the requirements for treating and transport of used engine oils and decadent oil products, 2005;
- Ordinance for the requirements for putting on the market the electrical and electronic equipment and treating and waste transport from the electrical and electronic equipment, 2006;
- Ordinance for management of construction wastes and usage of recycled construction materials.

Construction works

- Ordinance №5 of the technical passports of constructions, 2007;
- Ordinance №3 for the compilation of documents

- Наредба за съществените изисквания и оценяване съответствието на газовите уреди, 2003г.;
- Наредба за средствата за измерване, които подлежат на метрологичен контрол, 2007г.
- Наредба за съществените изисквания към строените и оценяване съответствието на строителните продукти;
- Наредба за съществените изисквания и оценяване на съответствието за електромагнитна съвместимост;
- Наредба за съществените изисквания и оценяване на съответствието на електрически съоръжения, предназначени за използване в определени граници на напрежението.

Въвеждане в експлоатация

- Наредба №2 за въвеждане в експлоатация на строените в Република България и минимални гаранционни срокове;
- Наредба №3 за технически правила и нормативи за контрол и приемане на електромонтажните работи, 2007г.;
- Наредба №9 от 9.06.2004г. за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи.

Оценка на проекта

- Наредба за условията и реда за издаване на лицензи на консултанти за оценяване на съответствието на инвестиционните проекти и/или упражняване на строителен надзор, 2008г.;
- Наредба №10 за регистрация на лицата, упражняващи технически контрол на конструктивната част на инвестиционните проекти, 2001г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на магистрални тръбопроводи, 1984г.;
- Правилник за изпълнение и приемане на монтажните работи на технологични машини, съоръжения и тръбопроводи, 1984г.

Други разпоредби

SI: Международна система от мерни единици (SI - мерни единици)

При проектирането и обработката на проекта трябва да се използват правно регулираните мерни единици на Международната система от мерни единици SI. Етикетирването на всички измервателни уреди, табелките за обозначаване на мощността и етикетите на компонентите трябва да съдържат само SI мерни единици.

Налягането се обозначава с bar(a) , съответно mbar(a) или bar(ü) .

За отоплителната централа „Пловдив Юг“ и котелната инсталация трябва да се използва използваната на площадката координатна система.

and reports during construction, 2006.

Equipment selection and installation

- Law for technical requirements for products, 2007;
- Ordinance for the essential requirements and conformity assessment of the correspondence of the machines, 2008;
- Ordinance for the essential requirements and conformity assessment of the gas devices, 2003;
- Ordinance for the means of measuring which are subject to metrological control, 2007;
- Ordinance on the essential requirements for construction and conformity assessment of construction products;
- Ordinance on the essential requirements and conformity assessment relating to electromagnetic compatibility;
- Ordinance on the essential requirements and assessment of conformity of electrical equipment designed for use within certain voltage limits.

Commissioning

- Ordinance №2 for putting into operation of building in Bulgaria and minimum warranty period;
- Ordinance №3 for technical rules and regulations for control and acceptance of the electro-fitting works, 2007;
- Ordinance №9 of 9.06.2004 for the technical operation of power plants and networks.

Project Evaluation

- Ordinance for the conditions and procedures for licensing of consultants to assess the compliance of investment projects and or exercising supervision, 2008;
- Ordinance №10 for registration of person exercising technical control of constructive part of the investment projects, 2001;
- Regulations for execution and acceptance of trunk pipelines, 1984;
- Regulations for execution and acceptance of fitting works of technological machines, equipment and pipelines, 1984.

Miscellaneous provisions

SI: Systeme International (SI-Units)

For design and processing of the project the legally regulated units of the "Systeme International" must be applied. Labelling of all instrumentation for measurements, power rating plates and component labels must contain only SI-units.

Pressures should be given in bar(a), respectively mbar(a) or bar(ü).

For the Thermal Plant Plovdiv South and the Boiler Installation the existing site coordinate system is to be used.

V. ПРОЕКТ НА ДОГОВОР

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, като се използва квалификационна система № C-17-TP-TE-C-23 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“:

ПРОЕКТ НА ДОГОВОР	VERTRAGSENTWURF
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № XXXXXX, с предмет: "Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. XXXXXX mit dem Gegenstand: „Planung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Elektroleitungsinstallationen, Automatisierungseinrichtung und Begleitsysteme und Installationen für neue Ersatzwärmeleistungswerke“
Днес, XXXXXXXX, в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:	Am heutigen Tag XXXXXXXX wurde in der Stadt Plovdiv ein Vertrag abgeschlossen zwischen der:
ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: xxxxxxxxxxxxxxxx, наричано по-нататък "Възложител"	EVN Bulgarien Toplofikazia EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115016602, UID Nr.: BG115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: xxxxxxxxxxxxxxxx, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,
и	und
XXXXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXX, ул. „XXXXXXXX" №...., вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXX, ИН по ДДС XXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX, наричано по-нататък "Изпълнител".	XXXXXXXXXXXX mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt XXXXXXXX, XXXXXXXX Str.- Nr..., eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der Id.Nr. XXXXXXXX, UID Nr.: XXXXXXXX, vertreten durch XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXX, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.
А. Възложителят е законен и единствен собственик на УПИ XII с площ 48 622 м2, с идентификатор 56784.504.935, който се намира на бул. „Васил Левски" № 236, гр. Пловдив и върху който е изграден площадката на ТЕЦ Север ("Площадка ТЕЦ Север"), и УПИ II-536.1562 с площ 41 920 м2, с идентификатор 56784.536.1562, който се намира на бул. „Кукленско шосе" № 15, гр. Пловдив и върху който е изградена площадката на ОЦ Юг („Площадка ОЦ ЮГ“) („Имоти“);	А. Der Auftraggeber ist der alleinige gesetzlicher Eigentümer der Liegenschaft UPI XII mit einer Fläche von 48.622 qm, mit Identifikator 56784.504.935, mit Adresse Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv und wo sich das Fernwärmeleistungswerk Nord („Standort FW Nord“) befindet, und der Liegenschaft UPI II-536.1562 mit einer Fläche von 41.920 qm, mit Identifikator 56784.536.1562, mit Adresse Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv und wo sich das Fernwärme Süd („Standort FW Süd“) befindet (gemeinsam die „Liegenschaften“);
Б. Възложителят възнамерява да изгради и експлоатира на площадките в Имотите сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура („Обект“), за което се е снабдил или ще се снабди с необходимите разрешения за строеж и лицензи.	Б. Der Auftraggeber beabsichtigt, auf den Standorten der Liegenschaften Gebäuden für Wärmeleistungswerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur (das „Objekt“) zu errichten und zu betreiben, wofür der Auftraggeber über die notwendigen Baugenehmigungen und Lizenzen verfügt und verfügen wird.
I. ПРЕДМЕТ	I. GEGENSTAND
Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши на Обекта на Възложителя при посочените по-долу срокове и заплащане на предвиденото възнаграждение дейности по: планиране включително изготвяне на работни чертежи, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на: 1. цялостна електроинсталация; 2. изпълнение на дейности по присъединяване към външни системи;	Art.1.(1). Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer übernimmt am Objekt des Auftraggebers bei den vorgesehenen Fristen und gegen Vergütung den Auftrag zur Ausführung der folgenden Leistungen: Planung, einschließlich einer Detailplanung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von: 1. Funktionsfähiges Elektroleitungssystem; 2. Tätigkeiten zum Anschluss an externe Systeme; 3. Einheitliches System für automatisierte Steuerung und

3. цялостна система за автоматично управление и наблюдение на технологичните процеси на нови топлоцентрали; 4. цялостна система за автоматично управление на товарите на новите топлоцентрали и съществуваща когенерация с управление базирано на Simatic PCS7; 5. цялостна система за телекомуникация на нови топлоцентрали; 6. цялостна система за газсигнализация, пожароизвестяване, електронна заключваща система, заземителна и мълниезащитна инсталация; включително всички необходими допълнителни дейности, които се изискват за безаварийно въвеждане в експлоатация и работа на отоплителната централа, обучение на експлоатационния персонал и изготвяне на документация за съоръженията съгласно нормативните изисквания и указанията на Възложителя, съгласно условията на настоящия договор и Техническата спецификация и изработения технически (работен) проект, неразделна част от този договор срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани по-долу в Договора.	Beobachtung der technologischen Prozesse von neuen Ersatzwärmekraftwerken; 4. Einheitliches System für automatisierte Steuerung der Belastung der neuen Ersatzwärmekraftwerken und der existierenden Kraft-Wärme-Kopplung; 5. Einheitliches System für Telekommunikation der neuen Ersatzwärmekraftwerken; 6. Einheitliches System für Gas- und Brandmeldeanlage, elektrisches Sperrsystem, Blitzschutzanlage, einschließlich allen notwendigen begleitenden Leistungen, die für die störungsfreien Inbetriebnahme und Funktion des Wärmekraftwerks erforderlich sind, Schulung des Betriebspersonals und Ausfertigung der Dokumentation für die Anlage gemäß der normativen Voraussetzungen und der Anweisungen des Auftraggebers, je nach diesem Vertrag und nach der Technischen Spezifikation, untrennbarer Teil dieses Vertrages, zu erfüllen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß den untenstehenden Bedingungen dieses Vertrags zu zahlen ist.
(2). Изпълнителят се задължава да изпълни дейностите в съответствие с: Техническата спецификация, Техническото предложение на Изпълнителя, Протокол от договаряне с окончателно Ценово предложение на Изпълнителя, съставляващи приложения към настоящия договор, както и в съответствие с всички приложими законови и административни норми и актове, посочените в документацията за обществената поръчка документи, както и със съответното ниво на техниката относно параметрите, които не са специфицирани в документите, посочени в тази алинея.	(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistungen im Einklang mit: den Technischen Spezifikationen, Technischem Vorschlag des Auftragnehmers, Protokoll aus den Verhandlungen mit endgültigem Preisvorschlag des Auftragnehmers (alle Anhänge zum gegenständlichen Vertrag) zu erbringen. Des Weiteren verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Akte, die in der Ausschreibung verwiesenen Dokumente einzuhalten, sowie betreffend Parameter, die in der oben aufgezählten Unterlagen nicht spezifiziert sind, den jeweiligen Stand der Technik anzuwenden.
(3). Предметът на договора обхваща и разработване, внедряване и гаранционна поддръжка на система за автоматично управление, която да бъде интегрирана с изградената при възложителя система Simatic PCS7 и съвместима с нея, включително: (i) Разработка, доставка и внедряване на система за управление в системите, посочени от Възложителя; (ii) Проверка на функционалността на система за управление; (iii) Обучение на персонала на Възложителя за работа с разработената и внедрена система за управление; (iv) Документация към софтуера, посочени дефиниции на местата за свързка и параметри за включване; (v) Прехвърляне на правата на интелектуална собственост върху системата за управление; (vi) Гаранционна поддръжка.	(3). Der Gegenstand des Vertrages umfasst auch Entwicklung, Einbau und Wartung eines automatisierten Steuerungssystems, das mit dem beim Auftraggeber vorhandenen System Simatic PCS7, kompatibel sein muss, einschließlich: (i) Entwicklung, Lieferung und Einbau eines Systems für Steuerung von Systemen, die vom Auftraggeber bezeichnet sind; (ii) Prüfung der Funktionalität des Steuerungssystems; (iii) Schulung des Personals des Auftraggebers für die Arbeit mit dem entwickelten und eingebauten Steuerungssystem; (iv) Dokumentation des Programms, Ausgewiesene Definition der Schnittstellen und Schaltparamter; (v) Übertragung der Urheberrechte über das Steuerungssystem; (vi) Garantiewartung.
(4). Възлагането на конкретни дейности по настоящия договор се осъществява от Възложителя чрез отделни писмени Заявки („Заявки“) в съответствие с неговите потребности и в рамките на Стойността на договора, както и в съответствие с Техническата спецификация и Търговските условия. Възложителят не е длъжен да възложи в пълен обем посочените в предмета на договора и в Техническата спецификация дейности.	(4). Die Beauftragung der einzelnen Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag wird mit einzelnen schriftlichen Bestellungen (die "Bestellungen") vom Auftraggeber je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts sowie laut Technischer Spezifikation und der Kaufmännischen Bedingungen bestimmt. Der Auftraggeber wird nicht verpflichtet, die im Vertragsgegenstand und in der Technischen Spezifikation bezeichnete Bauarbeiten in vollem Umfang zu bestellen.
(5). Заявките за отделните дейности се извършват само в	(5). Die Bestellungen der einzelnen Tätigkeiten erfolgen

писмена форма и се изпращат на Изпълнителя по факс или имейл. В Заявките се посочва номер на отделната Заявка, мястото на изпълнение, видът и обхватът ѝ, началото на работата и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.	ausschließlich schriftlich mit Abruf, die dem Auftragnehmer per Telefax oder per E-Mail übermittelt werden. In der Bestellung werden dabei jedenfalls die Bestellnummer, der Leistungsort, die Art und der Umfang der bestellten Leistung, der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt.
(6). Възложителят заявява, а Изпълнителят изрично приема, че подаване на Заявки ще се извършва само при условие, че Възложителят получи всички необходими разрешения/лицензии и след сключване на договори с всички изпълнители за започване изграждането на цялостния си инвестиционен проект, а именно:	(6). Der Auftraggeber erklärt, und der Auftragnehmer akzeptiert, dass die konkreten Bestellungen zum Vertrag nur nach Erhalt aller notwendigen Lizenzen und Genehmigungen und nach Abschluss der Verträge mit allen Auftragnehmern für den Beginn des ganzen Investitionsprojekts des Auftraggebers erfolgen werden, und zwar:
• “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“; и	• „Neues Fernwärmeleistungswerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Nord mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI IV-504.935 – für Produktion und Lager, Quartal 9A nach dem Plan von SIZ, drittes und viertes Teilgebiet, Plovdiv“; und
• “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“;	• „Neues Fernwärmeleistungswerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Süd mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI II-536.1562 – für Produktion und Lager, Quartal 10 nach dem Plan von JIZ, viertes Teilgebiet, Plovdiv“;
като Изпълнителят носи собствените разноски и рискът от неизпълнение на тези условия и липса на Заявка.	wobei der Auftragnehmer seine eignen Kosten auf eigenes Risiko bei Nichterfüllung dieser Bedingungen und für Bestellausfall zutragen hat.
II. СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА	II. VERTRAGSWERT
Чл.2.(1). Прогнозната стойност на договора възлиза на XXXXXXXXXX (словом XXXXXXXXXX) лева без включен ДДС.	Art.2.(1). Der beabsichtigte Vertragswert beträgt insgesamt XXXXXXXXX (in Worten XXXXXX) BGN ohne MwSt.
(2). При необходимост Възложителят има право да възлага допълнителни дейности във връзка с изпълнение на договора, по цени съгласно единичните цени, предложени от Изпълнителя в окончателното Ценово предложение на Изпълнителя, на стойност не повече от 10 % (десет процента) от прогнозната стойност на договора по ал. 1. Стойността на допълнителните дейности е включена в прогнозната стойност по ал.1.	(2). Bei Bedarf hat der Auftraggeber das Recht, zusätzliche Leistungen in Verbindung mit der Ausführung des Vertrages zu beauftragen, zu den Einzelpreisen im endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers, für einen Wert von nicht mehr als 10% (zehn Prozent) vom im Abs. 1 angegebenen Vertragswert. Der Wert der zusätzlichen Leistungen ist im beabsichtigten Vertragswert unter Ab. 1 inkludiert.
III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ	III. PREISBEDINGUNGEN
Чл.3. Цената по договора за дейностите по цялостното електрооборудване се определя по единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя и включва всички необходими разходи за изпълнение на съответната ценова позиция, в съответствие с изискванията и условията по Договора, посочени във всички негови приложения, включително, но не само, разходи за материали, доставка и разходи за заплати и осигуровки, транспортни разходи и всякакъв вид командировъчни разходи. Цената за системата за автоматично управление по чл.1, ал.3 от настоящия Договор е фиксирана (твърда) в размер на XXXXXXXXXX лева без ДДС съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя.	Art.3. Der Vertragspreis für die Arbeiten betreffend das einheitliches elektrisches Systems ist in Einzelpreisen gemäß dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers und beinhaltet alle notwendigen Kosten für Ausführung der einzelnen Preisposition, im Einklang mit den Bedingungen und Anforderungen des Vertrags und allen seinen Anhängen, einschließlich aber nicht nur Materialien, Lieferungen und Lohnkosten inklusive Transport- und Dienstreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie alle sonstige Spesen. Der Preis für das automatisierte Steuerungssystem gem. Art. 1, Abs. 3 dieses Vertrags ist Fixpreis in Höhe von XXXXXXXX BGN ohne MwSt. gemäß dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ	IV. LEISTUNGSSORTE
Чл.4.(1). Двете местоположения, в които ще се изпълни Договорът – ОЦ Юг и ТЕЦ Север, се намират на лицензираната територия на Възложителя със следните адреси: ОЦ Юг: „Кукленско шосе“ № 15, идентификатор 56784.536.1562, Пловдив-4000, Община Пловдив; ТЕЦ Север: бул. „Васил Левски“ № 236, идентификатор 56784.504.935, Пловдив – 4000, Община Пловдив. Възложителят ще посочва съответното приложимо място за изпълнение на Дейностите и Услугите във всяка отделна Заявка към Изпълнителя.	Art.4.(1). Die Liegenschaften, wo dieser Vertrag erfüllt wird - Standort FW Süd und Standort FW Nord, befinden sich am lizenzierten Territorium des Auftraggebers mit folgenden Anschriften: Standort FW Süd - Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv, Identifikator 56784.536.1562, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv; Standort FW Nord - Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv, mit Identifikator 56784.504.935, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv. Der jeweilige Ort der Leistungserfüllung für die Lieferungen und die Leistungen wird in den einzelnen Bestellungen des Auftraggebers angegeben.
(2). При всяка доставка Изпълнителят задължително предоставя минимум следните документи: детайлна проектна документация за изделията, сертификати от типови изпитания; сертификати от заводски изпитания; производствена гаранция, удостоверения за извършени контролни проверки; техническа документация за всяко едно изделие и окомплектовката му; ръководства за монтаж и пускане в експлоатация; ръководства за експлоатация и предписания за поддръжка; протокол за измервания и тестове от функционалните проби преди въвеждане в експлоатация; гаранционни карти както и всички документи, описани в Техническата спецификация.	(2). Zu jeder Lieferung gehören mindestens folgende Unterlagen: Detaillierte Projektunterlagen für die Lieferungsobjekte, Zertifikate von den Typenprüfungen; Zertifikate von den Werkprüfungen; Herstellungsgarantie, Zeugnisse für durchgeführten Kontrollprüfungen; technische Unterlagen für jede einzelne Ware und ihre Vollständigkeit; Anweisungen für Montage und Inbetriebnahme; Anweisungen für Betrieb und Wartung; Protokoll für Messungen und Tests vom Probetrieb vor Inbetriebnahme; Garantiekarten, sowie sämtliche Unterlagen, die in der Technischen Spezifikation beschrieben sind.
V. СРОК НА ДОГОВОРА	V. VERTRAGSFRIST
Чл.5. Срокът на действие на договора е по-краткият от следните срокове: (i) посочените в този Договор, Графика на дейностите или в приложенията му срокове за изпълнение на предвидените в него дейности, или (ii) 5 (пет) години от датата на подписването му.	Art.5. Die Vertragslaufzeit dieses Vertrags ist die kürzere der Folgende Fristen: (i) die in diesem Vertrag, im Zeitplan für die Tätigkeiten oder den Anhängen festgelegten Fristen für die vorgesehen Bauarbeiten, oder (ii) 5 (fünf) Jahren ab dem Datum der Unterfertigung dieses Vertrages.
VI. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	VI. AUSFÜHRUNGSFRISTEN
Чл.6.(1). Задълженията за изпълнение на електро-монтажните дейности в съответствие с техническата спецификация от страна на Изпълнителя възникват след писмена Заявка от страна на Възложителя. В Заявката се посочват началният момент на дължимата работа и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация, при спазване на Търговските условия към договора. В срок от 3 (три) дни след получаване на Заявката Изпълнителят следва да я прегледа, като след изтичане на тридневния срок Заявката се счита за приета.	Art.6.(1). Die Leistungspflichten des Auftragnehmers gemäß den technischen Spezifikationen entstehen erst durch den Abruf der einzelnen Bestellungen durch den Auftraggeber. In der Bestellung werden der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt, die ein untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation sind, bei Einhaltung der Kaufmännischen Bedingungen. Innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Bestellung hat der Auftragnehmer diese zu überprüfen und nach Ablauf dieser dreitägigen Frist gilt die Bestellung als angenommen.
(2). Срокът (времето) за реакция при авария на инсталация/оборудване по време на действие на гаранционния срок е до XXXXXXXX часа, (но не по-вече от 24 часа) след часа на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт.	(2). Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Notfall auf der Installation/Anlage während der Garantiezeit ist bis XXXX Stunden (aber nicht später als 24 Stunden) ab dem Zeitpunkt der Übermittlung der Störmeldung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen.
(3). Срокът за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на инсталация/ оборудване по време на действие на гаранционния срок се определя съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни от изтичане на срока	(3). Die Frist für Behebung des Notfalls und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit der Installation/Anlage während der Garantiezeit wird gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Notfallbehebung bestimmt. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokolls werden spätestens 2 Werktage nach Ablauf der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet.

за реакция.	
(4). В случай, че в Срока на действие на договора Изпълнителят извърши доставка/и на материали или дейности, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да отстрани за собствена сметка разминаванията с проектната документация и техническата спецификация, като сроковете за изпълнение, остават непроменени.	(4). Falls während der Vertragslaufzeit der Auftragnehmer Leistungen erbringt, die unterschiedlich von denjenigen sind, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Abweichungen von der Planung und der technischen Spezifikationen zu beheben, wobei die Ausführungsristen unverändert bleiben.
VII. ПЛАЩАНЕ	VII. ZAHLUNG
Чл.7.(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия, включително на база Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация	Art.7.(1). Die Zahlungen zwischen den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, die im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen vorgesehen sind, einschließlich des Zeitplans für die Tätigkeiten, als untrennbarer Teil der Technischen Spezifikationen.
(2). Сумата от всички плащания по настоящия Договор не може да надхвърля Стойността на договора. Възложителят изплаща на Изпълнителя стойността по отделните Заявки по следната схема, след издаване и подписване на посочените по-долу протоколи и издаване на фактура в законоустановения срок, а именно:	(2). Die Summe aller Zahlungen gemäß diesem Vertrag kann den Vertragswert des gegenständlichen Vertrags nicht überschreiten. Der Auftraggeber zahlt den Wert der einzelnen Bestellungen nach folgendem Zahlungsschema aus und nach Ausstellung und Unterfertigung der unten angegebenen Protokolle und der jeweiligen Rechnung innerhalb der gesetzlichen Frist, und zwar:
(a) Предплащане в размер на 20 % от прогнозната стойност на съответната Заявка по окончателно Ценово предложение на Изпълнителя - при получаване на писмено потвърждение от Изпълнителя на съответната Заявка.	(a) Anzahlung in Höhe von 20% des Prognosewertes der jeweiligen Bestellung gemäß dem endgültigen Preisvorschlages des Auftragnehmers - nach Erhalt der schriftlichen Bestätigung des Auftragnehmers für die Bestellung.
(b) Частично плащане в размер, с който като се прибави преплащането по предходната подточка а) да бъдат издължени общо 60% от приетите работи по количества и единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя - след достигане на експлоатационна готовност на инсталацията или съоръжението предмет на Заявката, включително доставка на основното оборудване, изграждане на външна инфраструктура, и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт;	(b) Teilzahlung in einer Höhe, womit zusammen mit der Anzahlung gemäß dem obigen Paragraphen a) insgesamt 60% der genehmigten Mengen gemäß der Einzelpreisen aus dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers getilgt werden - nach Erreichen der Betriebsbereitschaft der Installationen oder der Anlagen, Gegenstand der Bestellung, inklusive Lieferung der Haupteinrichtung, Ausbau der Außeninfrastruktur und Zufahrtswege, und Unterfertigung eines Feststellungsprotokolls zwischen den Parteien, das diese Tatsache bestätigt;
(c) Частично плащане в размер, с който като се прибавят всички предходни плащания по точки а) и б) да бъдат издължени общо 80% от приетите работи по количества и единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя - след технологично въвеждане в експлоатация вкл. успешно извършване на 72 часови (горещи) проби на инсталацията или съоръжението предмет на Заявката, и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт;	(c) Teilzahlung in einer Höhe, womit zusammen mit der Anzahlungen gemäß den obigen Paragraphen a) und b) insgesamt 80% der genehmigten Mengen gemäß der Einzelpreisen aus dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers getilgt werden - nach technologischer Inbetriebnahme, einschließlich Durchführung von erfolgreichen 72-stündigen Funktionsproben der Anlagen und Installationen, Gegenstand der Bestellung, und Unterfertigung eines Feststellungsprotokolls zwischen den Parteien, das diese Tatsache bestätigt;
(d) Окончателно доплащане в размер, с който като се прибавят всички предходни плащания по точки а), б) и с) да бъдат издължени общо 100% от приетите работи по количества и единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя - след съставяне на Протокол Образец 16 и Удостоверение за въвеждане в	(d) Endzahlung in einer Höhe, womit zusammen mit der Anzahlungen gemäß den obigen Paragraphen a), b) und c) insgesamt 100% der genehmigten Mengen gemäß der Einzelpreisen aus dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers getilgt werden - nach Ausfertigung des Musterprotokolls Nr. 16 und der Inbetriebnahmegenehmigung

експлоатация на съответната топлоцентрала, и предаване на цялостната техническа финална документация към нея и подписване на окончателния приемо-предавателен протокол за съответната топлоцентрала. Окончателният приемо-предавателен протокол се подписва в срок от 20 дни след изпълнение на останалите условия по предходното изречение.	für das jeweilige Wärmekraftwerk, samt ihrer vollständigen technischen Dokumentation sowie nach der Unterzeichnung des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls für das jeweilige Wärmekraftwerk. Dieses endgültige Übergabe-Übernahmeprotokolls wird spätestens 20 Tage nach Erfüllung der sonstigen Bedingungen des vorigen Satzes von den Parteien unterzeichnet.
(3). Предпоставка за извършване на всяко плащане от страна на Възложителя е надлежно подписване на съответните протоколи и получаване на оригинална фактура от Изпълнителя съгласно условията на този Договор и на Търговските условия.	(3). Jede einzelne Zahlung seitens des Auftraggebers erfolgt nur nach Unterzeichnung der jeweiligen Protokolle und dem Erhalt einer Originalrechnung vom Auftragnehmer im Einklang mit den Bedingungen dieses Vertrags und der Kaufmännischen Bedingungen.
(4). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на Търговските условия. Срокът за плащане започва от деня на получаване на всички необходими документи, посочени в този Договор и в Търговските условия.	(4). Die Zahlungen seitens des Auftraggebers erfolgen innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach Erfüllung der Bedingungen für Leistung einer Zahlung aus dem jeweiligen Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem Tag des Einganges aller Unterlagen gemäß diesem Vertrag und der Kaufmännischen Bedingungen zu laufen.
VIII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	VIII. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN
Чл.8.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия, в Техническата спецификация, както и във всички останали приложения към настоящия Договор.	Art.8.(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den Kaufmännischen Bedingungen, in der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind.
(2). Изпълнителят се задължава при изпълнение на настоящия Договор да си взаимодейства и сътрудничи и с други изпълнители, имащи договори с Възложителя, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия, Техническата спецификация, както и съответно всички останали приложения към настоящия Договор.	(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den vorliegenden Vertrag in Zusammenarbeit mit anderen Auftragnehmern zu erfüllen, die in Vertragsverhältnissen mit dem Auftraggeber stehen, wobei er ihnen die erforderliche Information gemäß dem jeweiligen Teil der Kaufmännischen Bedingungen der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind, beistellt.
(3). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са станали известни на Възложителя в хода на провеждане на процедурата, то Изпълнителят задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с Възложителя и да получи неговото потвърждение и съгласие. В този случай Изпълнителят е длъжен да подмени за собствена сметка материалите с такава/ива, които да са с еквивалентни или по-високи функционални и технически характеристики и да са допълнително одобрени от Възложителя, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.	(3). Der Auftragnehmer garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Materialien und Erzeugnisse einsetzen wird, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus nicht vom Auftragnehmer zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ einen Tausch bestimmter Erzeugnisse gegen solche, die dem Auftraggeber im Laufe der Durchführung des Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der Auftragnehmer zwingend die Änderungen/ den Tausch mit dem Auftraggeber offiziell abzustimmen und seine Bestätigung bzw. Zustimmung zu bekommen. In diesem Fall verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Materialien gegen solche/n zu tauschen, die gleiche oder bessere Funktionalität und technischen Eigenschaften haben und vom Auftraggeber genehmigt wurden, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.
(4). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, включително за срока на гаранционно обслужване, ще поддържа актуални всички стандарти и сертификати за качество и опазване на околната среда, които е предоставил при подписване на Договора, като при подновяването им Изпълнителят се задължава да предоставя доказателства за това не по-късно от 2 (две) седмици преди изтичане срока на съответния сертификат или стандарт.	(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die ganze Dauer des Vertrages, einschließlich für die Zeit der Garantiewartung, sämtliche Standards und Zertifikate für Qualität und Umweltschutz zu erneuern, welche er bei der Unterzeichnung des Vertrages vorgelegt hat, wobei der Auftragnehmer verpflichtet sich, Beweise für die Erneuerung spätestens 2 (zwei) Wochen vor Ablauf des jeweiligen Zertifikats oder Standards vorzulegen.

(5). Изпълнителят се задължава да разработи системата за управление по чл.1, ал.3 от Договора със свои сили и средства и с технически характеристики и в състояние годно за провеждане на проверка на функционалността им и да ги внедри в системите/устройствата на Възложителя в срока по заявката.	(5). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Steuerungssystem nach Artikel 1 Absatz 3 des Vertrags mit eigenen Kräften und Mitteln und mit technischen Merkmalen zu entwickeln und in der Lage zu sein, die Überprüfung ihrer Funktionalität durchzuführen und in den Systemgeräten/Anlagen des Auftraggebers innerhalb der Frist der Bestellung einzubauen.
(6). Възложителят е длъжен в срок от 5 работни дни от датата на интегриране на системата за управление да я прегледа и да извърши, съвместно с представители на Изпълнителя, които той е длъжен да осигури, проверка на функционалността на системата. След провеждане на тестовите, Възложителят изпраща на Изпълнителя констативен протокол, съдържащ описание на констатираните недостатъци, неточности, пропуски, дефекти, несъответствия, проблеми във функционалността и други проблеми (наричани по-нататък „Недостатъци“) свързани със системата.	(6). Der Auftraggeber ist innerhalb von 5 Werktagen ab dem Zeitpunkt der Integration des Managementsystems verpflichtet, diese zu überprüfen und gemeinsam mit den Vertretern des Auftragnehmers, die er zur Verfügung stellen muss, die Funktionalität des Systems zu prüfen. Nach Durchführung der Tests schickt der Auftraggeber dem Auftragnehmer ein Feststellungsprotokoll, in dem die Mängel, Ungenauigkeiten, Versäumnisse, Mängel, Ungereimtheiten, Funktionsstörungen und andere Probleme beschrieben werden (im Folgenden "Mängel"), die mit dem System verbunden sind.
(7). Изпълнителят се задължава да отстрани всички Недостатъци в срок от 5 работни дни от получаване на констативния протокол по предходния член. Ако след изпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящата точка, Възложителят отново констатира Недостатъци или каквито и да било проблеми свързани със системата и функционирането ѝ, Изпълнителят е длъжен да ги отстрани незабавно, при получаване на съобщение за това от страна на Възложителя. След отстраняването на всички констатирани Недостатъци, Страните подписват окончателен Приемо-предавателен протокол („Приемо-предавателен протокол“).	(7). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Mängel innerhalb von 5 Werktagen nach Eingang der Ergebnisse des vorigen Artikels zu beheben. Findet der Auftraggeber nach Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers nach diesem Punkt erneut Fehler oder Probleme im Zusammenhang mit dem System und dessen Betrieb, so hat der Auftragnehmer diese unverzüglich nach Erhalt der Benachrichtigung durch den Auftraggeber zu beheben. Nach der Beseitigung aller Mängel unterzeichnen die Vertragsparteien ein endgültiges Abnahmeprotokoll ("Abnahmeprotokoll").
(8). В случай, че Недостатъците са съществени и не бъдат отстранени до крайния срок, посочен в Заявката или при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя да разработи и интегрира системата за управление в системите/устройствата на Възложителя в този срок, Възложителят има право да прекрати Договора, както и право да получи неустойка в размер на сумата по гаранцията за изпълнение на Договора, както и да получи обратно всички платени авансово от Възложителя суми, с изключение на авансово платените суми за продуктите, които са доставени от Изпълнителя и приети от Възложителя, включително да усвои сумите по предоставените гаранции.	(8). Für den Fall, dass die Mängel wesentlich sind und nicht bis die in der Bestellung festgelegte Frist, bzw. bei völliger Nichterfüllung der Verpflichtungen des Auftraggebers zur Entwicklung und Integration des Steuerungssystems in die Systemgeräten/Anlagen des Auftraggebers innerhalb dieses Zeitraums, hat der Auftraggeber das Recht, den Vertrag zu kündigen, sowie das Recht, eine Vertragsstrafe in Höhe der Garantie für die Erfüllung des Vertrages einzubehalten, sowie alle vom Auftraggeber im Voraus gezahlten Beträge zurückzuerhalten, mit Ausnahme der im Voraus gezahlten Beträge für die Produkte, die vom Auftragnehmer geliefert und vom Auftraggeber akzeptiert wurden, einschließlich hat der Auftraggeber das Rechten, die Summen unter den gewährten Erfüllungsgarantien zu ziehen.
(9). Възложителят предоставя на Изпълнителя списък на лицата, които следва да бъдат обучени за работа със системата за управление в срок от [●] дни преди подписването на окончателния протокол. Възложителят може да заменя специалисти от предоставения списък, но не по-късно от крайната дата за изпълнение на заявката.	(9). Der Auftraggeber stellt dem Auftragnehmer eine Liste von Personen zur Verfügung, die geschult werden sollten, um mit dem Steuerungssystem operieren zu können, welche Schulung im Rahmen von [●] Tagen vor Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls durchgeführt werden muss. Der Auftraggeber kann Spezialisten aus der zur Verfügung gestellten Liste ersetzen, spätestens aber bis zum endgültigen Zeitpunkt für die Ausführung der Bestellung.
(10). Изпълнителят е длъжен да приключи обучението на специалистите на Възложителя в срок от [●] ([●]) календарни дни преди датата на подписване на приемо-предавателния протокол. Времето и графикът на обучение се съгласуват писмено между Страните, като Изпълнителят осигурява присъствие на обучаващи за договорените в графика период	(10). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Schulung der Spezialisten des Auftraggebers innerhalb von [●] Kalendertage vor dem Tag der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls durchzuführen. Der Zeitpunkt und der Zeitplan der Schulung werden schriftlich zwischen den Parteien vereinbart, wobei der Auftragnehmer die Teilnahme der Trainer für den vorgesehenen

и часове.	Zeitraum und die Stunden vorsieht.
(11). За извършеното обучение Страните, или упълномощени от тях лица подписват двустранен протокол. Изпълнителят не носи отговорност за забавяне или непровеждане на обучението поради отсъствие на специалистите на Възложителя по време на периода на обучението, при условие, че е уведомил писмено Възложителя за такова отсъствие.	(11). Für die Ausbildung unterzeichnen die Parteien oder von ihnen bevollmächtigten Personen ein zweiseitiges Protokoll. Der Auftragnehmer haftet nicht für Verzögerungen oder Versäumnisse bei der Durchführung der Ausbildung aufgrund der Abwesenheit der Fachkräfte des Auftraggebers während der Ausbildungszeit, sofern er den Auftraggeber schriftlich über diese Abwesenheit informiert hat.
(12). Изпълнителят се задължава: (i) да разработи и внедри в системите/устройствата на Възложителя, посочени в член 1, ал.3 от този Договор, съгласно Техническата спецификация на Възложителя, Техническото предложение на Изпълнителя в сроковете и при останалите условия на този Договор; (ii) да не разгласява информация за Възложителя и/или негови клиенти и/или други негови съконтрагенти, станала му известна при или по повод изпълнение на възложената му с този Договор работа; (iii) да третира всяка получена информация като строго конфиденциална, съответно да не я разкрива пред трети лица; (iv) при поискване от страна на Възложителя, да върне или унищожи за негова сметка всички документи получени във връзка с извършената работа; (v) при изпълнение на възложената му с този Договор работа, да не нарушава авторските и другите сродни права на трети лица и да спазва всички разпоредби на действащото българско законодателство във връзка със защита на правата на интелектуална собственост на трети лица. Изпълнителят гарантира, че Софтуерните продукти, така както са доставени не накръняват никакви права на интелектуална собственост, притежавани от трети лица. Изпълнителят гарантира, че притежава всички необходими права на интелектуална собственост или за своя сметка ще осигури законосъобразно придобиване на всички права и други съгласия, необходими му за изпълнение на предмета на Договора; (vi) да предостави на Възложителя пълна документация на български език и английски език на електронен и/или хартиен носител за функционалността на Софтуерните продукти, включително инструкции за администриране и работа със Софтуерните продукти; (vii) да предостави на разположение на Възложителя всички програмни кодове, включително и изходния код (sourcecode) на Софтуерните продукти, заедно с документация и описание на логическите връзки, заложили в него, на [●] носител; (viii) Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от [[●] (словом)] дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП.	(12). Der Auftragnehmer verpflichtet sich: (i) Die in Artikel 1 Absatz 3 dieses Vertrags genannten Systemsysteme beim Auftraggeber gemäß der Technischen Spezifikation des Auftraggebers und den Technischen Vorschlag des Auftragnehmers im Rahmen der Fristen und der sonstigen Bedingungen dieses Vertrages zu entwickeln und umzusetzen; (ii) Keine Informationen über den Auftraggeber and/oder seine Kunden oder seiner Partner zu verbreiten, die während oder anlässlich der Ausführung seiner mit diesem Vertrag beauftragten Aufgaben bekannt geworden sind; (iii) Die erhaltenen Informationen streng vertraulich zu behandeln und nicht an Dritte weiterzuleiten; (iv) Auf Ersuchen des Auftraggebers, alle im Zusammenhang mit der geleisteten Arbeit erhaltenen Unterlagen auf eigenen Kosten zurückzugeben oder zu vernichten; (v) Bei der Ausführung der mit diesem Vertrag zugewiesenen Arbeiten, die Urheberrechte und andere damit verbundene Rechte Dritter nicht zu verletzen und alle Bestimmungen der aktuellen bulgarischen Gesetzgebung in Bezug auf den Schutz der Rechte des geistigen Eigentums Dritter einzuhalten. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die gelieferten Software-Produkte die geistigen Eigentumsrechte Dritter nicht beeinträchtigen. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass er alle notwendigen Rechte an geistigem Eigentum besitzt oder auf eigene Rechnung den rechtmäßigen Erwerb aller Rechte und sonstigen Genehmigungen sicherstellt, die für die Erfüllung des Vertragsgegenstandes erforderlich sind. (vi) dem Auftraggeber eine vollständige Dokumentation in bulgarischer und englischer Sprache auf elektronischem Datenträger and/oder Papierformat für die Funktionalität der Software-Produkte zur Verfügung zu stellen, einschließlich der Anleitung für die Verwaltung und den Betrieb der Software-Produkte; (vii) dem Auftraggeber alle Programmcodes zur Verfügung zu stellen, einschließlich des Quellcodes (Sourcecode) der Software-Produkte, zusammen mit der Dokumentation und Beschreibung der darin dargelegten logischen Links, auf [●] Datenträger; (viii) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, mit den in seiner Ausschreibung genannten Subunternehmern einen Subunternehmervertrag innerhalb von [●] Tagen ab Abschluss dieses Vertrags abzuschließen. Innerhalb von 3 Tagen nach Abschluss eines Subunternehmervertrages oder eines zusätzlichen Vertrages für Austausch eines Subunternehmers, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Kopie des Vertrages oder des Zusatzvertrages zusammen mit dem Nachweis zu übermitteln, dass er die Bedingungen gemäß Art. 66, Abs. 2 und 11 des Vergabegesetzes erfüllt hat.

(13). Възложителят се задължава: (i) да плати на Изпълнителя уговорената цена в сроковете и при условията на настоящия Договор; (ii) да окаже необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на възложената му работа, включително като предостави информация и достъп до данните, които Изпълнителят е изискал във връзка с изпълнение на задълженията си по настоящия Договор; (iii) да предостави на Изпълнителя предвидените в техническите спецификации и тръжната документация технически изправни устройства и всички други материални технически средства, необходими за изработката и внедряването на системата за управление; (iv) да осигурява необходимия достъп и условия на работа при посещение на Изпълнителя или негови служители в помещенията на Възложителя; (v) да осигури за срока на Договора дистанционен достъп до устройствата, с които системата за управление ще се интегрира, за целите на изработка, внедряване и последващата техническа поддръжка с цел осъществяване на гаранционна поддръжка, доколкото условията на Възложителя за информационна сигурност при отдалечен достъп (приложение към Договора) са спазени от Изпълнителя.	(13). Der Auftraggeber ist verpflichtet, dass: (i) Den vereinbarten Preis innerhalb der Bedingungen dieses Vertrages zu zahlen; (ii) dem Auftragnehmer die notwendige Unterstützung bei der Ausführung seiner zugewiesenen Arbeit zu gewähren, unter anderem durch die Bereitstellung von Informationen und den Zugriff auf die Daten, die der Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag verlangt hat; (iii) Dem Auftragnehmer alle in den technischen Spezifikationen oder Auftragsunterlagen zugesicherten technischen Einrichtungen und alle anderen materialtechnischen Geräte und Ausstattung zur Verfügung zu stellen, die für den Bau und die Umsetzung des Steuerungssystems notwendig sind; (iv) Die notwendigen Zugangs- und Arbeitsbedingungen beim Besuch des Auftragnehmers oder seiner Mitarbeiter in den Räumen des Auftraggebers zu gewährleisten; (v) Für die Laufzeit des Vertrages einen Fernzugriff auf die Geräte, mit denen das Steuerungssystem integriert wird, zum Zweck der Herstellung, der Umsetzung und der anschließenden technischen Wartung zu gewährleisten, um die Garantieleistung durchzuführen, sofern die Bedingungen des Auftraggebers für IT Sicherheit bei einem Remote Zugang (Anlage zu dem Vertrag) seitens des Auftragnehmers erfüllt werden.
IX. ГАРАНЦИОНЕН СРОК. ГАРАНЦИОННА ПОДДРЪЖКА	IX. GEWÄHRLEISTUNGSFRIST
Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.	Art.9.(1). Die Parteien stimmen überein, dass zusätzlich zu diesem Vertrag bezüglich der Gewährleistungsfrist auch der entsprechende Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.
(2). Гаранционният срок на инсталацията и/или съоръжението, предмет на съответната Заявка е не по-малък от 60 (шестдесет) месеца, считано от датата на подписване на окончателния приемо-предавателен протокол от двете страни и остава в сила независимо от изтичане Срока на действие на настоящия договор или неговото предсрочно прекратяване.	(2). Die Gewährleistungsfrist für angenommen Leistungen, Gegenstand der entsprechenden Bestellung, ist nicht weniger als 60 (sechzig) Monate, und tritt in Kraft ab dem Datum der Unterfertigung des endgültigen Übergabeprotokolls zwischen den Parteien und bleibt in Kraft, unabhängig von dem Ablauf der Vertragslaufzeit des vorliegenden Vertrags oder seiner vorzeitigen Auflösung.
(3). Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти е от 60 (шестдесет) месеца след приемане на работата с Приемо-предавателния протокол по чл. 8, ал.7 от Договора. В случай че се установят скрити Недостатъци, за които Изпълнителят е бил уведомен в срока по предходното изречение, той е длъжен да ги отстрани за своя сметка в най-кратък срок, съгласуван между Страните. Гаранционният срок не тече от момента на предявяване на рекламацията до нейното отстраняване.	(3). Die Frist für die Garantiewartung der Software-Produkte ist 60 (sechzig) Monaten nach Annahme der Arbeit mit dem Abnahmeprotokoll gemäß Art. 8, Absatz 7 dieses Vertrags. Für den Fall, dass versteckte Mängel festgestellt werden, für die der Auftragnehmer innerhalb der im vorstehenden Satz genannten Frist informiert wurde, ist er verpflichtet, diese auf eigene Kosten innerhalb von einer zwischen den Parteien vereinbarten Frist zu entfernen. Der Lauf der Gewährleistungsfrist ist ab dem Zeitpunkt gehemmt, an dem der Garantieanspruch geltend gemacht wurde.
(4). Недостатъци, настъпили в резултат на изменение на дизайна и/или конфигурацията на системата или на неправилното ѝ използване от Възложителя или от негови служители, не се покрива от гаранцията, съответно са за сметка на Възложителя.	(4). Mängel, die sich aus der Änderung der Planung und der Systemkonfiguration oder der unsachgemäßen Nutzung durch den Auftraggeber oder seine Mitarbeiter ergeben, fallen nicht unter die Garantie, bzw. werden vom Auftraggeber getragen.

(5). Без оглед на предоставената гаранция, Изпълнителят гарантира, че системата за управление ще представлява завършено, интегрирано решение изпълняващо изискванията на Възложителя и ще осигурява функционалността и добрата работа на системата, в която е интегрирана, съгласно Техническата спецификация. Изпълнителят поема отговорност за успешното взаимодействие и интегриране на всички продукти и компоненти, доставени в изпълнение на Договора.	(5). Der Auftragnehmer stellt ohne Rücksicht auf die gewährte Garantie sicher, dass das Steuerungssystem eine vollständige, integrierte Lösung für die Anforderungen des Auftraggebers darstellt und die Funktionalität und den guten Betrieb des Systems, in das sie integriert sind, im Einklang mit der Technischen Spezifikation gewährleistet. Der Auftragnehmer übernimmt die Verantwortung für die erfolgreiche Interaktion und Integration aller Produkte und Komponenten, die bei der Durchführung des Vertrages geliefert werden.
X. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	X. ERFÜLLUNGSSGARANTIE
Чл.10.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.	Art.10.(1). Die Parteien einigen sich, dass bezüglich der Erfüllungsgarantie, zusätzlich zu diesem Vertrag der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.
(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС.	(2). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit.
(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е 61 месеца от датата на този договор и обхваща Срока на действие на Договора плюс един (1) месец.	(3). Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie ist 61 Monate ab dem Datum dieses Vertrages und deckt die Vertragslaufzeit plus einen (1) Monat.
(4). Гаранцията се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП, а именно: парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване XXXXXXXXXX и издател XXXXXXXXX.	(4). Die Garantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind und zwar: Deponierung einer Geldsumme oder Übergabe einer Bankgarantie oder einer Versicherung mit Ausstellungsdatum XXXXXXXXX und Aussteller XXXXXXXX.
(5). Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.	(5). Der Auftraggeber schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der Geldmittel für die Gewährleistungsgarantie rechtmäßig bei ihm auf Dauer deponiert wurden.
XI. АВТОРСКИ ПРАВА	XI. URHEBERRECHTE
Чл.11.(1). Страните се споразумяват изрично и потвърждават, че авторските и всички сродни права и собствеността върху изработената система за управление, нейният изходен програмен код, дизайнът на интерфейсите и базите данни, чието разработка е предмет на Договора и всички съпътстващи изработката им проучвания, разработки, скици, чертежи, планове, модели, документи, софтуер, дизайни, описания, документи, данни, файлове, матрици или каквито и да било средства и носители и свързаната с тях документация и други продукти, възникват директно за Възложителя, в пълния им обем, съгласно действащото законодателство, а в случай че това не е възможно ще се считат за прехвърлени на Възложителя в пълния им обем, без никакви ограничения в използването, изменението и разпространението им и без Възложителят да дължи каквито и да било допълнителни плащания и суми освен договорената цена. Системата за управление трябва да отговаря на критериите за софтуер с отворен код. За разработка трябва да се използват хранилището и системата за контрол на версиите, поддържани от Държавна агенция "Електронно управление". Изпълнителят потвърждава, че Техническата спецификация на Възложителя и цялата информация, предоставена му от Възложителя за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор, са изключителна	Art.11.(1). Die Vertragsparteien erklären sich ausdrücklich damit einverstanden und bestätigen, dass die Urheberrechte und alle damit verbundenen Rechte und Eigentumsrechte an dem Steuerungssystem, seinem Quellcode, der Gestaltung der Schnittstellen und der Datenbanken, deren Entwicklung Gegenstand des Abkommens ist, und alle begleitenden Arbeiten, Studien, Arbeiten, Skizzen, Zeichnungen, Pläne, Modelle, Dokumente, Software, Entwürfe, Beschreibungen, Dokumente, Daten, Dateien, Matrizen oder alle Mittel und Medien und damit verbundene Dokumentation und andere Produkte, direkt für den Auftraggeber entstehen, in vollem Umfang, nach der geltenden Gesetzgebung, und für den Fall, dass dies nicht möglich ist, gelten diese als an dem Auftraggeber in vollem Umfang übertragen worden, ohne Einschränkungen in der Nutzung, Änderung und Verteilung durch ihn und ohne dass der Auftraggeber neben dem vereinbarten Preis zusätzliche Zahlungen und Beträge schuldet. Das Steuerungssystem muss die Kriterien für Open-Source-Software erfüllen. Für die Entwicklung müssen das Projektarchiv und das Versionskontrollsystem verwendet werden, unterstützt von der staatlichen Agentur "Electronic Management". Der Auftragnehmer bestätigt, dass die technische Spezifikation des Auftraggebers und alle Informationen, die ihm der Auftraggeber zur Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag zur Verfügung gestellt hat, ausschließlich Eigentum des Auftraggebers sind und die gleichen die

собственост на Възложителя и същият притежава авторските права върху тях, като Изпълнителят единствено адаптира концепцията на Възложителя във вид и по начин, позволяващи използването ѝ за посочените по-горе цели, като всички адаптации, направени в изпълнение на този Договор, както и авторските права върху тях остават изключителна собственост на Възложителя и могат да бъдат използвани по негово собствено усмотрение свободно в други проекти, развивани, или осъществявани от него.	Urheberrechte besitzen, und der Auftragnehmer muss das Konzept des Auftraggebers nur in einer Form und Weise, die seine Verwendung für die oben genannten Zwecke, und alle Anpassungen, und in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und deren Urheberrechten vorgenommen werden, anpassen. Die Urheberrechte bleiben ausschließliches Eigentum des Auftraggebers und können nach eigenem Ermessen in anderen von ihr entwickelten oder betriebenen Projekten frei verwendet werden.
(2). Настоящият Договор се счита и следва да бъде тълкуван като договор за създаване на обект на авторско право (произведение) по поръчка, съгласно член 42 (1) от Закон за авторското право и сродните му права, обн. ДВ, бр. 56 от 29.06.1993 с последващите му изменения и допълнения („ЗАПСП“), като Страните изрично се съгласяват и споразумяват, че: (i) авторските права върху Софтуерните продукти и части от тях, включително имуществените права съгласно раздел II от ЗАПСП и прехвърлимите неимуществени права, съгласно член 15 от ЗАПСП ще възникнат и принадлежат изцяло и безусловно на Възложителя, като Изпълнителят декларира и гарантира, че те няма да бъдат обременени с каквито и да било тежести, залози, искиове, претенции на трети лица, възбрани и други тежести или права на трети лица; (ii) Изпълнителят предоставя на Възложителя изключителни права по смисъла на член 36, ал. 2 от ЗАПСП за използване на Софтуерните продукти и техни елементи, и обектите, изброени в алинея(11.1) или части от тях, в случай че авторските права върху тях не могат да възникнат директно за Възложителя, като Страните потвърждават, че договорената цена по Договора, включва предоставянето на правата съгласно точки (i) и (ii) по-горе и че така определената цена е достатъчна, справедлива и определена по взаимно съгласие на Страните.	(2). Dieser Vertrag wird als Vertrag über die Schaffung eines Urheberrechts (Werk) gem. Auftrag gemäß Artikel 42 Absatz 1 des Gesetzes über das Urheberrecht und verwandte Rechte, erlassen im Staatsblatt Nr. 56 am 29.06.1993 mit ihren aufeinanderfolgenden Änderungen und Ergänzungen ("URG"), wobei die Vertragsparteien ausdrücklich sich einigen und zustimmen, dass: (i) Die Urheberrechte an den Software-Produkten und-Teilen davon, einschließlich der Eigentumsrechte nach Abschnitt II des URG und der übertragbaren nicht-materiellen Rechte, nach Artikel 15 des URG, werden entstehen und vollständig und bedingungslos dem Auftraggeber gehören, wobei erklärt und garantiert der Auftragnehmer, dass sie nicht mit Belastungen, Einsätzen, Ansprüchen, Forderungen Dritter, Zwangsvollstreckungen und anderen Belastungen oder Rechten Dritter belastet werden; (ii) Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber exklusive Rechte im Sinne von Art. 36 Abs. 2 des URG für die Verwendung der Software-Produkte und ihrer Elemente und der in Absatz (11.1) oder Teilen davon aufgeführten Objekte, falls die Urheberrechte von ihnen nicht direkt dem Auftraggeber entstehen können, wobei die Vertragsparteien bestätigen, dass der vereinbarte Vertragspreis die Gewährung der Rechte unter den oben genannten Punkten (i) und (ii) beinhaltet und dass der so festgelegte Preis ausreichend, fair und im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien ist.
(3). За избягване на съмнение, Страните потвърждават и се съгласяват, че правата на Възложителя върху Софтуерните продукти и обектите, изброени в алинея (2), включително и изключителното право на ползване по точка (ii) обхващат всички видове използване, както е предвидено в ЗАПСП, без никакви ограничения по отношение на срокове и територия, включително но не само: право на ползване, промяна, изменение, възпроизвеждане, публикуване, адаптиране, прехвърляне, представяне, маркетинг, разпореждане по какъвто и да било начин и с каквито и да било средства в най-широк възможен смисъл и по най-широк възможен начин за целия срок на действие и закрива на авторското право, за всички държави, където това право може да бъде признато. Това право на Възложителя е без ограничения и е валидно за всички държави, езици и начин на опериране.	(3). Zur Vermeidung von Zweifeln, erkennen die Vertragsparteien an und erklären sich damit einverstanden, dass die Rechte des Verkäufers an den in Absatz (2) aufgeführten Software-Produkten und-Objekten, einschließlich des in Punkt (ii) genannten exklusiven Nutzungsrechts, alle Verwendungszwecke wie im URG vorgesehen ohne zeitliche und räumliche Einschränkungen umfassen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf: Nutzungsrecht, Änderung, Veränderung, Reproduktion, Veröffentlichung, Anpassung, Übertragung, Präsentation, Marketing, Verfügung in jeglicher Form und Weise und mit jeglichen Mitteln im weitesten Sinne und auf die größtmögliche Weise für die gesamte Dauer und den Schutz des Urheberrechts, für alle Länder, in denen dieses Recht anerkannt werden kann. Dieses Recht des Auftraggebers ist ohne Einschränkung und gilt für alle Länder, Sprachen und Betriebsformen.
(4). Освен това Изпълнителят потвърждава и се съгласява, че цялата търговска репутация и ползи, произтичащи от интегрираната система за управление ще възникват и принадлежат на Възложителя и Изпълнителят няма да има каквито и да било права и/или претенции в това отношение. Изпълнителят също потвърждава и се съгласява, че не	(4). Darüber hinaus erkennt der Auftragnehmer an und erklärt sich damit einverstanden, dass der wirtschaftlichen Ruf- und sämtliche sonstige Vorteile, die sich aus dem integrierten Steuerungssystem ergeben, für den Auftraggeber entstehen und diesem gehören, und der Auftragnehmer keine Rechte in diesem Sinne hat. Der Auftragnehmer bestätigt und erklärt sich auch damit einverstanden,

притежава, няма и не може да предявява претенции по отношение на каквито и да било права на интелектуална собственост върху системата за управление.	dass er keine geistigen Eigentumsrechte am Steuerungssystem besitzt solche nicht beanspruchen kann.
(5). Изпълнителят няма право да прехвърля на трети лица каквито и да било права свързани с интегрираната система за управление, включително, но не само правото на ползване и/или на промяна, както и няма право да използва и/или прехвърля, разкрива или предоставя по какъвто и да било начин на трети лица концепцията на Възложителя, съдържаща се в Техническата спецификация и останалите договорни документи.	(5). Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt, an Dritte Rechte im Zusammenhang mit dem integrierten Steuerungssystem zu übertragen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Nutzungsrecht und/oder Änderungen, und ist nicht berechtigt, das Konzept des Auftraggebers zu übertragen, offenzulegen oder auf einem anderen Weg an Dritte zu übertragen, welches Konzept in der Technischen Spezifikation und anderen Vertragsdokumenten enthalten ist.
XII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ	XII. NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN
Чл.12 (1). В случай, че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка с обезщетителен характер съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.	Art.12.(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die redliche Partei das Recht auf Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter im Einklang mit den Bedingungen im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen.
(2). Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от стойността на всяка отделна Заявка за всеки ден забава, но не повече от 5 % (пет процента) от стойността на съответната Заявка с включен ДДС. В случай, че забавата е продължила повече от 10 (десет) календарни дни и Възложителят е решил първоначално да не прекратява договора, а да претендира изпълнение, той има право да получи и неустойката за забавата за съответния срок до отстраняване на неизпълнението, но не повече от 10 % (десет и процента) от стойността на съответната Заявка, с включен ДДС, като Възложителят си запазва правото да прекрати Договора съгласно чл. 12, ал. 6 и в този случай.	(2). Der Auftragnehmer schuldet dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) des Betrags jeder einzelnen Bestellung für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 5 % (fünf Prozent) des Betrags der jeweiligen Bestellung (inkl. Mehrwertsteuer) zu leisten. Falls der Verzug mehr als 10 (zehn) Kalendertage dauert und der Auftraggeber den Vertrag ursprünglich nicht kündigt, sondern auf eine Erfüllung seitens des Auftragnehmers besteht, ist er auf den Erhalt der Verzugsstrafe für die entsprechende Frist bis zur Beseitigung der Nichterfüllung berechtigt, allerdings nicht mehr als 10 % (zehn Prozent) des Betrags der Bestellung, inkl. Mehrwertsteuer, wobei der Auftraggeber sich das Recht behält, den Vertrag gem. Art. 12, Abs. 6 zu kündigen.
(3). Неустойка с обезщетителен характер по чл. 12, ал. 2 и в същия размер се дължи и при закъснение в изпълнението на следните дейности по всяка отделна Заявка, и съгласно следните срокове (или съответните срокове, договорени в последствие в Графика на дейности и/или в Заявка), а именно:	(3). Die Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter gem. Art. 12, Abs. 2 und in derselben Höhe wird auch bei Verzug der Erfüllung der folgenden Tätigkeiten der jeder einzelnen Bestellung, und gem. der folgenden Fristen, (oder gem. der im Zeitplan und/oder der Bestellung vereinbarten Fristen), nämlich:
(a) доставка на основно оборудване по съответната Заявка – до 16 (шестнадесет) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг и за ТЕЦ Север;	(a) Lieferung der Hauptausrüstung gem. der jeweiligen Bestellung – bis 16 (sechzehn) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd und FW Nord;
(b) изграждане на външна инфраструктура за съответната Заявка до етап, годен за издаване на съответните протоколи за завършеност: - до 22 (двадесет и две) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг и за ТЕЦ Север;	(b) Ausbau der Außeninfrastruktur (Anbindung) für die jeweiligen Bestellung bis zur Baureife für die Erteilung der jeweiligen Bauprotokolle: – bis 22 (zwei und zwanzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd und für FW Nord;
(c) изграждане на инсталация и/или съоръжение до степен на експлоатационна готовност, годна за издаване на съответните протоколи за завършеност: - до 35 (тридесет и пет) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг; - до 39 (тридесет и девет) седмици след получаване на Заявката за ТЕЦ Север;	(c) Ausbau der Installation und/oder der Anlagen bis Betriebsbereitschaft, geeignet für die Ausstellung der jeweiligen Bauprotokolle: – bis 35 (fünf und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd; – bis 39 (neun und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Nord;

(d) провеждане на успешни 72 часови (горещи) проби до степен на експлоатационна готовност за окончателно приемане на изпълнението вкл. издаване на Акт Образец 16 и Разрешение за ползване, издаване на съответните протоколи за завършеност: - до 36 (тридесет и шест) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг; - до 40 (четиридесет) седмици след получаване на Заявката за ТЕЦ Север;	(d) Bereitschaft für Funktionsproben (Durchführung der 72-stündigen Proben) bis zur Bereitschaft für endgültige Abnahme der Ausführung, einschließlich Ausstellung der Akt 16 und Inbetriebnahmegenehmigung, Ausstellung der jeweiligen Protokolle für Bauetappen: – bis 36 (sechs und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd; – bis 40 (vierzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Nord
(e) Окончателно приемане на изпълнението вкл. издаване на Акт Образец 16 и Разрешение за ползване: - до 37 (тридесет и седем) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг; - до 41 седмици след получаване на Заявката за ТЕЦ Север.	(e) Endgültige Annahme der Ausführung, einschließlich Ausstellung des Protokolls Muster Nr. 16 und Inbetriebnahmegenehmigung: – bis 37 (sieben und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd; – bis 41 (ein und vierzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Nord;
(4). Когато забавата се дължи на неизпълнение или забава на отделните изпълнители на обекта или на недостатъци при координацията между отделните изпълнители на обекта, Възложителят не дължи обезщетение на Изпълнителя за времето на забавата. Неустойка за просрочие и/или обезщетение не се дължи и от Изпълнителя по този договор, когато той незабавно и обосновано докаже на Възложителя, че забавата му се дължи на забавено или неосъществено изпълнение от страна на друг изпълнител и неговото закъснение се дължи на това, че предходните дейности не са били извършени навреме. Неустойката не се дължи от Изпълнителя само за периода на доказаното закъснение на другия изпълнител. Всяко друго забаване в уговорените срокове се санкционира с предвидените по-горе договорни неустойки. Неустойка не се дължи също, когато забавата в изпълнението от страна на Изпълнителя се дължи на значителна промяна в обхвата на възложените дейности от страна на Възложителя или поради обстоятелства, за които Възложителят отговаря, включително предизвикани от непреодолима сила/форсмажор.	(4). Falls der Verzug auf Schlechtleistung eines mit dem Objekt beauftragten anderen Auftragnehmers beruht oder wegen Koordinationsmangel zwischen den einzelnen Auftragnehmern verursacht ist, wird keine Entschädigung vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer für die Zeit des Verzugs geschuldet. In diesem Fall wird keine Verzugsstrafe bzw. keine Entschädigung auch vom Auftragnehmer unter diesem Vertrag geschuldet, wenn der Auftragnehmer unverzüglich und begründet gegenüber dem Auftraggeber nachweist, dass der Verzug wegen Schlechtleistung eines dritten Auftragnehmers verursacht ist und dass sein Verzug draus resultiert, dass die vorherigen Tätigkeiten nicht rechtzeitig erfüllt worden sind. Verzugsstrafe wird vom Auftragnehmer nur für Zeit nicht geschuldet, für die der Verzug des anderen Auftragnehmers nachgewiesen ist. Jeder andere Verzug wird mit den oben vorgesehenen Verzugsstrafen verpönt. Keine Verzugsstrafe wird in Fällen geschuldet, wenn der Verzug auf wesentliche Änderung des Umfangs der beauftragten Leistungen seitens des Auftraggebers beruht oder bei Verschulden des Auftraggebers, einschließlich bei hoher Gewalt/ Force Majeure.
(5). В случай, че Изпълнителят достави продукти/материали, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който Възложителят констатира. В случай, че Изпълнителят предоставя услуги по договора посредством специалисти, които не притежават изискваните от Възложителя компетенции (съгласно задължителните изисквания към кандидатите за допускане), Изпълнителят дължи неустойка в размер на 1 000 (словом: хиляда) лв. за всеки конкретен случай. Неустойката се дължи независимо от задължението на Изпълнителя да замени доставените продукти/материали с такива, които е посочил при участието си в процедурата. Всички срокове за доставка, монтаж и инсталиране, съответно за въвеждане в експлоатация остават непроменени. Настоящата алинея няма действие по отношение отлагането на сроковете.	(5). Im Falle, dass der Auftragnehmer Materialien/ Erzeugnisse ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung des Auftraggebers liefert, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von BGN 10.000 (zehntausend) für jeden einzelnen durch den Auftraggeber festgestellten Fall. Im Falle, dass der Auftragnehmer Vertragsleistungen mit Hilfe von Spezialisten liefert, die nicht über die vom Auftraggeber festgelegten Kompetenzen verfügen (wie im Vergabeverfahren für die Bewerber erforderlich sind), schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von BGN 1.000 (tausend) für jeden einzelnen Fall. Die Vertragsstrafe wird geschuldet, unabhängig von der Verpflichtung des Auftragnehmers, die gelieferten Materialien/ Erzeugnisse mit solchen auszutauschen, die er bei der Beteiligung am Verfahren angegeben hat. Etwaige Fristen für die Lieferung, Montage und Fertigstellung bzw. die Inbetriebnahme bleiben bestehen. Dieser Punkt hat keine aufschiebende Wirkung.
(6). В случай, че Изпълнителят не изпълни възложените му дейности в определените по конкретна Заявка и прилежащата документация срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има	(6). Falls der Auftragnehmer die Leistung in den festgelegten Ausführungsfristen nicht erfüllt und der Verzug 10 (zehn) oder mehr Kalendertage dauert, kann der Auftraggeber entweder den Vertrag auflösen oder sofortige Erfüllung des Vertrags verlangen. Wenn sich

право да прекрати договора или да настоява за незабавно изпълнение. В случай, че прекрати договора, Възложителят има право изцяло да усвои гаранцията за изпълнение и не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на Изпълнителя. При прекратяването подлежат на фактуриране и заплащане само онези дейности, които са приети без недостатъци и са приети с подписан приемо-предавателен протокол. Разходите по натоварването и обратното транспортиране на части от съоръжения или от продукти е за сметка на Изпълнителя.	der Auftraggeber entscheidet, den Vertrag zu kündigen, übernimmt er keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den Auftraggeber, versendet per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des Auftragnehmers. Hierbei wird festgehalten, dass bei einer Vertragsauflösung nur jene Leistungsteile zur Abrechnung kommen, die in einwandfreiem und per Protokoll abgenommenem Zustand geliefert oder montiert wurden. Ein etwaiger Rück- oder Abtransport von Halbleitern oder Anlagenteilen geht zu Lasten des Auftragnehmers.
(7). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация, или при всяко друго неизпълнение, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение е некачествено, Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.	(7). Bei schlechter oder ungenauer oder teilweiser Ausführung einer einzelnen Leistung oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des Auftraggebers, angegeben in der Technischen Spezifikation, ist der Auftraggeber berechtigt, ohne eine zusätzliche Vergütung zahlen zu müssen, den Auftragnehmer aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Lieferung komplett und qualitativ auszuführen. Leistet der Auftragnehmer erneut nicht qualitativ, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllungsgarantie einzuziehen und den Vertrag zu kündigen.
(8). В случай на настъпване на повече от един от описаните случаи на забава в чл.12, неустойките се дължат кумулативно, като общият размер на неустойките не могат да надвишават 10% (десет процента) от общата стойност на Заявките. Неустойките могат да бъдат претендирани чрез усвояване на гаранцията за изпълнение или по съответния законов ред по преценка на възложителя.	(8). Sollten mehrere von den Verzugsstrafen gemäß Absätzen vom Art.12 auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet, wobei die Gesamtsumme der Vertragsstrafen 10% (zehn Prozent) des Gesamtwerts der Bestellungen nicht überschreiten darf. und die Vertragsstrafen können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden, nach freiem Ermessen des Auftraggebers.
(9). Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима по този договор неустойка.	(9). Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten.
(10). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.	(10). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.
(11). В случай на неизпълнение от страна на Изпълнителя, Възложителят си запазва правото да прави удържки от други действащи договори между Изпълнителя и Възложителя или дружества от групата на Възложителя.	(11). Im Falle der Nichterfüllung seitens des Auftragnehmers behält sich der Auftraggeber das Recht, Einbehalt aus anderen geltenden Verträgen zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber oder anderen Gesellschaften aus der Gruppe des Auftraggebers vorzunehmen.
XIII. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	XIII. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN
Чл.13.(1). Приложимите технически изисквания към дейностите, инсталациите и системите по Договора са посочени в документ Техническа спецификация, представляващ неразделна част от настоящия договор, в който документ има и количествени стойности.	Art.13.(1). Die anwendbaren technischen Anforderungen zu den einzelnen vertraglichen Leistungen des Auftragnehmers sind im Dokument Technische Spezifikation, ein untrennbarer Bestandteil des vorliegenden Vertrags, angegeben, in welchem Dokument auch die Mengenwerte angegeben sind.
(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителят да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., той се задължава да поддържа валидността им за Срока на действие на Договора.	(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für welche entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen usw. vom Auftragnehmer verlangt werden, hat er dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Vertragslaufzeit erhalten bleibt.

XIV. ПАЗНИ	XIV. SONSTIGES
Чл.14.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, отдел „XXXX“, лица за контакт: 1.1. Собственик на проекта - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX 1.2. Ръководител проект - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX Данни на Възложителя за фактура: Име: Единен идентификационен номер: ИН по ЗДДС: Адрес по съдебна регистрация: (ПК, град, ул., ...) Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: (ПК, град, ул., ...) Име на обслужваща банка: Адрес на обслужваща банка: BIC: IBAN:	Art.14.(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftraggebers: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Abteilung „XXXX“, Kontaktperson: 1.1. Projektinhaber - XXX, Tel.:XXX, Fax: XXX, Handy XXX, E-Mail: XXX 1.2. Projektleiter - XXX, Tel.: XXX, Fax: XXX, Handy XXX, E-Mail: XXX Rechnungsdaten des Auftraggebers: Name: EIN: UID Nr.: Anschrift laut Registeranmeldung: Genauer Anschrift für Lieferung: Name der Hausbank: Adresse der Hausbank: BIC: IBAN:
(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Изпълнителя: Адрес за кореспонденция: п. к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул."XXXXXXXXXX" № XXXXXX. Лица за контакт (минимум две лица за контакт) XXXXXXXXXXXXX, тел.: +XXX/XX/XXXXXXXX, факс: +XXX/XX/XXXXXXXX, мобилен 0/XXXXXXXX, имейл: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxx. Данни на Изпълнителя за фактура: Единен идентификационен номер: ИН по ЗДДС: Адрес по съдебна регистрация: (ПК, град, ул., ...) Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: (ПК, град, ул., ...) Име на обслужваща банка: Адрес на обслужваща банка: BIC: IBAN:	(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftragnehmers: Korrespondenzadresse: Postfach: XXXX Stadt XXXXXXXX, XXXXXXXXXXXX Str. Nr. XXXXXX. Kontaktpersonen [mindestens zwei Personen] XXXXXXXXXXXXX, Tel.: +XXX/XX/XXXXXXXX, Fax: +XXX/XX/XXXXXXXX, Handy 0/XXXXXXXX, E-Mail: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxx. Rechnungsdaten des Auftragnehmers: Name: EIN: UID Nr.: Anschrift laut Registeranmeldung: Genauer Anschrift für Lieferung: Name der Hausbank: Adresse der Hausbank: BIC: IBAN:
(3). При промяна на данните, посочени по-горе. Изпълнителят се задължава незабавно, но не по-късно от 3 (три) работни дни да информира Възложителя в писмена форма. В случай, че Възложителят не бъде своевременно уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.	(3). Bei Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, den Auftraggeber sofort jedoch nicht später als 3 (drei) Werktagen schriftlich darüber zu informieren. Wenn der Auftraggeber über die eingetretene Änderung nicht rechtzeitig informiert wurde, gilt jede Mitteilung, die dem Auftragnehmer an die vorstehend angegebene Adresse geschickt wurde, als ordnungsgemäß abgeschickt.
(4). Термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.	(4). Die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen, es sei denn der Text erfordert eine andere Bedeutung.
(5). Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.	(5). Der Vertrag darf nicht ergänzt oder geändert werden außer nach den Bestimmungen des Art. 116 des GÖA.
(6). Настоящият договор се прекратява освен на основанията, предвидени в чл. 118 от ЗОП и на основанията и по реда, предвидени в този договор и в Търговските условия, представляващи неразделна част от договора.	(6). Dieser Vertrag kann außer gemäß Art. 118 des Vergabegesetzes, als auch gemäß den hier vorgesehenen Fällen und in den beiliegenden Kaufmännischen Bedingungen gekündigt werden.
(7). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и	(7). Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen,

взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.	der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst.
(8). В случай, че някоя от клаузите на този Договор е или стане частично или цялостно недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от законова разпоредба.	(8). Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen Bestimmung gelten die gesetzlichen Vorschriften.
(9). Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, приложим и водещ е българският език.	(9). Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.
(10). Българският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи.	(10). Die anwendbare Sprache ist verbindlich beim Erstellen von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie Durchführung von Besprechungen, verbunden sind.
(11). Настоящият договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от Възложителя и Изпълнителя, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.	(11). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben vom Auftraggeber und vom Auftragnehmer entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA geändert werden.
(12). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.	(12). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.
XV. ПРИЛОЖЕНИЯ	XV. ANHÄNGE
Чл.15.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.	Art.15.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.
(2). Страните се споразумяват, че предимство относно техните уговорки ще има договорът. Приложенията към договора също имат обвързваща сила в отношенията им, като при противоречие между разпоредби на отделните документи, те се прилагат в следния ред:	(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die bindend für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag sind, wobei im Falle eines Widerspruchs, das Dokumentes aus der oberen Rangordnung anzuwenden ist:
1.1. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № xxxxxxxx, с предмет „xxxxxxxxxxxxx“;	1.1. Kaufmännische Bedingungen zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. XXXXX mit Gegenstand „XXXXXX“;
1.2. Техническа спецификация към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № xxxxxxxx, с предмет „XXXXXXXX“;	1.2. Technische Spezifikation zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. XXXX mit Gegenstand „XXXX“;
1.3. Протокол от договарянето с окончателното Ценово предложение на Изпълнителя;	1.3. Protokoll aus den Verhandlungen mit dem endgültigen Preisangebot des Auftragnehmers;
1.4. Техническо предложение на Изпълнителя към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № XXXXXX с предмет „XXXXXX“;	1.4. Technische Spezifikationen des Auftragnehmers zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. xxxxxx mit Gegenstand „xxxxxx“;
1.5. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;	1.5. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers;
1.6. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на EVN България Топлофикация ЕАД;	1.6. Zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen während der Erfüllung von Bau- und Montagearbeiten sowie Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazija EAD;
1.7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата на EVN – Декември 2018;	1.7. Allgemeine Kaufbedingungen der Gesellschaften der EVN Gruppe - Dezember 2018;

1.8. Клауза за социална отговорност - Юни 2011. 1.9. Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с № C-17-TP-TE-C-23. 1.10. Технически изисквания за достъп до информационните ресурси на EVN България.	1.8. Klausel für soziale Verantwortung – Juni 2011. 1.9. Kriterien für den Ausschluss aus dem Qualifikationssystem und Bedingungen für die Auflösung von einem abgeschlossenen Vertrag im Rahmen des QS Nr. C-17-TP-TE-C-23. 1.10. Technische Voraussetzungen für Zugang zu de, IT-Ausstattung von EVN Bulgarien.
ВЪЗЛОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort:	
ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort: Име/Name: Позиция/Position: Дата и място / Datum und Ort:	

ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ	KAUFMÄNNISCHE BEDINGUNGEN
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № xxxxxx, с предмет: "Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme № xxxxxx, mit Gegenstand: „Planung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft Elektroleitungsinstallationen, Automatisierungseinrichtung und Begleitsysteme und Installationen für neue Ersatzwärmekraftwerke“
1. Дефиниции	1. Definitionen
Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:	Sofern der Kontext nichts anderes erforderlich macht, haben die unten angeführten Begriffe die Bedeutungen, die diesen gegenüber angegeben sind:
Договор означава споразумение, сключено между Възложителя и Изпълнителя, ведно с Допълненията и Приложенията към него, всички от които съставляват договора, като терминът „Договорът“ следва да се тълкува по този начин във всички такива документи, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение. Следните документи съставят Договора между Възложителя и Изпълнителя, при което всеки един от тях следва да се чете и тълкува като неразделна част от Договора : - Договор за строителство и доставка; - Протокол от проведените преговори; - Правни документи; - Проектна документация; - Количествена сметка, съдържаща количествата за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението; - График на дейностите; - Наръчник за качество по дейности.	Vertrag bedeutet die Vereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, samt aller Anhänge, die ein Teil des Vertrages darstellen, wobei der Begriff „Vertrag“ in allen diesen Unterlagen diesem Sinne auszulegen ist, in welchem der Gegenstand der Lieferung und die Lieferbedingungen festgelegt sind. Folgende Unterlagen sind Bestandteil des Vertrags zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, wobei jedes davon soll als untrennbares Teil des Vertrages gelesen und ausgelegt werden: - Bau- und Liefervertrag; - Protokoll für Durchgeführten Verhandlungen; - Rechtliche Dokumentation; - Planungsdocumentation; - Mengen-Rechnung, die die Mengen der aufzustellenden Anlagen, Materialien und Einbauteile darstellt, Bauarbeiten und Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind; - Zeitplan der Tätigkeiten; - Handbuch für die Qualität der Arbeiten.
Заявка означава писмената поръчка на Възложителя до Изпълнителя да изпълни определени дейности, описани като позиции в Договора, при което Възложителят определя точните количества за Доставка, съответно точните видове работи съгласно своите потребности и в рамките на Стойността на договора и Техническата спецификация.	Bestellung bedeutet die schriftliche Bestellung des Auftraggebers an dem Auftragnehmer eine Leistung zu erbringen, die als Positionen im Vertrag dargestellten sind, indem der Auftraggeber die genaue Anzahl der Liefermengen, bzw. die genauen Leistungsarten je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts und der Technischen Spezifikation bestimmt.
Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.	Vertragslaufzeit ist die Laufzeit, in der der Vertrag zwischen den Parteien gültig ist und geltende Rechte und Pflichten für jede Partei schafft.
Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени Доставки/Услуги, заявени в Срока на действие на Договора, вкл. количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението.	Vertragswert ist der maximale Wert, welchen der Auftraggeber dem Auftragnehmer gegen erbrachten Lieferungen/Leistungen, die während der Vertragslaufzeit beauftragt sind, schulden darf, einschließlich der Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise für die anzuwendenden Anlagen, Materialien und Einbauteile enthält, sowie

	Bauarbeiten und Dienste, die Gegenstand der Vertragsausführung sind.
Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя основните условия, които ще се прилагат за всяка конкретна Доставка/Услуга, извършена въз основа на отделните Заявки на Възложителя през Срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.	Kaufmännische Bedingungen bedeutet das vorliegende Dokument, dieses stellt ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und legt die grundlegenden Bedingungen fest, welche für jede einzelne während der Vertragslaufzeit auszuführende Lieferung/ Leistung, die aufgrund der einzelnen Bestellungen des Auftraggebers anzuwenden sind. Bestehen Unterschiede zwischen den Bestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen und des Vertrags, sind die Vertragsbestimmungen anzuwenden.
Техническа спецификация е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на възлаганите дейности, доставки и услуги, необходими за на цялостното изпълнение на предмета на поръчката. Техническата спецификация представлява неразделна част от договора и е задължителна за изпълнение от Изпълнителя.	Technische Spezifikation ist ein Dokument, in welchem der Auftraggeber seine Anforderungen für die Bauleistungen und die Lieferungen festlegt, die für die Erfüllung des Gegenstandes der Ausschreibung notwendig sind. Die Technische Spezifikation ist ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags und ist durch den Auftragnehmer pflichtgemäß zu erfüllen.
2. Поемане на договорни задължения, дадености	2. Übernahme von Vertragsverpflichtungen, Gegebenheiten
(1). С подаването на офертата Изпълнителят декларира, че се е информирал за всички местни дадености и ограничения, всички налични затруднения за работа, съхранение и складиране, наличие на транспортни пътища, възможностите за извозване на отпадъци, както и достъпа до вода, канализация и електричество, и че приема всички условия на ценообразуването. Изпълнителят декларира още, че ще предприеме всички мерки, за да осигури своевременно материалите, за чието осигуряване е поел задължение.	(1). Mit der Abgabe des Angebotes erklärt der Auftragnehmer, dass er von allen örtlichen Begebenheiten und Einschränkungen, von allen vorhandenen Arbeits-, Aufbewahrungs- und Lagerhindernissen, von den vorhandenen Transportwegen, den Möglichkeiten für die Abfallentsorgung sowie zur Wasser-, Kanalisation- und Stromversorgung Kenntnis genommen hat und dass er alle Bedingungen für die Preisbildung akzeptiert. Weiterhin erklärt der Auftragnehmer, dass er alle Maßnahmen ergreifen wird, um rechtzeitig die Materialien sicherzustellen, wofür er eine Verpflichtung übernommen hat.
(2). Поканата за предоставяне на оферта не дава на нито един участник право да претендира обезщетение за изготвянето на офертата. Проектната документация се предоставя на участниците от Възложителя.	(2). Die Einladung zur Angebotslegung gibt keinem der Bieter einen Anspruch auf Kostenersatz für die Ausarbeitung des Angebots. Die Projektunterlagen werden den Bietern vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt.
(3). С предаването на офертата и впоследствие със сключване на договора, Изпълнителят декларира, че разбира и се съгласява със съдържанието на договора и всички негови приложения и е съгласен с условията по тях, както и че при изпълнението на строителните дейности ще спазва действащото в Република България законодателство.	(3). Mit der Übergabe des Angebots und anschließend mit dem Abschluss des Vertrages erklärt der Auftragnehmer, dass er den Inhalt des Vertrags, sowie aller seiner Anhänge versteht und mit deren Bedingungen einverstanden ist, sowie bei der Ausführung der Bauleistungen wird er die geltende Gesetzgebung der Republik Bulgarien einhalten.
3. Административни разрешителни	3. Administrative Genehmigungen
(1). Всички необходими за изграждането на Обекта разрешения (напр. строително разрешение, разрешителни по отношение на норми за ползване и защита на водите, търговско – административно, енергийно право и т.н.) ще бъдат подготвени от	(1). Alle für die Errichtung des Objekts notwendigen Genehmigungen (z.B. Baugenehmigung, Genehmigung in Bezug auf die Normen zur Verwendung und zum Schutz der Gewässer, Handels- und Verwaltungsrecht, Energierecht usw.) werden vom Auftraggeber

Възложителя, но Изпълнителят се задължава да оказва съдействие при необходимост.	vorbereitet, jedoch verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Hilfeleistung bei Bedarf.
(2). От своя страна Изпълнителят се задължава да осигури пропуски до строителната площадка за всички лица, работещи на строителната площадка, включително и на представители на Възложителя и на другите изпълнители, работещи или доставящи/монтиращи оборудване на строителната площадка. Всички необходими разрешителни за оборудването на строителната площадка, за изкопни работи и преминаване трябва да бъдат осигурени своевременно от Изпълнителя с оглед навременното стартиране на дейностите, предмет на настоящия договор, като произтичащите от това разходи са за сметка на Изпълнителя.	(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für alle Personen, die Arbeiten auf der Baustelle ausführen, Passierscheine auszustellen, einschließlich für Vertreter des Auftraggebers und der anderen Auftragnehmer, die auf der Baustelle tätig sind oder Anlagen liefern/montieren. Für Einrichtung der Baustelle, Erdarbeiten und für den Zutritt sind administrative Genehmigungen rechtzeitig vom Auftragnehmer angesichts des rechtzeitigen Beginns der gegenständlichen Leistungen zu erwirken und die daraus resultierenden Kosten gehen auf seine Rechnung.
(3). Ако е необходимо, Изпълнителят трябва да се договори за използването на улици и пътища, които не са публични (за общо ползване) и които са му необходими за транспорт във връзка със строежа, със съответния собственик на пътя и да поеме всички разходи. Във връзка с това, както и по отношение на щетите, причинени от Изпълнителя, настъпили за други участници в движението, Изпълнителят носи отговорността за евентуални щети и претенции и няма право да включва Възложителя при такива случаи.	(3). Der Auftragnehmer hat sich bei Bedarf bezüglich der Benutzung für Bautransport von Straßen und Wegen, die nicht dem öffentlichen Verkehr (Gemeingebrauch) gewidmet sind, sich mit dem jeweiligen Straßenhalter oder Eigentümer zu einigen und allfällige Kosten zu tragen. Diesbezüglich sowie hinsichtlich der vom Auftragnehmer zu vertretenden Schäden, welche andere Straßenbenutzern erlitten haben, hat der Auftragnehmer den Auftraggeber gegenüber deren Ansprüchen schadlos zu halten.
4. Документация за изпълнението	4. Dokumentation für die Ausführung
(1). Изпълнителят се задължава своевременно да получи документацията за изпълнението, така че техническата проверка, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на поръчката да се осъществят съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.	(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, rechtzeitig die Dokumentation für die Ausführung anzufordern, so dass die technische Überprüfung, Materialbestellung, Arbeitsvorbereitung und die Durchführung des Auftrags entsprechend dem Zeitplan der Tätigkeiten (untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation) erfolgen.
(2). Изпълнителят се задължава незабавно да провери предоставената от Възложителя информация въз основа на разумна експертиза и посредством надлежна проверка, и да съобщи на Възложителя незабавно, но не по-късно от една седмица откато е научил за това, относно всякакви дефекти или опасения, при условие че в тази информация има предпоставка за най-малко една заплаха за реализацията на дейностите по строителството. Освен това Изпълнителят подробно ще информира Възложителя за извършените дейности и постоянно ще прави предложения за подобрение. Ако Изпълнителят не предостави писмено уведомление за обстоятелствата по-горе, той е изцяло отговорен за последствията. Освен това, всички документи по договора, както и всякаква писмена и устна информация, съобщена на Изпълнителя от Възложителя или чрез трети лица от името на Възложителя, трябва да бъдат проверявани от Изпълнителя и той е длъжен да предупреждава при несъответствия/ проблеми. Това включва следните дейности, но не само:	(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Informationen unverzüglich aufgrund der ihm zumutbaren Fachkenntnis bei Anwendung pflichtgemäßer Sorgfalt zu prüfen und allfällige Mängel bzw. Bedenken dem Auftraggeber unverzüglich, allerdings spätestens innerhalb einer Woche ab Kenntnis, schriftlich anzuzeigen, sofern sich aus den Informationen zumindest eine Gefährdung der Realisierung der Bauleistung ergibt. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber darüber hinaus im Hinblick auf die von ihm zu erbringenden Bauleistungen umfassend beraten und laufend Verbesserungsvorschläge unterbreiten. Unterlässt der Auftragnehmer eine schriftliche Mitteilung für die obigen Umstände, so haftet er für die Folgen in vollem Umfang. Der Prüf- und Warnpflicht des Auftragnehmers unterliegen im Übrigen alle Vertragsunterlagen sowie alle schriftlichen und mündlichen Informationen, die der Auftraggeber oder Dritte im Auftrag des Auftraggebers dem Auftragnehmer übermittelt haben. Dazu zählen insbesondere, aber nicht nur:

• геология и геофизика на терена, строителна площадка, транспортни пътища, улици за достъп; • доставени материали и части от съоръжения; • инструкции от Възложителя; • предписания за изпълнение от Възложителя; • графици; • предпроектна документация на архитекти и инженери, технически служби и проектанти (планове, изчисления, геоложки проучвания и др.); • междинни услуги от други дружества; • координация с други Изпълнители; • предварителни работи, извършени от Възложителя.	• Baugrund, Einbauort, Einbaustelle, Transportwege, Zufahrtstraßen • beigestellte Stoffe, Materialien und Anlagenteile • Weisungen des Auftraggebers • Ausführungsvorschriften des Auftraggebers • Terminpläne • Vorleistungen von Ziviltechnikern, technischen Büros und anderen Planern (Pläne, Berechnungen, Bodengutachten usw.) • Vorleistungen der Vorunternehmen • Koordination mit anderen Auftragnehmern • Vorarbeiten des Auftraggebers
(3). Документите, необходими за изпълнението (като планове, чертежи, образци, изчисления, технически описания, одобрения от институции и др.), които съгласно договора трябва да бъдат предоставени от Възложителя, трябва да бъдат предоставени на Изпълнителя достатъчно рано, за да може той да се запознае с тях преди началото на работите по изпълнението и да извърши необходимите подготвителни работи (поръчки, подготовка за работа и др.). Ако за изпълнението на дейностите са необходими други документи, които не се предоставят от Изпълнителя, те трябва да бъдат поискани от Възложителя своевременно. Ако съгласно договора Изпълнителят трябва да осигури определени документи на името на Възложителя, разходите за тях следва да се считат покрити от заплащането по Договора, освен ако не е предвидено отделно възнаграждение за тях. Изпълнителят се задължава да осигури необходимите за помощните конструкции документи, например планове, чертежи, статични изчисления, и, ако е необходимо, да ги провери. Разходите за това са включени в заплащането по договора.	(3). Die für die Ausführung erforderlichen Unterlagen (das sind Pläne, Zeichnungen, Muster, Berechnungen, technische Beschreibungen, behördliche Genehmigungen u. dgl.), die vertragsgemäß vom Auftraggeber beizustellen sind, sind dem Auftragnehmer so rechtzeitig zu übergeben, dass dieser sie noch vor Beginn der Ausführung prüfen und die notwendigen Vorbereitungen (Bestellungen, Arbeitsvorbereitungen u. dgl.) treffen kann. Sind für die Ausführung der Leistung weitere Unterlagen erforderlich, die nicht vom Auftragnehmer beizustellen sind, sind diese rechtzeitig beim Auftraggeber anzufordern. Hat der Auftragnehmer vertragsgemäß bestimmte Unterlagen auf dem Namen des Auftraggebers zu beschaffen, sind deren Kosten mit den vereinbarten Preisen abgegolten, sofern dafür nicht eine gesonderte Vergütung vorgesehen ist. Für Hilfskonstruktionen des Auftragnehmers erforderliche Unterlagen, z. B. Pläne, Zeichnungen, statische Berechnungen, hat der Auftragnehmer zu beschaffen und erforderlichenfalls deren Überprüfung durchzuführen; die Kosten hierfür sind mit den vereinbarten Preisen abgegolten.
(4). Предоставените на Изпълнителя документи (проекти, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на Възложителя, не могат да се предоставят на неоправомощени лица или да стават достояние на други и трябва да бъдат върнати на Възложителя най-късно при приемане на изпълнението по конкретната Заявка.	(4). Sofern dem Auftragnehmer Unterlagen (Zeichnungen, Muster, Skizzen, Berechnungen und dergleichen) bereitgestellt wurden, bleiben diese im Eigentum vom Auftraggeber, können nicht Personen bereitgestellt werden, die nicht berechtigt sind, oder auch nicht anderen zugänglich gemacht werden und müssen spätestens zum Zeitpunkt der Übernahme der Ausführung der entsprechenden Bestellung zurückgegeben werden.
(5). Задължение на Изпълнителя е преди започване на дейността да съгласува с отговорните за строително-монтажните работи лица всички необходими мерки за сигурност. Възложителят не носи отговорност за пълнотата и точността на предоставените планове от страна на отговорните лица за строително-монтажните планове.	(5). Der Auftragnehmer ist vor Beginn der Tätigkeit verpflichtet, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen mit den für die Bau- und Montagearbeiten Zuständigen abzustimmen. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der von Einbauträgern zur Verfügung gestellten Pläne wird vom Auftraggeber keine Haftung übernommen.
(6). Изпълнителят е задължен да планира изпълнението на задълженията си с достатъчно квалифициран персонал, да извършва контрол и при възникващи проблеми своевременно да предприеме мерки срещу тях, за да бъде постигнато своевременно, отговарящо на разходите и сигурно изграждане.	(6). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit ausreichend qualifiziertem Personal die Abwicklung der eigenen Ausführung zu planen, zu kontrollieren und bei aufkommenden Problemen rechtzeitig Gegenmaßnahmen einzuleiten, um eine zeitgerechte, kostengerechte und sichere Fertigstellung zu erreichen.

В отделните случаи Изпълнителят трябва да: • Координира и съгласува своевременно с Възложителя всички дейности в рамките на поръчката; • Да изготвя поне веднъж месечно доклад за напредъка на дейността и най-късно до 10-то число на следващия месец да го представи на Възложителя; • Да участва в оперативките, които се свикват от Възложителя във връзка с изпълнението на Договора; • Да представи в началото на изпълнението си график и да го актуализира редовно, най-късно когато се очакват отклонения в него. В такъв случай те трябва да се съобщят незабавно на Възложителя; • Да организира по време на строителството, инсталирането и въвеждането в експлоатация минимум една оперативка седмично за напредъка, да води протокол и да кани на тези оперативки Възложителя; • Да участва в съвещания с институциите, когато това се изисква от процеса на даване на разрешения във връзка с изпълнението на Договора. Изпълнителят е задължен да дава незабавно информация за всички обстоятелства, доколкото те влияят върху успешното изпълнение на целия проект на Възложителя.	Im Einzelnen muss der Auftragnehmer untern anderem: • alle Aktivitäten im Rahmen des Auftrages rechtzeitig mit dem Auftragnehmer zu koordinieren und abzustimmen, • Mindestens einmal pro Monat einen Fortschrittsbericht zu erstellen und bis spätestens zum 10. des Folgemonats beim Auftraggeber einzureichen, • An Sitzungen, die vom Auftraggeber einberufen werden anlässlich der Vertragsausführung, teilzunehmen, • Zu Beginn seiner Ausführung einen Zeitplan einzureichen und diesen regelmäßig zu aktualisieren, spätestens, wenn sich Abweichung abzeichnen. Diese sind dann dem Auftraggeber unverzüglich mitzuteilen, • Während des Baus mindestens 1-mal wöchentlich Fortschrittsitzungen zu organisieren, zu protokollieren und dem Auftraggeber zu diesen Sitzungen einzuladen, • Gegebenenfalls an Sitzungen mit Behörden teilzunehmen, wenn dies dem fortlaufenden Genehmigungsprozess anlässlich der Vertragsausführung zuträglich ist. Grundsätzlich hat der Auftragnehmer die Pflicht, über alle Umstände unverzüglich zu berichten, sofern sie einen Einfluss auf die erfolgreiche Umsetzung des gesamten Projektes haben.
5. Осигуряване на доказателства	5. Beweissicherung
Изпълнителят е задължен преди начало на работата да обходи работната площадка заедно с представител на Възложителя (вкл. зони за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да установи по подобаващ начин (фотографиране, видеозапис, писмено изложение и други) вече налични щети, така че по-късно те да не бъдат отпадени на неговото изпълнение. След обходите Изпълнителят е длъжен да изготви протоколи за тях, които да бъдат подписани от Възложителя, заедно с вписаните забележки от представителя на Възложителя.	Der Auftragnehmer ist vor Arbeitsbeginn verpflichtet, die Baustelle gemeinsam mit einem Vertreter des Auftraggebers zu begehen (einschl. Zufahrtbereiche und eventuelle Lagerstellen) und bereits vorhandene Schäden auf geeignete Art und Weise (Aufnahmen, Video, schriftlich u.a.) bei Bedarf festzuhalten, sodass diese später nicht auf seine Ausführung zurückgeführt werden können. Nach der Besichtigung ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein Protokoll auszufertigen, welches dann auch vom Auftraggeber unterfertigt wird, gegebenenfalls gemeinsam mit vom Vertreter des Auftraggebers vorgenommenen Anmerkungen.
6. Съвместна дейност на няколко Изпълнителя	6. Zusammenarbeit mehrerer Auftragnehmer
(1). Приложеният График на дейностите е обвързващ за Изпълнителя и трябва да се спазва при изпълнение на възложената му работа. Завършването на проекта зависи от съвместната дейност на всички лица, участващи в изграждането. Ако на площадката работят едновременно няколко Изпълнителя, те отговарят за предотвратяване на взаимно възпрепятстване и за предварително координиране на дейностите им съгласно Графика на дейностите. Работният процес трябва така да се регулира и подпомага, че договорните срокове да могат да бъдат спазени. При това, трябва да	(1). Der beigelegte Masterplan ist verbindlich für den Auftragnehmer und er muss diesen bei der Leistungserbringung einhalten. Die Bauwerkfertigstellung hängt von der Zusammenarbeit aller am Bau teilnehmenden Unternehmen ab. Wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig am Bauwerk arbeiten, sind sie für die Verhinderung gegenseitiger Gefährdung und für vorhergehende Koordination der Arbeiten gemäß dem Masterplan verantwortlich. Der Arbeitsprozess ist so zu regeln und zu unterstützen, dass die vereinbarten Fristen eingehalten werden

се отчитат и изискванията за техническа безопасност. След сключване на Договора, но преди възлагане на конкретна Заявка по него, Изпълнителят заедно с Възложителя ще изготвят и съгласуват окончателен детайлен график на всички дейности, който става задължителен за Изпълнителя.	können. Dabei sind auch die Anforderungen der technischen Sicherheit zu berücksichtigen. Nach Abschluss des Vertrages, aber vor der jeweiligen Bestellung werden der Auftraggeber und der Auftragnehmer zusammen einen endgültigen Masterplan erarbeiten und abstimmen, der dann verbindlich für den Auftragnehmer wird.
(2). Ако не се постигне съгласие между Изпълнителите, трябва незабавно да се издейства решение от Възложителя, така че от това да не бъдат засегнати сроковете за изпълнение. Всички възникващи вследствие на неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, било то поради неправилно производство или неспазване на договорно установените срокове, се поемат от Изпълнителя, предизвикал ситуацията. Ако въпросът за това, кой е причинил ситуацията, не е еднозначно изяснен, Възложителят си запазва правото за вземане на временно решение за подходящо разделяне на възникналите разходи. Възложителят има право да приспадне тези разходи от текущите фактури на съответния изпълнител след изпращане на съответно уведомление до изпълнителите.	(2). Falls kein Einvernehmen zwischen den Auftragnehmern erreicht wird, ist eine sofortige Lösung durch den Auftraggeber zu finden, sodass die Umsetzungsfristen dadurch nicht betroffen werden. Alle infolge dieser Pflicht entstehenden zusätzlichen Kosten- auf Grund falscher Produktion oder Nichteinhaltung von vertraglich festgelegten Fristen, werden von dem Auftragnehmer getragen, der die Situation verursacht hat. Wenn die Frage über diese Kosten nicht eindeutig geklärt ist, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine vorübergehende Lösung zur geeigneten Aufteilung der entstandenen Kosten zu finden. Der Auftraggeber hat das Recht, diese Kosten von den laufenden Rechnungen des Auftragnehmers nach Übermittlung einer Benachrichtigung an die Auftragnehmer zu verrechnen.
(3). Ако за извършването на възложените от Възложителя работи на строителната площадка са необходими подготвителни мерки, Изпълнителят е задължен не по-късно от 48 часа след получаване на уведомлението от Възложителя или от упълномощено от него лице/ фирма да ги инспектира и да ги потвърди чрез протокол, че приема изпълнението. С това потвърждение Изпълнителят декларира, че всички необходими предварителни дейности на строителната площадка са извършени правилно (качествено и количествено) и че няма пречка за изпълнението на възложените дейности.	(3). Falls für die Ausführung der vom Auftraggeber bestellten Arbeiten auf der Baustelle vorbereitenden Maßnahmen erforderlich sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, spätestens 48 Stunden nach Eingang der Mitteilung von dem Auftraggeber oder von einer autorisierten Person / Unternehmen diese Maßnahmen mit einem Protokoll zu überprüfen und zu bestätigen, dass er diese akzeptiert. Mit dieser Bestätigung erklärt der Auftragnehmer, dass alle notwendigen Vorarbeiten auf der Baustelle ordnungsgemäß durchgeführt (qualitativ und quantitativ) wurden und dass kein Hindernis für die Erfüllung von Tätigkeiten vorliegen.
(4). Ако няма обратен отговор или потвърждение (подписан протокол) от Изпълнителя до Възложителя или до упълномощено/а от него лице/ фирма в рамките на горепосочения период, Изпълнителят се съгласява, че всички необходими предварителни дейности на строителната площадка са извършени правилно (качествено и количествено) и че няма пречка за изпълнението на възложените дейности.	(4). Wenn innerhalb der vorgenannten Frist keine Antwort oder Bestätigung (unterzeichnete Protokoll) vom Auftragnehmer an dem Auftraggeber oder an der autorisierte / und von ihm / Unternehmen übermittelt worden ist, dann ist der Auftragnehmer damit einverstanden, dass alle erforderlichen Vorarbeiten auf der Baustelle ordnungsgemäß durchgeführt wurden (qualitativ und quantitativ) und dass die Ausführung der bestellten Leistungen nicht behindert wird.
(5). Ако обратният отговор сочи към недостатъци на предварителните дейности въз основа на договорните условия (Изпълнителят трябва ясно да опише и да докаже тези недостатъци с примери), те ще бъдат проверени от Възложителя или от упълномощено от него лице/ фирма и своевременно отстранени. Необходимите разходи за координацията и инспекцията на строителната площадка, както и за подписването на протокола са включени в цената на договора.	(5). Wenn die Antwort auf Mängel in den Vorarbeiten auf der Grundlage der Vertragsbedingungen hinweist (der Auftragnehmer muss diese Mängel anhand von Beispielen klar beschreiben und nachweisen), werden sie vom Auftraggeber oder von einer von ihm bevollmächtigten Person / Firma überprüft und unverzüglich entfernt. Die notwendigen Kosten für die Koordination und Inspektion der Baustelle sowie die Unterzeichnung des Protokolls sind im Vertragspreis enthalten.
7. Персонал на строителната площадка	7. Personal an der Baustelle

(1). Изпълнителят заявява изрично, че на договорно установеното място за изпълнение на Заявката ще се придържа към подлежащите на санкция задължения за контрол по отношение на наетите от него или негови подизпълнители чуждестранни граждани по смисъла на Наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в РБ, Наредбата за условията и реда за командироване на работници или служители от държавите членки или на работници или служители от трети страни в Република България в рамките на предоставяне на услуги .	(1). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass er am vertraglich vereinbarten Bestellungserfüllungsort die sanktionsfähigen Kontrolle-Verpflichtungen berücksichtigt - in Bezug auf die von ihm oder seinen Subauftragnehmern beschäftigten ausländischen Bürger (im Sinne der Verordnung über die Bedingungen und Regeln zur Erteilung und Absage von Arbeitsgenehmigungen für Ausländer in Republik Bulgarien, die Verordnung über die Bedingungen und Regeln für Zulassung von Ausländern auf Geschäftsreise in Republik Bulgarien im Dienstleistungsbereich).
(2). Изпълнителят трябва доброволно да докаже на Възложителя спазването на задължението за контрол, преди започване на работа, посредством представяне на съответните документи (разрешително за временно пребиваване, разрешително за работа или други подобни).	(2). Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber freiwillig die Einhaltung der Kontroll- Verpflichtung zu beweisen, bevor die Arbeit begonnen hat und mittels kompletter Vorlage der entsprechenden Dokumente (befristete Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsgenehmigung oder ähnliche).
(3). Изпълнителят следва да използва персонал, който е назначен при него на трудов и/или граждански договор и/или капацитет на трети лица и/или подизпълнител, и който е със съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност.	(3). Der Auftragnehmer hat Personal einzusetzen, das bei ihm mit Arbeitsvertrag und/oder Werkvertrag beschäftigt ist, und/oder Kapazität von Drittpersonen und/oder Subunternehmen, welches die entsprechende Fachrichtung, Qualifikation und Qualifikationsstufe in Arbeitssicherheit hat.
(4). Изпълнителят не може да прехвърли нито изцяло, нито частично на трети лица изисквания от договора без писмено съгласие на Възложителя. Изпълнителят не следва да използва подизпълнители в случай, че не е декларирал използване на такива, или да използва подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП.	(4). Ohne schriftliche Zustimmung des Auftraggebers kann der Auftragnehmer weder ganz noch teilweise Vertragsanforderungen an Drittpersonen übertragen. Der Auftragnehmer darf keine Subunternehmer einsetzen, falls er den Einsatz Solcher nicht erklärt hat, oder Subunternehmer ohne Einhalten der entsprechenden GÖA- Bestimmungen beschäftigen.
8. Безопасност на строителната площадка	8. Sicherheit an der Baustelle
(1). Задължение на изпълнителя е да спазва всички изисквания, съгласно -документи „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя" и „Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на EVN България Топлофикация ЕАД”.	(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Anforderungen lt. Unterlagen „Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers" und „Zusätzliche Maßnahmen bei der Ausführung von Bau-Montage und Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazia EAD“ einzuhalten.
(2). Изпълнителят има задължение да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на работата, както и за предписанията за безопасност на служителите и предотвратяване на злополуки, и да удостовери пред Възложителя в писмен вид инструктажа на служителите преди започване на работата. Наред с това, Изпълнителят трябва да следи за спазване на всички законови норми и да предприеме всички предпазни мерки, необходими за защита на живота и здравето на работниците, както и за предотвратяване на злополуки.	(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Mitarbeiter über Arbeitssicherheit sowie über die Vorschriften über die Sicherheit der Mitarbeiter und Vermeiden von Unfällen zu schulen, und dem Auftraggeber die Mitarbeiter-Schulung vor Arbeitsbeginn schriftlich zu bescheinigen. Gleichzeitig damit hat der Auftragnehmer auf die Einhaltung aller gesetzlichen Normen zu achten und alle Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die zum Gesundheitsschutz und Schutz des Lebens der Mitarbeiter sowie zur Unfall-Verhinderung erforderlich sind.
(3). Изпълнителят трябва да определи лице, отговарящо за безопасността. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на Обекта. Освен това Възложителят може да поръча Координатор на строителната	(3). Der Auftragnehmer hat eine Person zu benennen, die für Sicherheit zuständig ist. Diese Funktion kann auch von dem Objektleiter erfüllt werden. Außerdem kann der Auftraggeber einen Baustellenkoordinator

площадка, когато на строителна площадка едновременно са заети няколко изпълнителя. Определеното от Изпълнителя лице за надзор трябва да следва указанията на координатора на строителната площадка, без по този начин да се ограничава отговорността на това лице за служителите на съответния изпълнител, респ. служителите на подизпълнителя.	anfordern, wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig an einer Baustelle beschäftigt sind. Die vom Auftragnehmer ernannte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators zu folgen, ohne dass dies die Verantwortung dieser Person gegenüber den Mitarbeitern des entsprechenden Auftragnehmers bzw. den Mitarbeitern des Subunternehmers einschränkt.
(4). Възложителят трябва да бъде уведомяван незабавно за злополуки посредством изпращане на копие на записаното в декларация за трудова злополука.	(4). Der Auftraggeber ist unverzüglich über Unfälle zu informieren- mittels Versenden einer Kopie der Arbeitsunfallerklärung.
(5). Служители на Изпълнителя, които се държат непристойно или със своето поведение вредят на договорно установеното изпълнение на Заявката, по настояване на Възложителя се изтеглят от мястото на изпълнение.	(5). Die Mitarbeiter des Auftragnehmers, die sich ungebührlich verhalten oder der vertraglich festgelegten Ausführung der Bestellung mittels deren Verhaltens schaden, werden auf Bestehen des Arbeitgebers von dem Ausführungsort zurückgezogen.
(6). Лица, които нарушават наредбите за безопасност, могат незабавно да бъдат отстранени от строителната площадка.	(6). Personen, die die Arbeitssicherheitsverordnungen nicht einhalten, können unverzüglich von der Baustelle entfernt werden.
(7). Изпълнителят изрично декларира, че на договорно определеното място за изпълнение на Заявката, от него ще са ангажирани само лица, по отношение на които надлежно са изпълнени законово предвидените задължения.	(7). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass an dem vertraglich festgelegten Ausführungsort der Bestellung nur Personen beschäftigt werden, bei denen die gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordentlich erfüllt sind.
9. Строително ръководство и надзор	9. Bauleitung und Aufsicht
(1). След възлагане на Заявката Изпълнителят определя ръководител на строителната площадка и заместник в случай на възпрепятстване на ръководителя. При определянето трябва да се зачитат законовите условия и изисквания към ръководителя на строеж.	(1). Nach Bestellungsvergabe legt der Auftragnehmer einen Bauleiter und einen Stellvertreter von ihm für den Fall einer Verhinderung des Bauleiters fest. Bei dieser Festlegung sind die gesetzlichen Bedingungen und Anforderungen an den Bauleiter zu berücksichtigen.
(2). Ръководителят на строителната площадка респективно неговият заместник трябва да може да бъде открит през цялото работно време.	(2). Der Bauleiter bzw. sein Stellvertreter muss immer während der Arbeitszeit erreichbar sein.
(3). Смяна на ръководителя на строителната площадка, както и на неговия заместник, се нуждае от съгласието на Възложителя. При назначаване на чуждоезичен персонал на строителната площадка трябва непрекъснато да има представител на изпълнителя, говорещ български език.	(3). Der Wechsel des Bauleiters sowie seines Stellvertreters bedarf der Zustimmung des Auftraggebers. Bei Einstellung eines fremdsprachigen Personals muss ununterbrochen ein Vertreter des Auftragnehmers an der Baustelle anwesend sein, der Bulgarisch spricht.
10. Контрол на изпълнението	10. Kontrolle der Ausführung
(1). Във всеки момент от изпълнението на строителните работи Възложителят може да извършва проверки относно качеството на всички изпълнявани дейности, влаганите материали и спазването на правилата за безопасна работа, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.	(1). Zu jedem Zeitpunkt der Ausführung der Bauarbeiten kann der Auftraggeber die Qualität aller ausgeführten Leistungen, der eingesetzten Materialien und die Einhaltung der Arbeitssicherheitsregeln überprüfen, ohne dadurch die Eigenständigkeit des Auftragnehmers zu stören.
(2). Официалните одобрения или сертификати за изпитване за влизащите в употреба материали, които не се предоставят от Възложителя, трябва да бъдат предоставени при искане от Възложителя без допълнителни разходи. Доказателство за изискваното	(2). Für die zur Verwendung kommenden, nicht vom Auftraggeber beigestellten Materialien sind auf Verlangen des Auftraggebers ohne Mehrkosten die behördlichen Zulassungen bzw. Prüfsertifikate nachzuweisen. Der Nachweis der geforderten Qualität

качество се предоставя без отделно възнаграждение, като се предоставят образци, сертификати и препоръки или по друг подходящ начин. Възложителят си запазва правото до приемането да извършва проверки на материалите, тестови натоварвания на компоненти и др., надхвърлящи приложимите технически стандарти и изискванията по договора. Разходите за тези допълнителни проверки се поемат от Възложителя, ако резултатът от проверката потвърди съответствието, а във всички останали случаи се поемат от Изпълнителя.	erfolgt ohne gesonderte Vergütung durch Beibringung von Mustern, Attesten und Referenzen oder in anderer geeigneter Weise. Der Auftraggeber behält sich das Recht auf über die anwendbaren technischen Normen und den Auftrag hinausgehende Güteprüfungen der Werkstoffe sowie Probelastungen von Bauteilen etc. bis zur Übernahme vor. Die Kosten dieser zusätzlichen Prüfungen gehen zu Lasten des Auftraggebers, wenn das Prüfergebnis die Ordnungsmäßigkeit bestätigt, in allen anderen Fällen zu Lasten des Auftragnehmers.
(3). Без специално споразумение с Възложителя, Изпълнителят няма право да инсталира табла с текст или реклама на строителната площадка, които надхвърлят законовите изисквания. Изпълнителят трябва да отстрани инсталираните от него табла най-късно с разчистването на строителната площадка.	(3). Der Auftragnehmer ist ohne besondere Vereinbarung mit dem Auftraggeber nicht berechtigt, auf der Baustelle Tafeln mit einem über die gesetzlichen Anforderungen hinausgehenden Text oder Werbung anzubringen. Der Auftragnehmer hat von ihm angebrachte Tafeln spätestens mit Ende der Baustellenräumung zu entfernen.
(4). При констатиране на некачествено извършени дейности, влагане на некачествени или нестандартни материали и/или отклонения от техническото задание, както и неспазване на правилата за безопасна работа, нужда от координация на строителната площадка, Възложителят нарежда спиране на изпълнението до отстраняване на нарушенията. Подмяната на неотговарящи на стандартите за качество материали и отстраняването на нарушенията са за сметка на Изпълнителя, и трябва да се извършат в рамките на общия договорен срок.	(4). Bei Feststellung von mangelhaft ausgeführten Tätigkeiten, Einsatz von qualitativ schlechten oder Nichtstandard-Materialien und/oder Abweichungen von der technischen Aufgabenstellung sowie Nichteinhaltung der Arbeitssicherheitsregeln, Bedarf an Koordination der Baustelle, unterbricht der Auftraggeber die Arbeiten, bis Behebung der Verstöße. Der Austausch von nichtstandardmäßigen Materialien und die Behebung der Verstöße gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind innerhalb der allgemein vereinbarten Vertragsfrist durchzuführen.
(5). Изпълнителят трябва да води отчети за строежа под формата на „заповедна книга“ от Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, съдържаща информацията съгл. Чл. 7, ал. 3, т.4 от горесцитираната Наредба .	(5). Der Auftragnehmer hat Berichte über den Bau in der Form von Anordnungsbuch lt. Verordnung Nr.3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen, welches Anordnungsbuch die Information gem. Art. 7, Abs. 3, Punkt 4 der oben zitierten Verordnung enthält.
(6). Изпълнителят е длъжен да участва в своевременното съставяне на всички документи, касаещи Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, съдържащи информацията съгл. Чл. 7, ал. 3, т.4 от горесцитираната Наредба.	(6). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, an der rechtzeitigen Erstellung aller Dokumente im Zusammenhang mit Verordnung Nr. 3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen während der Bauarbeiten teilzunehmen, welche Dokumente die Information gem. Art. 7, Abs. 3, Punkt 4 der oben zitierten Verordnung enthält.
11. Функционални проби	11. Probetrieb
(1). Доколкото е уговорено извършването на функционална проба (топла проба), то тя трябва да се извърши при достигане на състояние на експлоатационна готовност на съответното съоръжение или инсталация и, при всички случаи, преди окончателното приемо-предаване на съответното съоръжение и/или инсталация. Изпълнителят поема отговорността за извършването на експлоатационната проба.	(1). Soweit ein Probetrieb vereinbart wurde, ist dieser nach Betriebsbereitschaft der jeweiligen Anlage oder Gebäude jedoch vor der Übernahme durchzuführen. Der Probetrieb erfolgt unter der Verantwortung des Auftragnehmers.
(2). Функционалната проба трае 72 (седемдесет и два) часа.	(2). Der Probetrieb dauert 72 (zweiundsiebzig) Stunden.
(3). Не по-късно от 30 (тридесет) календарни дни преди началото на функционалната проба Изпълнителят	(3). Nicht später als 30 (dreißig) Kalendertage vor Beginn des Probetriebes hat der Auftragnehmer dem

трябва да предостави на Възложителя всички документи, необходими за тази проба и нейния текущ контрол и мониторинг, включително упътванията за експлоатация и обслужване.	Auftraggeber sämtliche für den Probetrieb und die Überwachung erforderlichen Unterlagen, insbesondere der Bedienungs- und Betriebsanleitungen vorzulegen.
(4). Изпълнителят трябва да предостави персонал, материали и оборудване за извършване на функционалната проба. В случай, че Възложителят предостави персонал, материали или оборудване, се прилагат законовите разпоредби за отговорност при виновно неизпълнение на този персонал, съответно при недостатъци на тези материали или оборудване (Кодекс на труда, ЗЗД, Търговския закон).	(4). Der Auftragnehmer hat Arbeitskräfte, Materialien und Geräte für den Probetrieb zur Verfügung zu stellen. Insoweit der Auftraggeber Arbeitskräfte, Materialien oder Geräte zur Verfügung stellt, gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Haftung bei Verschulden dieser Arbeitskräfte bzw. Mängel dieser Materialien und Geräte (Arbeitsgesetzbuch, Gesetz über die Verpflichtungen und die Verträge, Handelsgesetz).
(5). Наред с горните си задължения, Изпълнителят е длъжен да съдейства на Възложителя по всякакъв начин за организирането и провеждането на функционалната проба и съгласуването на този процес със съответните регулаторни органи.	(5). Parallel zu den obigen Verpflichtungen, muss der Auftragnehmer den Auftraggeber für die Organisation und die Durchführung des Probetriebs sowie für die Abstimmung dieses Verfahrens mit den zuständigen staatlichen Organen unterstützen.
(6). В случай, че в рамките на функционалната проба се установят недостатъци, които значително влияят на изпитването на строителната площадка, или в случай че след началото на пробата бъдат подменени важни отделни части, то пробата трябва да започне отначало след отстраняване на недостатъка или подмяната на съответната част.	(6). Kommen im Rahmen des Probetriebes Mängel zum Vorschein, die den (Probe-)Betrieb auf der Baustelle wesentlich beeinträchtigen, oder werden nach Beginn des Probetriebs wichtige Einzelteile ausgetauscht, ist nach Behebung der Mängel bzw. nach Austausch der Einzelteile mit dem Probetrieb neu zu beginnen.
(7). Резултатът от функционалната проба се констатира в протокол, който трябва да бъде разписан от Изпълнителя, Възложителя и всички други участници в пробите, съгласно законовите разпоредби.	(7). Das Ergebnis des Probetriebes ist in einer Niederschrift festzuhalten, die vom Auftragnehmer, Auftraggeber und allen anderen gesetzlich erforderlichen Teilnehmer zu unterfertigt ist.
12. Приемно-предаване. Преминаване на риска	12. Übernahme. Gefahrübergang
(1). Приемането на изпълнението по отделната Заявка се извършва след подписване на приемно-предавателен протокол за окончателно приемане от упълномощени длъжностни лица на Възложителя и Изпълнителя, а в случай на необходимост и от строителен надзор. Всеки приемно-предавателен протокол следва да бъде придружен от Декларация за съответствие на вложените материали, с изключение относно материалите, които са доставени от Възложителя.	(1). Die Abnahme der einzelnen Bestellungen erfolgt nach Unterzeichnung eines Übergabe-Übernahmeprotokolls die für die endgültige Abnahme durch bevollmächtigte Personen des Auftraggebers und des Auftragnehmers und wenn erforderlich, durch die Bauaufsicht. Jedes Übergabe-Übernahmeprotokoll ist begleitet mit einer Erklärung für Übereinstimmigkeit der Materialien begleitet werden, mit Ausnahme der Materialien, die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt wurden.
(2). Преди подписване на окончателния приемно-предавателния протокол, Изпълнителят следва да почисти и отстрани от Обекта цялата своя механизация, излишни материали, отпадъци, формирани от неговата дейност, оградения и да възстанови околното пространство, настилките и прилежащите терени.	(2). Vor Unterzeichnung des Übergabeprotokolls über Abschluss und Abnahme der ausgeführten Tätigkeiten, hat der Auftragnehmer das Objekt zu reinigen, die eigene Mechanisierung, überflüssige Materialien, Abfälle und Einzäunungen vom Objekt zu entfernen und die umliegende Fläche, den Belag und die dazugehörenden Flächen wiederherzustellen.
(3). Окончателното приемане, както и приемане на междинни етапи на изпълнение може да бъде отказано от Възложителя, ако има неизпълнени видове работи. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнените работи за приемане.	(3). Der Auftraggeber kann die endgültige Abnahme sowie die Abnahme von Zwischenetappen verweigern, wenn manche Tätigkeiten nicht ausgeführt worden sind. Nach Behebung der Versäumnisse hat der Auftragnehmer die Ausführung erneut zur Abnahme vorzustellen.
(4). Всички изготвени от Изпълнителя документации,	(4). Alle vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen, Prüf-

тестови и приемателни протоколи трябва да се представят на български език, в метрична система. Възложителят си запазва правото да поиска част от основните документи да бъдат представени и на немски език. Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията на Възложителя, е задължение на Изпълнителя.	und Übernahmeprotokolle sind in bulgarischer Sprache und auf Basis des metrischen Systems zu erstellen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, einen Teil der Hauptunterlagen auch in deutscher Sprache anzufordern. Der Nachweis der Ausführung, die den Auftraggeber- Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.
(5). Преминаването на риска от погиване/увреждане на строежа, предмет на отделната Заявка, от Изпълнителя върху Възложителя става без изключение с подписване на приемо-предавателния протокол за окончателно приемане. До този момент Изпълнителят носи риска от погиване/увреждане.	(5). Die Risikoübertragung erfolgt ausnahmslos mit der Unterzeichnung des Protokolls für die endgültige Abnahme der Leistungen, Gegenstand der einzelnen Bestellung. Bis dahin trägt der Auftragnehmer allein alle Risiken für Untergang/Beschädigung.
(6). За избягване на всяка съмнение Страните се договарят изрично, че: - Окончателният приемо-предавателен протокол ще се счита за документ, удостоверяващ приемането на доставките и дейностите по смисъла на чл.264 от Закона за задълженията и договорите; - Подписването на задължителни актове и протоколи по реда на Наредба № 3, вкл. протоколи по отделните Заявки за дейности няма да се считат за одобрение или приемане на доставките и услугите по Договора, нито ще измества Окончателния приемо-предавателен протокол; - Независимо от Окончателното приемо-предаване, качеството на доставките и услугите ще се установи след изтичане на гаранционните срокове (по Договор и по закон), при което Приемането не изключва правата на Възложителя да изисква отстраняване на дефектите и щети от страна на Изпълнителя; - Подписването на Окончателния приемо-предавателен протокол от всички Страни представлява датата, от която се счита, че започва да тече гаранционният период.	(6). Zur Vermeidung von Zweifeln, vereinbaren die Parteien ausdrücklich, dass: - das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll gilt als Dokument, das die Abnahme der Lieferungen und Leistungen im Sinne des Art. 264 des Gesetzes über Verpflichtungen und Verträge belegt; - die Unterfertigung der obligatorischen Akten und Protokolle gemäß Verordnung Nr. 3, einschließlich der Protokolle für die einzelnen Bestellungen wird nicht als Abnahme oder Genehmigung der Lieferungen und der Leistungen nach dem Vertrag, und können das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll nicht ersetzen; - Unabhängig vom endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokoll, wird die Qualität der Lieferungen und der Leistungen erst nach Ablauf der Garantiefisten festgestellt (sowohl der vertraglichen als auch der gesetzlichen), wobei die Abnahme die Rechte des Auftraggebers für Beseitigung und Behebung von Mangel und Schäden seitens des Auftragnehmers nicht ausschließt; - Die Unterfertigung des endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokolls von allen Parteien stellt das Datum dar, ab welchem die Garantiefrist zu laufen beginnt.
13. Отклонения. Оферти за допълнителни дейности.	13. Leistungsabweichungen. Nachtragangebote.
(1). Ако Изпълнителят счита за необходимо да се променят договорените дейности, той трябва да уведоми Възложителя в най-кратък срок чрез изпращане на проследима допълнителна оферта. При това, Изпълнителят трябва да опише наложителното отклонение в дейностите и да приложи както подробна документация, така и хронология. Извършването на съответната услуга може да започне само след писмено решение на Възложителя, освен в случай на непосредствена опасност от увреждане на имуществото на Възложителя и/или живота и здравето на лица при непредприемане на никакви действия.	(1). Hält der Auftragnehmer Änderungen der vereinbarten Leistung für erforderlich, hat er dies dem Auftraggeber ehestens in Form eines prüffähigen Nachtragsangebotes bekanntzugeben. Dabei hat der Auftragnehmer die Leistungsabweichung zu beschreiben und sowohl eine detaillierte Dokumentation als auch eine Chronologie beizulegen. Mit der Ausführung der betreffenden Leistung darf, ausgenommen bei Gefahr in Verzug für Beschädigung des Vermögens des Auftraggebers oder Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen, erst nach schriftlicher Entscheidung des Auftraggebers begonnen werden.
(2). Дейностите, които не са включени в Техническата спецификация и се изискват за завършване на Обекта,	(2). Leistungen, welche in der Technischen Spezifikationen nicht enthalten sind und zur

трябва да бъдат оповестени на Възложителя преди тяхното започване по начин, подлежащ на доказване. За тези услуги Изпълнителят следва да представи на Възложителя допълнителна оферта с подробна обосновка в рамките на 10 (десет) работни дни от уведомяването. Договорено е обаче, че калкулации и/или графици на Изпълнителя относно определяне на цени в допълнителната оферта, които са били приложени при подаване на офертата на Изпълнителя без изрично искане от страна на Възложителя, в никакъв случай не са релевантни. Всички ценови отстъпки от основната оферта се запазват. Невъзложени дейности не се признават и съответно не се заплащат от Възложителя.	Fertigstellung des Objekts erforderlich sind, müssen dem Auftraggeber vor Inangriffnahme nachweislich bekanntgegeben werden. Für diese Leistungen ist dem Auftraggeber ein detailliertes und prüffähiges Nachtragsangebot auf der Grundlage des Hauptangebotes binnen 10 (zehn) Werktagen nach Bekanntgabe vorzulegen. Es ist jedoch vereinbart, dass dem Nachtragsangebot des Auftragnehmers beigelegte Kalkulationsgrundlagen und/oder Terminpläne, die ohne gesonderte Aufforderung des Auftraggebers für die Preisermittlung des Nachtragsangebotes vorgelegt wurden, jedenfalls nicht relevant sind. Allfällige Preisnachlässe des Hauptangebotes bleiben bestehen. Nicht beauftragte Leistungen werden nicht anerkannt.
(3). Евентуално несъгласие с дадена допълнителна оферта в никакъв случай не оправомощава Изпълнителя да забавя, да не изпълнява или да преустанови извършването на договорно дължимата основна дейност и допълнителни услуги. Ако Изпълнителят въпреки това забавя, не изпълнява или преустановява работите по тази причина, то той е задължен да заплати предвидената в договора неустойка за забава. Не се изисква доказване на вреда от страна на Възложителя. Възложителят има право да търси освен неустойката и обезщетение за вреди, надхвърлящо размера на неустойката по договора. Неустойката се определя във всеки отделен случай и след това се приспада от гаранцията за изпълнение, от следващата дължима фактура или окончателна фактура.	(3). Eine allfällige Nichteinigung über ein Nachtragsangebot berechtigt den Auftragnehmer in keinem Falle, die vertraglich geschuldete Hauptleistung und die Zusatzleistungen zu verzögern, nicht zu erbringen oder einzustellen. Sollte der Auftragnehmer vertragswidrig dennoch aus diesem Grund die Arbeiten verzögern, nicht erbringen oder einstellen, verpflichtet er sich für letzteren Fall zur Zahlung einer verschuldensunabhängigen Vertragsstrafe gemäß dem Vertrag. Der Nachweis eines Schadens durch den Auftraggeber ist nicht erforderlich. Die Geltendmachung eines über die Vertragsstrafe hinausgehenden Schadens wird hierdurch nicht berührt. Die Vertragsstrafe wird in jedem einzelnen Fall festgestellt und in der Folge von der Erfüllungsgarantie, der nächsten fälligen Rechnung oder der Schlussrechnung in Abzug gebracht.
(4). Договорното и търговското признаване на допълнителни услуги се извършва само чрез възлагане на допълнителна поръчка от Възложителя и при спазване на разпоредбите на ЗОП.	(4). Die vertragliche und kaufmännische Anerkennung von Zusatzleistungen erfolgt erst durch die Übersendung einer Nachtragsbestellung durch den Auftraggeber und bei Einhaltung der Vorschriften des VÖA.
14. Отклонения при извършването на дейностите	14. Störungen der Leistungserbringung
(1). Всякакви отклонения от Техническата спецификация, освен в случай на опасност от увреждане при непредприемане на никакви действия, се възлагат от Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се допуска мълчаливо или конклюдентно съгласие за промени на дейностите. Дейности, извършени от Изпълнителя без предварително писмено възлагане от Възложителя, не се заплащат от Възложителя.	(1). Leistungsabweichungen von der Technischen Spezifikation jeglicher Art sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, vom Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung zu beauftragen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zu Leistungsänderungen wird nicht erteilt. Ohne vorherige schriftliche Beauftragung durch den Auftraggeber vom Auftragnehmer durchgeführte Leistungen werden nicht vergütet.
(2). Изпълнителят трябва да обезщети Възложителя за причинени от него (Изпълнителя) несъответствия в изпълнението на дейностите според законовите разпоредби.	(2). Für vom Auftragnehmer verschuldete Störungen der Leistungserbringung hat dieser dem Auftraggeber Schadenersatz gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu leisten.
15. Дейности за ускоряване на изпълнението	15. Forcierungsleistungen
(1). Евентуални дейности за ускоряване на изпълнението от страна на Изпълнителя, освен в случай на непосредствена опасност, се съгласуват с Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната	(1). Allfällige Forcierungsleistungen des Auftragnehmers sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, mit dem Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung abzustimmen. Eine stillschweigende oder konkludente

дейност. Не се признава мълчаливо или конклюдентно съгласие за изпълнение на дейности за ускоряване на изпълнението.	Zustimmung zur Ausführung von Forcierungsleistungen wird nicht erteilt.
(2). Дейности за ускоряване на изпълнението, които са предприети по собствена инициатива на Изпълнителя, за да спази посочените срокове, не се заплащат допълнително.	(2). Forcierungsleistungen die durch den Auftragnehmer in Eigeninitiative durchgeführt werden um die vereinbarten Termine einzuhalten werden nicht gesondert abgegolten.
16. Срокове за изпълнение	16. Ausführungsfristen
(1). Сроковете за изпълнение се определят по посочения в договора ред. Строителните и монтажните работи се изпълняват с необходимите материали/продукти, персонал, уреди и съоръжения, и се провеждат така, че посочените в договора междинни и крайни срокове да бъдат спазени. Всички необходими за това предпазни мерки са включени в договорените цени.	(1). Die Umsetzungsfristen sind laut dem Vertrag festgelegt. Die Bauarbeiten werden mit den erforderlichen Materialien/Produkten, Arbeitskraft, Geräten und Anlagen ausgeführt und so durchgeführt, dass die im Vertrag genannten Zwischen- und Endfristen eingehalten werden. Alle dafür erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sind in den vereinbarten Preisen enthalten.
(2). Възложителят има право по всяко време, за целите на координацията на дейностите, да изиска от Изпълнителя преждевременното изпълнение на онези работи, които смята за спешни или да настоява за прекратяване на работи, ако това е необходимо. Възложителят си запазва правото да издава нареждания, вкл. за прекъсване на работата, когато има основателни подозрения, че при продължаване на дейностите, предмет на Договора, те биха били засегнати в негативен план. Подобни отклонения от работата или издадени заповеди/ изисквания не оправомощават Изпълнителя да търси допълнителни или извънредни плащания.	(2). Der Auftraggeber hat das Recht, zu jeder Zeit für die Zwecke der Koordinierung der Bautätigkeit vom Auftragnehmer vorzeitige Ausführung jener Tätigkeiten anzufordern, die er für dringlich hält, oder wenn notwendig auf Einstellung der Arbeit zu bestehen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, Anordnungen zu treffen und Arbeitsunterbrechungen zu verfügen, wenn seitens des Auftraggebers der begründete Verdacht besteht, dass bei Fortführung der Arbeiten gemäß dem Vertrag deren Güte ungünstig beeinflusst würde. Derartige Arbeitsabweichungen oder erteilte Anordnungen bzw. Verlangen berechtigen den Auftragnehmer nicht zu Mehr- oder sonstiger Vergütung.
(3). В случай, че настъпят обстоятелства, поради които е възможно сроковете за изпълнение да не бъдат спазени, и чието отстраняване не е в компетентността на Изпълнителя, то тези обстоятелства трябва незабавно да бъдат съобщени на Възложителя.	(3). Treten jedoch Umstände ein, die eine Nichteinhaltung der Bautermine befürchten lassen und deren Bewältigung nicht im Einflussbereich des Auftragnehmers liegt, sind diese Umstände den Auftraggeber umgehend schriftlich anzuzeigen.
(4). Всякакви претенции на Изпълнителя, породени от отклонения от задължителните изисквания на Възложителя, могат да бъдат предявени само тогава, когато Изпълнителят е изпълнил от негова страна тези задължителни изисквания.	(4). Allfällige Ansprüche des Auftragnehmers aus Bau-Soll Abweichungen des Auftraggebers können nur dann geltend gemacht werden, wenn der Auftragnehmer seinerseits das Bau-Soll erfüllt hat.
(5). Сезонно обусловени и типични за региона метеорологични условия, както и възпрепятстване при сътрудничеството на различни фирми, не обосновават претенции за удължаване на сроковете за изпълнение.	(5). Saisonbedingte und typische für die Region Wetterbedingungen, sowie Verhinderung bei Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen rechtfertigen keinen Anspruch auf Verlängerung der Fristen für Ausführung.
(6). В случай на предварително стартиране изпълнението по дадена Заявка без съгласието на Възложителя, се изключва плащане на допълнителни разходи, възникнали в резултат на това. При искане от Възложителя, Изпълнителят се задължава да възстанови необходимото за целите на Възложителя състояние на строителната площадка.	(6). Bei vorzeitigem Beginn der Leistung ohne Zustimmung des Auftraggebers ist die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ausgeschlossen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf Verlangen des Auftraggebers den für die Zwecke des Auftraggebers erforderlichen Zustand wieder herzustellen.
(7). Ако дадена дейност по Договор е предоставена	(7). Wird eine Leistung gem. dem Vertrag vor Ablauf der

преди изтичането на договорения срок, Възложителят не е длъжен да я приеме преди договорената дата. Изключва се начисляване на произтичащи от това допълнителни разходи.	vereinbarten Frist erbracht, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, sie vor dem vereinbarten Termin zu übernehmen. Die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ist ausgeschlossen.
17. Цени	17. Preise
(1). Заложените в договора цени се разбират като крайни фиксирани цени. Всички цени са посочени в лева, без ДДС и следва да се заплащат в лева.	(1). Die im Vertrag angegebenen Preise versteht man als Pauschalfestpreise. Alle Preise sind in BGN angegeben, ohne MwSt. und sind in BGN auszusahlen.
(2). Следните помощни и допълнителни дейности са включени в договорените цени: • Всички дейности съгласно Техническата спецификация; • Провеждане на необходимите измервания и заснемане на размери, включително използване на измервателни уреди и персонал; • Участие в проектни и строителни срещи както и в преговори с институции, общини или частни лица, доколкото Възложителят смята това за наложително; • Извънреден труд, който е необходим за спазването на договорените срокове; • Транспорт на строителни и други материали, до мястото на влагане; • Изграждане на строителната площадка, включително създаване на места за междинно складиране и предварителен монтаж доколкото за това не е предвидена отделна позиция в процедурната документация; • Предоставянето на инструменти, повдигателни механизми, транспортни средства, скелета и помощни монтажни материали (напр. шлифовъчни дискове, електроди за заваряване и др.); • Окончателна документация с инструкция за експлоатация и поддръжка; • Разходи за софтуер и лицензи, доколкото Изпълнителят използва или доставя софтуер и лицензирани методи или инструменти; • Координиране на дейностите с други заети на строителната площадка изпълнители; • Провеждане на договорените или предписани проверки на материала; • Водене на документацията за строежа; • Изготвяне на екзекутивни чертежи, актове и протоколи. Нанесени щети на околната среда около строителната площадка.; • Разходите за реализиране на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазване на договорените срокове и в договора не е договорено друго.	(2). Vorerst sind alle Hilfs- und ergänzende Tätigkeiten in den vereinbarten Preisen enthalten: • Sämtliche Leistungen nach der Technischen Dokumentation; • Durchführung von notwendigen Messungen und Maßaufnahme, einschließlich Verwendung von Messgeräten und Personal; • Teilnahme an projekt- und baubezogene Besprechungen, sowie an Verhandlungen mit Institutionen, Gemeinden oder Privatpersonen, soweit der Auftraggeber dies für dringend hält; • Überstunden, die für Einhaltung der vereinbarten Fristen notwendig sind; • Transport von Bau- und anderen Materialien bis zum Verwendungsort; • Errichtung der Baustelle einschließlich Schaffung von Plätzen für Zwischenlagerung und Vormontage, soweit dafür keine separate Position in der Verfahrensdokumentation vorgesehen ist; • Bereitstellung von Werkzeugen, Hebemechanismen, Transportmitteln, Gerüsten und Hilfsmontagematerialien (z.B. Schleifscheiben, Elektroden zum Schweißen, etc.); • Endgültige Dokumentation mit einer Betriebs- und Wartungsanweisung; • Kosten für Software und Lizenzen, soweit der Auftragnehmer eine Software und lizenzierte Methoden oder Tools in Anspruch nimmt bzw. liefert. • Koordination der Tätigkeiten mit anderen an der Baustelle beschäftigten Auftragnehmern; • Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Prüfungen des Materials; • Dokumentationspflege für den Bau; • Ausfertigung von Exekutivplänen, Akten und Protokollen. Zugefügte Schäden der Umwelt um die Baustelle herum; • Die Kosten für die Ausführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten, soweit diese für die Einhaltung der vereinbarten Fristen erforderlich sind und im Vertrag nichts Anderes vereinbart ist.
(3). Крайните фиксирани цени включват необходимите	(3). Die Pauschalfixpreise beinhalten die Notwendigen

данъци, вносни мита, такси, мостри, лабораторен анализ, измервания, изпитвания и сертификати за материали, проби, съоръжения – собствени или наети, оборудване, механизация – мобилна или инсталирана, програмно осигуряване и труд за доставка, монтаж и приключване, разходи за специално оборудване, командировъчни, режийни и нощувки, разходи за привеждане в действие/освобождаване на стоки/материали, включително всички разходи за заплати, за документация, съпътстващи операции, непредвидени разходи, транспортни разходи, охрана на строителния обект и допълнителни услуги, които са необходими за изпълнението на договора, и на всички административни и технически разпоредби, съответните норми и предписания за извършване на възложените дейности до предаване на Обекта. Това важи и когато необходимите детайли не са изрично споменати в Техническата спецификация. Всички цени включват таксите за всички необходими огледи.	Steuer, Einfuhrzölle, Gebühren, Muster, Laboruntersuchungen, Messungen, Prüfungen und Zertifikaten für Materialien, Proben, Anlagen – eigene oder gemietet, Ausrüstung, Mechanisierung – beweglich oder befestigt, Besorgung von Softwareprodukten, Arbeitskraft für Lieferung, Montage und Fertigstellung, Kosten für spezielle Ausrüstung, Dienstreisegeld, Regieleistungen und Übernachtungen, Einsatz/ aus dem Zollamt freigegebenen Waren/ Materialien, sämtliche Kosten für Löhne, für Dokumentation, Begleitarbeiten, unvorhersehbaren Kosten, Transport, Überwachung der Baustelle und zusätzlichen Dienstleistungen, die für die Erfüllung des Vertrags und aller administrativen und technischen Vorschriften, der jeweiligen Normen und Bestimmungen für die Ausführung der vergebenen Tätigkeiten bis zur Objektabgabe notwendig sind. Dies trifft auch dann zu, wenn die notwendigen Details in der Liste der durchzuführenden Tätigkeiten nicht ausdrücklich angeführt sind. Die Preise sind inklusive der Gebühren für alle notwendigen Besichtigungen.
(4). Ако предоставената от Възложителя техническа спецификация не съдържа цялостно изброяване на наложителните за целта доставки, услуги и дейности, то Изпълнителят се задължава да изпълни Заявката в рамките на възложените дейности до цялостно завършване на инсталациите на етап за въвеждане в експлоатация. Искове със задна дата, свързани с признаване на разходи, няма да се признават.	(4). Wenn die vom Auftraggeber vorgelegte technischen Spezifikation keine vollständige Aufzählung der zu diesem Zweck erforderlichen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten enthält, verpflichtet sich der Auftragnehmer die Tätigkeiten bis zur kompletten Fertigstellung der Anlage auf der Etappe für Inbetriebnahme auszuführen. Rückwirkende Ansprüche, verbunden mit der Anerkennung der Kosten werden nicht anerkannt.
(5). Изпълнителят следва да посочи разходите за подмяната на части, компоненти и резервни части, поддръжка и сервизно обслужване, така както и да се гарантира тяхната доставимост/ наличност за периода на гаранционния срок, считано от датата на приемо-предавателния протокол. Възложителят си запазва правото да изисква от Изпълнителя данни за експлоатационните разходи и разходи за техническа поддръжка. Изпълнителят се задължава при необходимост да предоставя подробна ценова информация. Дейности, които не се съдържат в техническа спецификация и са необходими за завършване на Обекта, трябва по установим начин да бъдат съобщени на Възложителя преди тяхното започване. Дейности, които не са възложени, не се заплащат.	(5). Der Auftragnehmer hat die Kosten für den Austausch von Teilen, Komponenten und Ersatzteilen, Instandhaltung und Wartung, sowie deren Lieferbarkeit/ Bestand für den Zeitraum der Garantiezeit, gültig ab dem Datum des Abnahmeprotokolls anzugeben. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer Angaben für die Betriebsbereitschaftskosten und Kosten für technische Wartung anzufordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei Bedarf eine ausführliche Preisinformation zu übermitteln. Tätigkeiten, die in der technischen Spezifikation nicht enthalten sind und für Fertigstellung des Objekts notwendig sind, sind auf eine feststellbare Art und Weise dem Auftraggeber vor deren Start zu melden. Tätigkeiten, die nicht vergeben sind, werden nicht bezahlt.
(6). Работа с почасово заплащане е възможна само след специалното разпореждане на Възложителя. При използване на почасово заплащане, съответната работа и времето, необходимо за извършването ѝ, следва да бъдат предварително съгласувани и възложени в писмен вид от Възложителя на Изпълнителя. За отработените часове трябва да се представят списъци за писмено потвърждаване с точно указване на вида на изпълнените дейности. Непотвърдена почасова работа не се заплаща. Използването на по-високо квалифицирана работна ръка вместо общи работници (помощници) се заплаща само тогава, когато е било	(6). Stundenlohnarbeit ist nur nach der speziellen Anordnung des Auftraggebers möglich. Bei Tätigkeiten auf Stundenlohnbasis sind die Arbeit und die notwendige Zeit für ihre Ausführung im Voraus in schriftlicher Form abzustimmen und vom Auftraggeber dem Auftragnehmer zu vergeben. Für die abgearbeiteten Stunden sind Listen für schriftliche Bestätigung mit genauem Hinweis der Art der ausgeführten Tätigkeiten vorzulegen. Nicht bestätigte Tätigkeit auf Stundenlohnbasis wird nicht bezahlt. Der Einsatz von Fachkräften mit höherer Qualifikation anstatt von Hilfsarbeitern wird erst dann bezahlt, wenn

разпоредено от Възложителя по установим начин.	dies vom Auftraggeber auf eine feststellbare Art und Weise angeordnet wurde.
(7). Дейностите следва да се изпълняват в обичайното работно време. При настъпване на затруднения със спазване на фиксирания срок за изпълнение, следва да се използва увеличаване на персонала за сметка на Изпълнителя.	(7). Die Tätigkeiten sind während der üblichen Arbeitszeit auszuführen. Falls Schwierigkeiten mit der Einhaltung der festgelegten Frist für die Ausführung auftreten, ist die Anzahl des Personals auf Kosten des Auftragnehmers zu erhöhen.
18. Неустойки	18. Vertragsstrafen
(1). Предвидените неустойки с обезщетителен характер за Изпълнителя са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка. При наличие на просрочване на изпълнението Възложителят не е длъжен да предоставя доказателства за размера на вредите или на дължимите суми.	(1). Die für die Auftragnehmer vorgesehenen Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter zu jeder separaten Position sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt. Falls einen Verzug der Ausführungsarbeiten vorhanden ist, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, die Schäden oder den Betrag der geschuldeten Summennachzuweisen.
(2). В случай на форсмажорни обстоятелства, възникнали при Изпълнителя, същият не дължи неустойки за просрочване.	(2). Im Falle höherer Gewalt, aufgetreten beim Auftragnehmer schuldet dieser keine Verzugsstrafen.
(3). Неустойките с обезщетителен характер се прихващат от задължението към Изпълнителя или от гаранцията за изпълнение на договора, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер).	(3). Die Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter werden mit der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufgerechnet oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument über Vertragsstrafe, welche Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abgezogen.
19. Условия на плащане	19. Zahlungsbedingungen
(1). Плащанията ще бъдат извършвани от Възложителя, по банков път, по банковата сметка на Изпълнителя, в срок до 30 (тридесет) календарни дни след съставяне на съответния протокол съгласно извършените, отчетени и приети дейности на база получена оригинална фактура	(1). Die Zahlungen werden vom Auftraggeber auf dem Bankkonto des Auftragnehmers innerhalb von 30 (dreißig) Tagen gemacht nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls gemäß den erbrachten, registrierten und angenommenen Leistungen und aufgrund empfangener Originalrechnung.
(2). Размерът и условията на плащане са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.	(2). Die Zahlungshöhe und -bedingungen sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt.
(3). Плащанията не могат да надвишават посочената в договора прогнозна стойност.	(3). Die Zahlungen dürfen nicht den im Vertrag angegebenen Prognosewert überschreiten.
(4). Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата на подписване на приемо- предавателен протокол (съответно Протокол за достигане на етап или Окончателен приемо-предавателен протокол).	(4). Die Frist für Ausstellung der Rechnung ist bis zu fünf Kalendertagen vom Datum des Abnahmeprotokolls (bzw. Protokoll für Erreichung einer Etappe oder endgültig).
(5). В случай на възлагане на Обект със срок на изпълнение по-дълъг от 90 календарни дни и с възможност за обособяване на отделни етапи, след предварително писмено съгласуване между Възложителя и Изпълнителя, е допустимо частично плащане, след съставяне на съответен протокол и след получаване на оригинална фактура, а за финалното плащане - след съставяне на Окончателен приемо-	(5). Falls für den Auftrag für ein Objekt die Frist für die Ausführung länger als 90 Kalendertage ist und er in einzelnen Etappen aufgeteilt werden kann, ist eine Teilzahlung mit der vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers und des Auftragnehmers zulässig, nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls und nach dem Empfang der Originalrechnung und für die endgültige Ausführung - nach dem Erstellen des

предавателен протокол за финалния етап и получаване на оригинална фактура за финалния етап, като финалната фактура трябва да се обозначи като такава и трябва да обхване оставащия обем от дейности.	endgültigen Übergabeprotokolls für die Finaletappe und dem Empfang der Originalrechnung für die Finaletappe, wobei die Finalrechnung als solche bezeichnet werden soll und den Restvolumen der Tätigkeiten umfassen soll.
(6). Всички необходими документи като проекти, количествени сметки и т.н. към приемо-предавателните протоколи, трябва да бъдат предоставени на Възложителя, както на хартиен така и на информационни носители.	(6). Alle erforderlichen Unterlagen wie Projekte, Mengenaufstellungen etc. zu Abnahmeprotokollen, sind auf Papier und digitalen Informationsträgern dem Auftraggeber bereitzustellen.
(7). Изготвените и подписани съвместно с Възложителя приемо-предавателни протоколи трябва да се предадат за одобрение и подписване на Възложителя преди представяне на фактурата. Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на изпълнението, нито отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.	(7). Die erstellten und mit dem Auftraggeber gemeinsam unterzeichneten Abgabeprotokolle sind dem Auftraggeber für Prüfung und Freigabe vor dem Vorlegen der Rechnung zu übergeben. Die Zahlung der Rechnung bedeutet nicht Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Leistungserbringung und das bedeutet keinen Verzicht auf die dem Auftraggeber zustehenden Ansprüche infolge unbefriedigender Ausführung, Garantien und Schadensersatz.
20. Фактуриране	20. Rechnungslegung
(1). Фактурите се издават в предвидената от закона форма и с посочване на адреса на Възложителя.	(1). Rechnungen sind in der gesetzlich vorgesehener Form auszustellen und an dem für den Auftragsgeber angeführte Rechnungsadresse zu senden.
(2). Фактурата трябва да отговаря на изискванията на данъчното законодателство, както и да посочва изрично данъчен номер и отделно ДДС.	(2). Die Rechnung muss den steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und des Umsatzsteuer.
(3). Фактури, които не изпълняват тези изисквания, не подлежат на плащане и могат да бъдат върнати от Възложителя.	(3). Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber zurückgewiesen werden.
(4). Предоставянето на фактура за плащане е допустимо само след подписване на съответния протокол от Възложителя	(4). Die Rechnungslegung ist erst nach vertragsgemäßer Unterzeichnung des jeweiligen Protokolls durch den Auftraggeber zulässig.
21. Форсмажорни обстоятелства /Непреодолима сила/	21. Höhere Gewalt
(1). Обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, които са непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, които не могат да се предотвратят с разумни средства, включващи, но не ограничаващи се преди всичко до: природни бедствия, пожар, експлозия, наводнения, земетресение, свлачища, генерални стачки, локаут, безредици, война или събития наподобяващи война, терористични атаки, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление като административни нареждания, които имат за последица, че непреодолимите пречки значително са ошетели своевременното изпълнение на договора или онази част, която след настъпване на обстоятелствата от непреодолим характер е трябвало да се изпълни, то последствието е, че задълженията на договорните страни са временно отложени.	(1). Umstände, verursacht durch Höhere Gewalt, die ein unvorhergesehenes oder unanwendbares außergewöhnliches Ereignis sind, welches vom Willen der Parteien nicht abhängt und die mit vernünftigen Mitteln nicht überwunden werden können und folgendes umfassen, aber nicht darauf begrenzt sind: Naturkatastrophen, Brand, Explosion, Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Generalstreiks, Lock Out, Unruhen, Krieg oder Ereignisse, die Krieg, Terrorangriffen, Revolution oder Anordnungen der staatlichen Behörden wie administrative Anordnungen ähneln, welche zur Folge haben, dass die unüberwindliche Hindernisse wesentlich die rechtzeitige Erfüllung des Vertrags oder jenes Teils beeinträchtigt haben, der nach dem Eintritt der Umstände höherer Gewalt erfüllt werden sollte. Die Folge daraus ist, dass die Pflichten der Vertragsparteien im Stillstand sind.
(2). Изпълнителят се освобождава от спазване на	(2). Der Auftragnehmer entbindet sich von der

сроковете само в случаи на непреодолима сила, която не може да се предотврати с разумни средства, като докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила. Страната по Договора, чието изпълнение на задълженията по този договор вследствие на обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, е станало невъзможно, трябва незабавно да уведоми другата страна по Договора писмено в какво се състои същата, както и за началото и края на действието на обстоятелството, възпрепятстващо изпълнението на задълженията му, като прилага и надлежни доказателства. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и за настъпилите от това вреди.	Einhaltung der Fristen nur in Fällen höherer Gewalt, die mit vernünftigen Mitteln nicht verhindert werden kann. Solange die Höhere Gewalt dauert, wird die Erfüllung der Verpflichtungen und die damit verbundenen Gegenverpflichtungen während der Höheren Gewalt zum Stillstand gebracht. Der Vertragspartner, dessen Erfüllung der Pflichten zum vorliegenden Vertrag infolge der Umstände, verursacht von Höherer Gewalt unmöglich geworden ist, muss unverzüglich seinen Vertragspartner schriftlich über ihr Wesen sowie über den Beginn und das Ende der Wirkung des Umstandes, der die Erfüllung seiner Pflichten hindert, informieren, wobei er auch ordnungsmäßige Beweise beiliegt. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen sowohl bei verzögerter Erfüllung als auch bei eingetretenen Schäden infolge daraus geschuldet.
(3). Страните по договора се задължават да се грижат за възможно най-бързото отстраняване на повреди и препятствия с всички възможни технически и икономически позволени средства. Възложителят си запазва правото, след отпадане на възпрепятстващите изпълнението обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, да издава нареждания и да разпорежи прекъсване на работата, когато от страна на Възложителя е налице обосновано подозрение, че при продължаване на работата тяхното качество би било неблагоприятно повлияно. Подобни разпоредени от Възложителя прекъсвания на работата или други нареждания не дават право на Изпълнителя за предявяване на иск за обезщетение.	(3). Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich um die möglichst schnelle Behebung von Beschädigungen und Hindernissen mit all möglichen technisch und wirtschaftlich erlaubten Mitteln zu kümmern. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, nach Wegfall der Umstände, die die Erfüllung hindern und von Höherer Gewalt verursacht sind, Unterbrechung der Arbeit anzuordnen, wenn seitens des Auftraggebers einen Verdacht besteht, dass bei der Fortsetzung der Arbeit deren Qualität ungünstig beeinflusst werden könnte. Ähnliche, die vom Auftraggeber angeordnete Arbeitsunterbrechungen oder sonstige Anordnungen, geben dem Auftragnehmer kein Recht, einen Schadensersatzanspruch zu erheben.
(4). Непреодолима сила по смисъла на тази точка не са обстоятелства, които произтичат от личните или икономическите отношения на договорните страни. Не са пречки за изпълнение на дейности такива обстоятелства, които страната по договора е била длъжна да преодолее или отстрани. Не е налице непреодолима сила и ако съответното събитие е в следствие на неположена грижа от страна на Изпълнителя или ако при полагане на дължимата грижа, то може да бъде преодоляно. В случай на непреодолима сила съвместно се определят нови срокове за изпълнение, за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок във връзка със санкцията за просрочване.	(4). Höhere Gewalt im Sinne dieses Punktes sind keine Umstände, die sich aus den persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen der Vertragsparteien ergeben. Keine Hindernisse für die Ausführung dieser Tätigkeiten sind solche Umstände, welche die Vertragspartei verpflichtet gewesen ist, zu überwinden oder zu beseitigen. Es besteht auch keine Höhere Gewalt, wenn das jeweilige Ereignis infolge einer außer Acht gelassenen Sorgfalt eingetreten ist oder wenn bei Anwendung der erforderlichen Sorgfalt das Ereignis überwinden werden kann. In Fall der höheren Gewalt werden gemeinsam neue Fristen für Erfüllung, für die bevorstehenden Zahlungen und Verzugsstrafen festgelegt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Verzugsstrafe.
22. Извънредни дейности	22. Regiearbeiten
(1). Извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка, могат да бъдат извършвани само по изрично писмено разпореждане на Възложителя. Изпълнителят трябва да води ежедневно точен отчет на часовете, които са вложени в извънредните дейности и в рамките на 7 (седем) работни дни да представи за одобрение списъци с тези дейности, съдържащи точно описание на извършените работи. Непотвърдени извънредни дейности няма да бъдат заплащани.	(1). Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens dürfen nur über besondere schriftliche Anordnung des Auftraggebers erfolgen. Über die anfallenden Regiestunden sind vom Auftragnehmer täglich genaue Aufzeichnungen zu führen und binnen 7 (sieben) Werktagen auf Regielisten, mit genauer Angabe über die Art der durchgeführten Arbeiten, zur schriftlichen Bestätigung vorzulegen. Unbestätigte Regieleistungen werden nicht vergütet.

(2). За извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя изисквания брой квалифицирани служители, както и изискваните инструменти, уреди и материали. Дейностите трябва да бъдат контролирани от Изпълнителя, по начин, който да цели съществен работен напредък. Разходите за съответния надзор на персонала няма да бъдат обезщетени допълнително.	(2). Für Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens hat der Auftragnehmer die vom Auftraggeber verlangte Anzahl an geeigneten Arbeitskräften, die erforderlichen und geeigneten Werkzeuge, Geräte und Materialien zur Verfügung zu stellen. Die Arbeiten müssen durch den Auftragnehmer derart überwacht werden, dass jedenfalls ein angemessener Arbeitsfortschritt erzielt wird. Die Kosten für eine entsprechende Aufsicht der Arbeitskräfte werden nicht gesondert vergütet.
23. Опазване на околната среда, управление на отпадъци и управление на опасни химични вещества и смеси (ОХВС).	23. Umweltschutz, Abfallmanagement und gefährliche chemische Stoffe und Mischungen
(1). Опазване на околната среда При извършването на дейностите Изпълнителят е длъжен да не допуска замърсяване на площадката на Обекта, на прилежащите площи и елементите на околната среда с отпадъци и опасни химични вещества и смеси, като при констатирани нарушения заплаща за своя сметка наложените санкции и глоби. Ако по време на изпълнение на дейностите по настоящият договор Изпълнителят открие замърсяване, което не е причинено от неговата работа, трябва да уведоми незабавно Възложителя за това.	(1). Umweltschutz Bei der Ausführung der Bautätigkeiten verpflichtet sich der Auftragnehmer, keine Verschmutzung des Objektgeländes, der zugehörigen Fläche und der Elementen der Umwelt mit Abfällen und gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen zuzulassen, wobei er bei festgestellten Verstößen die verhängten Strafen und Bußgeldern zu eigenen Lasten bezahlt. Stellt der Auftragnehmer während der Durchführung der Tätigkeiten im Rahmen der Vertragserfüllung eine Kontamination fest, die nicht durch seine Arbeit verursacht wurde, muss er dies dem Auftraggeber unverzüglich mitteilen.
(2). Управление на отпадъци При изпълнение на Заявката, Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Закона за управление на отпадъците (ЗУО) и приложимите подзаконови нормативни актове, включително да изготви и съгласува План за управление на строителните отпадъци преди откриването на строителната площадка. По отношение на всички отпадъци, формирани при изпълнение на Заявката, Изпълнителят се счита за "причинител на отпадъци" и "притежател на отпадъци", по смисъла на §1, т. 29 и т. 30 от Допълнителните разпоредби на ЗУО. Изпълнителят трябва да събира отпадъците образувани от неговата дейност разделно, в предварително осигурени от него подходящи съдове. Опасните отпадъци не се смесват с неопасни и се съхраняват съгласно нормативните изисквания. Нерегламентираното изхвърляне от страна на Изпълнителя на отпадъци, образувани при изпълнение на Заявката е недопустимо. Изпълнителят носи цялата отговорност за тяхното законосъобразно управление и отчетност. Изпълнителят трябва да притежава валидно Разрешително, съгласно изискванията на чл. 35 от ЗУО или да предава за транспортиране и третиране, отпадъците формирани при изпълнение на дейностите по настоящия Договор, единствено на лица притежаващи валидни разрешителни и документи по чл. 35 от ЗУО, за съответните кодове отпадъци, на база сключен договор.	(2). Abfallmanagement Bei der Ausführung der Bestellung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Anforderungen des Gesetzes für Abfallmanagement („GAM“) und die geltenden untergesetzlichen Vorschriften einzuhalten, einschließlich den Plan für Abfallwirtschaft vor Eröffnung der Baustelle zu erstellen und abzustimmen. Bei allen Abfällen, die bei der Ausführung der Bestellung gebildet werden, gilt der Auftragnehmer als "Abfall Produzent" und "Abfall Halter" im Sinne von § 1, Absatz 29 und Punkt 30 der zusätzlichen Bestimmungen des GAM. Der Auftragnehmer hat den durch seine Tätigkeit gebildeten Abfall separat in den entsprechenden Containern abzuholen, die ihm zuvor zur Verfügung gestellt wurden. Gefährliche Abfälle werden nicht mit ungefährlichen vermischt und nach den normativen Anforderungen gelagert. Die unerlaubte Entsorgung des bei der Ausführung der Bestellung erzeugten Abfalls durch den Auftragnehmer ist unzulässig. Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für die rechtmäßige Verwaltung und Rechenschaftspflicht. Der Auftragnehmer muss eine gültige Genehmigung nach den Anforderungen der Art besitzen. 35 des GAM oder den Transport und die Behandlung von Abfällen, die bei der Durchführung von Tätigkeiten unter diesem Vertrag entstehen, nur an Personen übergeben, die über gültige Genehmigungen und Unterlagen nach Art. 35 des GAM und für die entsprechenden Abfallart und Abfallcode verfügen und mit denen einen Vertrag abgeschlossen ist.

(3). Изпълнителят е длъжен да предостави на Възложителя доказателствени документи, че отпадъците, формирани от изпълнението на настоящия Договор, са предадени за оползотворяване или обезвреждане, в съответствие с нормативните изисквания. Предоставянето на доказателства за законосъобразното управление на отпадъците е предпоставка за заплащане на фактурата.	(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber den Nachweis zu erbringen, dass der durch die Durchführung dieses Vertrages gebildete Abfall gemäß den gesetzlichen Anforderungen zur Verwertung oder Entsorgung abgegeben wurde. Die Beweisführung für das rechtmäßige Abfallmanagement ist Voraussetzung für die Zahlung der Rechnung.
(4). В случай, че при извършването на дейностите предмет на процедурата, се използват продукти, съдържащи опасни химични вещества и смеси, Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя "Информационен лист за безопасност" за всеки един такъв продукт.	(4). Falls bei der Ausführung der Tätigkeiten - Gegenstand des Verfahrens, Produkte mit gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen eingesetzt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein „Sicherheitsdatenblatt“, für jedes Produkt dem Auftraggeber vorzulegen.
24. Предупреждение за прекратяване на Договора	24. Ermahnung für Vertragskündigung
Ако Изпълнителят закъснее с реализирането на изпълнението, Възложителят има право да настоява за извършване на дейностите в съответствие с договора, при запазване претенциите си за неустойка за просрочване, както и всички полагащи му се извън фиксирания в договора законови обезщетения, като при поставяне на допълнителен срок има право да обяви едностранно прекратяване на Договора в случай, че дейността не бъде изпълнена в рамките на този допълнителен срок.	Wenn der Auftragnehmer mit der Umsetzung der Ausführung in Verzug ist, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllung des Vertrags bei Aufrechterhaltung seiner Ansprüche auf Vertragsstrafe wegen Verzug zu verlangen, sowie alle außerhalb der im Vertrag festgelegten gesetzlichen Entschädigungen geltend zu machen, wobei mit einer Nachfristsetzung hat er das Recht auf eine einseitige Kündigung des Vertrages im Falle, dass die Tätigkeit innerhalb dieser Nachfrist nicht ausgeführt wird.
25. Гаранционен срок	25. Gewährleistungsfrist
(1). Гаранционните срокове са посочени в договора. Изпълнителят гарантира качествено и точното изпълнение в съответствие с изискванията на Възложителя, действащите в Република България съответни наредби, нормативи и стандарти. Това се удостоверява чрез съответните сертификати (или гаранционни карти) на производителите на оборудването и материалите. Претенцията за гаранция обхваща и всички онези повреди, които се появят в рамките на договорения гаранционен срок. Разходите, възникнали по повод отстраняването на повреди, монтаж и демонтаж, както и изпълнение на забележки от страна на компетентните органи и администрации, се поемат от Изпълнителя като гаранционни задължения в рамките на гаранционния срок.	(1). Die Gewährleistungsfristen sind im Vertrag angegeben. Der Auftragnehmer gewährleistet die Qualität und die tadellose Ausführung entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers, den in der Republik Bulgarien geltenden Verordnungen, Rechtsvorschriften und Normen. Das wird durch die jeweiligen Zertifikate (oder Garantiekarten) der Hersteller von Materialien bescheinigt. Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten. Die Kosten, aufgetreten anlässlich der Behebung von Beschädigungen, Montage und Demontage sowie die die Erfüllung von Auflagen seitens der zuständigen Behörden und Verwaltungen werden vom Auftragnehmer als Garantiepflichten innerhalb der Garantiezeit übernommen.
(2). В случай на възникнали недостатъци по време на гаранционния срок, Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка. Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатираните по време на гаранционния срок недостатъци. Договореното време за реакция е времето от изпращане на уведомление от Възложителя до пристигане на представител на Изпълнителя на Обекта. Изпълнителят е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатираните нередности в двустранно подписани протокол/уведомление. Възникналите в	(2). Bei entstandenen Mängeln während der Gewährleistungsfrist bietet der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Möglichkeit an, eine Prüfung durchzuführen. Der Auftraggeber informiert schriftlich den Auftragnehmer über festgestellten Mängel während der Garantiezeit. Die vereinbarte Reaktionszeit ist die Zeit seit dem Versenden einer Benachrichtigung durch den Auftraggeber bis zur Ankunft eines Vertreters des Auftragnehmers am Objekt. In der kürzesten Zeit von der vereinbarten Reaktionszeit ist der Auftragnehmer verpflichtet,

рамките на гаранционния срок нередности се отстраняват от Изпълнителя и са за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност, се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.	gemeinsam mit dem Auftraggeber die festgestellten Mängel mit beidseitig Unterzeichneten Protokollen und Benachrichtigungen festzuhalten. Die während der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftragnehmer behoben und sind zu seinen Lasten, außer wenn die letzten auf eine Höhere Gewalt oder eine absichtliche Beschädigung durch andere Personen zurückzuführen sind. Die Ursachen, die den Auftragnehmer von der Garantiehaftung entbinden, werden gemeinsam mit dem Auftraggeber festgestellt und in einem beidseitig verfassten Protokoll festgehalten.
(3). Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти в най-кратко време след подписване на горесцитирания протокол или уведомление, като следва да ги отстрани за своя сметка. Свързаните с това разходи за демонтаж, монтаж, пътувания, превоз, опаковка и други са за сметка на Изпълнителя. За извършените нови строителни дейности, подменени или ремонтирани части, приложимият гаранционен срок започва да тече от датата на тяхната експлоатационна готовност след подмяна или ремонт.	(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit der Behebung der während der Garantiezeit entstandenen Mängel nach der Unterzeichnung des oben erwähnten Protokolls bzw. der oben erwähnten Benachrichtigung zu beginnen, wobei er diese auf eigene Kosten zu beheben hat. Die damit verbundenen Kosten für Abbau, Montage, Reisen, Transport, Verpackung usw. sind zu Lasten des Auftragnehmers. Für die neuen Bauarbeiten, ausgetauschten oder reparierten Teile beginnt die angegebenen Garantiefrist ab dem Datum deren Betriebsbereitschaft nach Tausch oder Reparatur neu zu laufen.
(4). Ако отстраняването на установените нередности не се извърши в рамките на един разумен срок, то Възложителят си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма, независимо от продължаването на съществуването на гаранционния срок на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, са за сметка на Изпълнителя, и се заплащат от Изпълнителя в 10-дневен срок от получаване на документ, удостоверяващ разхода. В случай, че Изпълнителят не заплати възникналите разходи, то Възложителят има право да прихваща стойността на разхода от задължението към Изпълнителя, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ с обезщетителен характер), или от гаранцията за изпълнение на Договора.	(4). Wenn die Behebung der festgestellten Mängel innerhalb von einer angemessenen Frist nicht erfolgt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma, unabhängig von der weiterbestehenden Garantiezeit des Auftragnehmers, zu beheben. Die daraus entstandenen Kosten sind zu Lasten des Auftragnehmers und werden in einer 10-tägigen Frist nach dem Erhalt des Belegs, der die Kosten nachweist, bezahlt. Falls der Auftragnehmer die entstandenen Kosten nicht bezahlt, hat der Auftraggeber das Recht, den Kostenwert mit der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufzurechnen oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument, welches Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abzuziehen.
(5). Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията, е задължение на Изпълнителя.	(5). Der Nachweis der Erfüllung, die den Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.
26. Отговорност за щети	26. Haftung für Schäden
(1). По време на изпълнението на Договора Изпълнителят носи гражданско-правна, наказателно-правна и административно-правна отговорност за своята сфера на дейност.	(1). Während der Vertragserfüllung trägt der Auftragnehmer bürgerrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung für seinen Tätigkeitsbereich.
(2). Изпълнителят отговаря в рамките на законовите разпоредби за всички причинени от него или неговите служители или подизпълнители щети, които са причинени на Възложителя или на трети лица.	(2). Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für alle von ihm oder seinen Mitarbeitern oder Unterauftragnehmern an den Auftraggeber oder an Dritten verursachten Schäden.
(3). Изпълнителят отстранява незабавно за своя сметка всички нанесени повреди на водопроводните, каналните, електропроводните, телефонни и други съоръжения, когато същите са му били известни,	(3). Der Auftragnehmer entfernt umgehend auf eigene Kosten alle Schäden an Wasserleitungs-, Abwasser-, Stromleitungs-, Telefon- und anderen Einrichtungen, wenn diese ihm bekannt waren, in Übereinstimmung

съгласно предоставения му план за подземните и надземни комуникации на работната площадка, както и да заплати за своя сметка произтичащите от това глоби, санкции и обезщетения за щети на трети лица.	mit dem ihm vorgelegten Plan der unterirdischen und oberirdischen Kommunikationen auf der Baustelle, indem er auf eigene Rechnung die daraus resultierenden Bußgelder, Strafen und Entschädigungen für Schäden an Dritten zahlt.
27. Гаранция за изпълнение на Договора	27. Gewährleistungsgarantie
(1). При подписването на договора Изпълнителят представя на Възложителя гаранция съгласно предвиденото в договора. Гаранцията за изпълнение се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:	(1). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Erfüllungsgarantie gemäß dem Vertrag. Die Erfüllungsgarantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind. Falls als Erfüllungsgarantie eine Bankgarantie vorgelegt wird, dann übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber ein Original der Bankgarantie, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:
1. Да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с Възложителя/ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за усвояване на гаранцията за изпълнение по договора;	1. Diese soll eine bedingungslose unaufhebbare Bankgarantie sein, in Form, die vorher mit dem Auftraggeber abgestimmt wurde/ hat die Verpflichtung der Bankgarant zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des Auftraggebers zu zahlen, der erklären muss, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des Auftragnehmers oder ein anderer Grund für Einziehung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;
2. Да бъде със срок на валидност, както е посочено в договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова. Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.	2. Diese soll die im Vertrag angegebene Gültigkeitsfrist haben, wobei falls erforderlich wird die Gültigkeit der Bankgarantie verlängert, oder eine neue erstellt. Die Bankkosten für Eröffnung und Pflege der Gewährleistungsgarantie in Form einer Bankgarantie, sowie die Kosten für die Inanspruchnahme von Mitteln seitens des Auftraggebers (wenn ein Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
(2). Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на Възложителя /в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициент)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:	(2). Wenn als Gewährleistungsgarantie eine Versicherung vorgelegt wird, übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber das Original der Versicherungspolize, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers /in der der Auftraggeber als dritte begünstigte Person (Benefiziant) angegeben ist/, und welche die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:
1. да обезпечава изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;	1. Besicherung der Vertragserfüllung durch Deckung der Haftung des Auftragnehmers;
2. да бъде със срок на валидност за целия Срок на действие на договора плюс посочените в договора месеци след изтичането му.	2. Gültigkeitsdauer für den gesamten Vertragslaufzeit einschließlich der laut Vertrag angegebenen Monate nach dessen Ablauf.
(3). Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.	(3). Die Kosten für den Abschluss des Versicherungsvertrages und die Erhaltung der Gültigkeit der Versicherung für den angeforderten Zeitraum, sowie bei jeder Zahlungen der Versicherungsentschädigung zugunsten des Auftraggebers (wenn Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

(4). Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение след изтичането на гаранционния срок по договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.	(4). Der Auftraggeber gibt die Gewährleistungsgarantie nach Ablauf der Garantiefrist in vollem Umfang frei, wenn kein Grund für Beibehaltung eines beliebigen Betrags durch den Auftraggeber vorliegt.
(5). Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:	(5). Die Freigabe der Gewährleistungsgarantie erfolgt wie folgt:
1. Когато е във формата на парична сума - чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя;	1. Wenn diese in Form eines Geldbetrages ist - durch Überweisung des Betrages auf das Bankkonto des Auftragnehmers;
2. Когато е във формата на банкова гаранция - чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;	2. Wenn diese in Form einer Bankgarantie ist – durch Rückgabe des Originals an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person;
3. Когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/ застрахователния сертификат на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.	3. Wenn diese in Form einer Versicherung ist – durch Rückgabe des Originals der Versicherungspolice/ des Versicherungszertifikats an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person.
(6). Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.	(6). Der Auftraggeber ist berechtigt, einen entsprechenden Teil zu behalten und sich aus der Gewährleistungsgarantie zu befriedigen, wenn der Auftragnehmer eine seiner Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllt, wie auch im Fall von schlechter, teilweise ausgeführter oder verzögerter Leistung einer jeden Verpflichtung des Auftragnehmers, indem er einen Teil der Gewährleistungsgarantie in Anspruch nimmt, der der vereinbarten Vertragsstrafe für den Fall einer Nichterfüllung entspricht.
(7). Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:	(7). Der Auftraggeber hat das Recht, die Gewährleistungsgarantie in vollem Umfang in den folgenden Fällen einzuziehen:
1. ако след получаване на съответната Заявка, Изпълнителят изпадне в забава със започване на изпълнението на свои задължения съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата документация, и Възложителят развали договора на това основание;	1. Wenn der Auftragnehmer nach Erhalt der jeweiligen Bestellung die Arbeit zur Erfüllung des Vertrages nicht beginnt und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
2. при пълно неизпълнение, в т. ч. когато строителството не отговаря на изискванията на Възложителя, и договорът се разваля от страна на Възложителя на това основание;	2. Bei Nichterfüllung in vollem Umfang, einschließlich wenn der Bau nicht die Anforderungen des Auftraggebers erfüllt und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.	3. Bei Auflösung des Gewerbes des Auftragnehmers oder bei Insolvenzerklärung.
(8). Във всеки случай на усвояване на гаранцията за изпълнение Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Усвояването на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси	(8). Für jeden Fall der Einziehung der Gewährleistungsgarantie teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Einziehung und deren Grund mit. Die Einziehung der Erfüllungsgarantie erschöpft ganz oder teilweise nicht die Rechte des Auftraggebers auf

обезщетение в по-голям размер.	Entschädigung in einem größeren Umfang.
(9). Когато Възложителят се е удовлетворил частично от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 3 (три) работни дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с посочената стойност в договора.	(9). Wenn der Auftraggeber teilweise von der Gewährleistungsgarantie befriedigt ist und der Vertrag weiter in Kraft bleibt, verpflichtet sich der Auftragnehmer innerhalb von 3 (drei) Werktagen die Gewährleistungsgarantie zu ergänzen, indem er den vom Auftraggeber in Anspruch genommenen Betrag auf das Konto des Auftraggebers einzahlt oder ein Dokument zur Änderung der ursprünglichen Bankgarantie oder neue Bankgarantie, bzw. Versicherung bereitstellt, so dass zu jedem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertrags die Höhe der Erfüllungsgarantie den in Vertrag angegebenen Wert entspricht.
28. Конфиденциалност / защита на данни	28. Vertraulichkeit/ Datenschutz
(1). Изпълнителят по Договора се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора.	(1). Der Auftragnehmer nach dem Vertrag verpflichtet sich, alle handelsbezogenen, rechtlichen und technischen nicht veröffentlichten Informationen und Unterlagen, von denen er im Laufe seiner Teilnahme am Vergabeverfahren und der späteren Vertragserfüllung Kenntnis erhält, vertraulich zu behandeln.
(2). Публикации за проекта, включително снимки от всякакъв вид, както и реклама на строителната площадка, са допустими само след писмено съгласие от Възложителя.	(2). Publikationen über das Projekt, einschließlich Fotos aller Art, sowie Werbung für die Baustelle, sind nur nach schriftlicher Zustimmung durch den Auftraggeber zulässig.
(3). Със сключването на Договора, Изпълнителят декларира, че е информиран, че станалите известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети лица (например: фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на Обекта, застрахователи и др.), но не и на конкуренти. Изпълнителят се задължава да не нарушава чрез изпълнението защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение.	(3). Mit dem Vertragsabschluss erklärt der Auftragnehmer, dass er informiert ist, dass die im Zuge der Teilnahme am Verfahren für Auswahl des Auftragnehmers und bei der nachfolgenden Erfüllung des Vertrags bekannt gewordenen Daten an Dritte bei Bedarf weitergegeben werden dürfen (z.B.: Planungsfirmen, Anlagenmiteigentümer, Versicherungen u.a.), jedoch nicht an Mitbewerber. Der Auftragnehmer ist verpflichtet durch seine Erfüllung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. In Bezug auf deren Forderungen schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.
(4). Изпълнителят се задължава да използва личните данни, които Възложителят му предоставя по повод изпълнението на Договора, само за целите на изпълнение на Договора.	(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dass er die persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber anlässlich der Vertragserfüllung bekommt, nur für die Zwecke der Vertragserfüllung anwenden wird.
(5). Изпълнителят ще ограничи достъпа до лични данни, предоставени му от Възложителя, само до служителите, чиято работа е непосредствено свързана с тях и гарантира, че съответните служители ще третират данните като поверителни.	(5). Der Auftragnehmer wird den Zugang zu persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber erhält, einschränken und nur an solchen Angestellten gewähren, wesen Aufgaben unmittelbar mit diesen Daten verbunden sind und wird gewährleisten, dass diese Angestellten die persönlichen Daten als vertraulich behandeln werden.
(6). Изпълнителят ще прилага подходящи технически и организационни мерки с оглед предотвратяването на нарушения по повод предоставените лични данни от Възложителя относно изпълнението на Договора,	(6). Der Auftragnehmer wird angemessene technische und organisatorische Maßnahmen anwenden, mit dem Zweck der Abwendung von Verstößen gegen die Zurverfügungstellung von persönlichen Daten im

включително да ограничи нерегламентиран достъп до данните, да не разкрива данните на трети страни, които не са оправомощени за това, да не допуска нерегламентирано копиране и/или унищожаване на данните, да не трансферира данните извън ЕС и ЕИП, да уведоми незабавно Възложителя, ако настъпи пробив в сигурността на данните и да осигурява достъп на Възложителя до информацията, необходима за доказване изпълнението на задълженията му тук.	Zusammenhang mit der Vertragserfüllung, einschließlich den Zugang von nicht autorisierten Personen einzuschränken, die Daten an Drittpersonen zu überlassen, die nicht autorisiert sind, unzulässige Abbildung/Kopieren und/oder Vernichtung von Daten, keinen Transfer der Daten außerhalb der EU und dem EWR, den Auftraggeber unverzüglich im Falle eines Sicherheitseingriff zu benachrichtigen und dem Auftraggeber Zugang zu der Information zu gewähren, welche die Erfüllung dieser Verpflichtungen nachweisen.
(7). Всяка от страните се съгласява, че ще обработва личните данни („Лични данни“), посочени в настоящия Договор, на служителите (контактни лица на другата страна) и управляващите само и единствено за целите на обмен на данни и информация по договора, като никоя от страните няма право да обработва Лични данни за други цели. Обработването на Лични данни от Страните се осъществява на територията на Република България или на друга държава в рамките на Европейския съюз, като не се допуска използването на каквото и да е оборудване за обработване на Личните данни, разположено извън Европейския съюз.	(7). Jede Partei erklärt sich damit einverstanden, dass diese Partei personenbezogene Daten von Mitarbeitern (Kontaktpersonen der anderen Partei) und der vertretungsbefugten Personen ("Persönlichen Daten"), die in diesem Vertrag angegeben sind, nur zum Zwecke des Austauschs von Daten und Informationen im Rahmen des Vertrages verarbeitet, und keine der Parteien hat das Recht, personenbezogene Daten für andere Zwecke zu verarbeiten. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Parteien erfolgt auf dem Territorium der Republik Bulgarien oder eines anderen Staates innerhalb der Europäischen Union, ohne die Nutzung von Anlagen zur Verarbeitung personenbezogener Daten außerhalb Europäischen Union.
(8). Всяка от страните се задължава да уведоми другата в случай: а) на каквито и да е дейности по разследване, предприети от надзорен орган по защита на личните данни по отношение на дейността ѝ по обработване на Лични данни за целите на изпълнение на Договора; б) че установи, че не е в състояние да изпълнява задълженията си относно обработването и защита на личните данни на другата страна; в) че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на Личните данни.	(8). Jede Partei verpflichtet sich, die andere zu benachrichtigen, falls: a) alle Ermittlungsaktivitäten, die von einer Datenschutzaufsichtsbehörde im Hinblick auf die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Vertragsdurchführung durchgeführt werden; b) falls sie festgestellt hat, dass sie nicht in der Lage ist, ihren Verpflichtungen in Bezug auf die Verarbeitung und den Schutz personenbezogener Daten der anderen Partei nachzukommen; c) falls sie einen Verstoß gegen die Sicherheit der Verarbeitung personenbezogener Daten feststellt.
(9). Уведомлението за нарушение на сигурността следва да се извърши незабавно към другата страна (но не по-късно от 12 (дванадесет) часа от установяването му) и следва да съдържа минимум следната информация: - описание на естеството на нарушението и на фактите, свързани с нарушението на сигурността на личните данни, включително, ако е възможно, категориите и приблизителния брой на засегнатите субекти на данни и категориите и приблизителното количество на засегнатите записи на лични данни; - описание на евентуалните последици от нарушението на сигурността на личните данни; - описание на предприетите или предлаганите от нея мерки за справяне с нарушението на сигурността на личните данни, включително по целесъобразност мерки за намаляване на евентуалните неблагоприятни последици.	(9). Die Meldung einer Sicherheitsverletzung sollte unverzüglich an die andere Partei (aber nicht später als 12 (zwölf) Stunden nach ihrer Feststellung) erfolgen und mindestens folgende Informationen enthalten: - Beschreibung der Art des Verstoßes und der Tatsachen im Zusammenhang mit der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten, einschließlich, wenn möglich, der Kategorien und der ungefähren Anzahl der betroffenen Personen und der Kategorien und der ungefähren Menge der betroffenen Aufzeichnungen über personenbezogene Daten; - Beschreibung der möglichen Folgen der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten; - Beschreibung der von ihr ergriffenen oder vorgeschlagenen Maßnahmen, um die Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten zu beheben, einschließlich gegebenenfalls Maßnahmen

	zur Verringerung der negativen Auswirkungen.
(10). В случай че е обективно невъзможно да осигури в посочения срок цялата необходима за уведомлението информация, съответната страна уведомява в този срок другата като ѝ предоставя наличната към този момент информация и след съгласуване с нея допълва уведомлението.	(10). Ist es objektiv nicht möglich, alle für die Benachrichtigung erforderlichen Informationen innerhalb dieser Frist zur Verfügung zu stellen, so hat die jeweilige Partei die andere Partei innerhalb dieser Frist über die ihm zur Verfügung stehenden Informationen zu benachrichtigen und die Benachrichtigung in Absprache mit ihm zu ergänzen.
(11). Всяка от страните се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всеки свой служител, упълномощено лице или друго лице, което може да има достъп до Личните данни на другата страна като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Всяка страна гарантира, че тези лица ще изпълняват изискванията на приложимото законодателство в контекста на задълженията им по обработване на Лични данни и всички тези лица ще са задължени да пазят в тайна личните данни по силата на сключен договор или на вътрешна инструкция.	(11). Jede Partei ist verpflichtet, angemessene Schritte zu unternehmen, um die Zuverlässigkeit eines Mitarbeiters, einer autorisierten Person oder einer anderen Person zu gewährleisten, die Zugang zu den persönlichen Daten der anderen Partei haben kann, um sicherzustellen, dass der Zugang ausschließlich auf diejenigen Personen beschränkt ist, die tatsächlich einen Zugang zu den Informationen haben müssen, damit dieser Vertrag erfüllt werden kann. Jede Partei stellt sicher, dass diese Personen die Anforderungen des anwendbaren Rechts im Rahmen ihrer Verpflichtungen bei der Verarbeitung persönlicher Daten erfüllen, und alle diese Personen verpflichtet werden müssen, personenbezogene Daten aufgrund eines Vertrages oder interner Anweisung geheim zu halten.
(12). Като се вземат предвид състоянието на техниката, разходите за изпълнение и естеството, обхвата, контекста и целите на обработването, както и възможният риск за правата и свободите на физическите лица, всяка от страните се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на този риск, включително, когато е целесъобразно – мерките, посочени в член 32, параграф 1 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година („Регламентът“) относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и в приложимото законодателство.	(12). Unter Berücksichtigung des Standes der Technik, der Kosten für die Umsetzung und der Art, des Umfangs, des Kontextes und des Zwecks der Verarbeitung sowie des möglichen Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen, verpflichtet sich jede Partei, geeignete Technische und organisatorische Maßnahmen anzuwenden, um ein Sicherheitsniveau zu gewährleisten, das diesem Risiko entspricht, einschließlich der Maßnahmen, die in Artikel 32 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (die „Verordnung“) über den Schutz von Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten und über den freien Verkehr dieser Daten und in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.
(13). В случай на прекратяване на договора или при промяна на приложимото законодателство, след която отношенията между страните се прекратяват, те се задължават незабавно и във всеки случай не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на прекратяване, да заличат и осигурят заличаването на Личните данни на другата страна. Страните могат да запазят Личните данни, в обем, в който това се изисква от приложимото законодателство и само за такъв срок, който се изисква от приложимото законодателство, но при всички случаи при условие, че всяка страна гарантира поверителността на всички такива Лични данни и също така гарантира, че тези Лични данни се обработват само при необходимост за целите, посочени в приложимото законодателство, което налага тяхното съхранение и за никаква друга цел.	(13). Im Falle einer Kündigung des Vertrages oder der Änderung der geltenden Rechtsvorschriften, wonach die Beziehungen zwischen den Parteien beendet werden, werden Sie unverzüglich und in jedem Fall spätestens 30 (dreißig) Tage ab dem Tag der Kündigung, die Löschung personenbezogener Daten der anderen Partei vorzunehmen bzw. sicherzustellen. Die Parteien können personenbezogene Daten in dem gesetzlich zulässigen Umfang speichern und nur für den Zeitraum, der nach geltendem Recht vorgeschrieben ist, aber in jedem Fall unter der Voraussetzung, dass jede Partei die Vertraulichkeit aller Solche persönlichen Daten gewährleisten, und muss sicherstellen, dass diese personenbezogenen Daten nur dann für die in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Zwecke verarbeitet werden, die ihre Speicherung notwendig macht, und für keinen anderen Zweck.

(14). Всяка от страните е задължена да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на Лични данни от страна на някоя от тях, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни, освен ако последната не докаже, че по никакъв начин не е отговорна за вредите.	(14). Jede Partei ist verpflichtet, den Schaden zu kompensieren, den eine Person durch die Verarbeitung personenbezogener Daten durch einen von Ihnen erleiden kann, und welche Verarbeitung die Verordnung oder andere gesetzliche Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten verletzt, es sei denn, dieser beweist, dass er in keiner Weise für den Schaden verantwortlich ist.
29. Приложими разпоредби към договора	29. Vertragsgrundlage
(1). Изключват се общи условия на Изпълнителя. Изпълнението на Договора се извършва съгласно българското законодателство, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.	(1). Die allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden ausgeschlossen. Die Erfüllung des Vertrages erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht unter Ausschluss der Anwendung des Rechts der Vereinten Nationen.
(2). Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по Договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.	(2). Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten für beide Vertragsparteien ist das zuständige Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers.
(3). Договорът е изготвен на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.	(3). Dieser Vertrag wird zweisprachig in bulgarischer und deutscher Sprache errichtet. Bei Nichtübereinstimmungen ist ausschließlich die bulgarische Fassung verbindlich.
30. Прекратяване на договора	30. Rücktrittsrecht und Vertragsauflösung
(1). Ако Изпълнителят се забави с изпълнението на конкретна Заявка, Възложителят има право: - да настоява за изпълнение на услугите в съответствие с договора при зачитане на неговото право на неустойка, както и на обезщетение за вреди, надвишаващи размера на неустойката или - след поставяне на разумен допълнителен срок за изпълнение, писмено да обяви прекратяване на договора, ако Доставка/Услугата не се предостави в рамките на разумния допълнителен срок.	(1). Gerät der Auftragnehmer in Verzug mit einer Bestellung, ist der Auftraggeber berechtigt: - auf vertragsmäßige Erbringung der geschuldeten Leistungen unter Wahrung seines Anspruches auf Vertragsstrafe und darüberhinausgehenden Schadenersatz zu bestehen, - oder unter Setzung einer angemessenen Nachfrist schriftlich den Rücktritt vom Einzelauftrag für den Fall zu erklären, dass die Lieferung/Leistung nicht innerhalb der angemessenen Nachfrist erbracht wird.
(2). В последния случай, Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди в размер съгласно законовите разпоредби.	(2). Im letzten Fall hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber gemäß der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.
(3). Договорът може да бъде прекратен освен на основанията по чл. 118 от ЗОП и в следните случаи: - с изтичане на срока на договора; - при усвояване на посочената в договора прогнозна стойност; - при условията на непреодолимата сила, ако същата трае повече от 30 (тридесет) работни дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10-дневно писмено уведомление; - по взаимно писмено съгласие между страните; - Възложителят има право да прекрати договора едностранно с 10-дневно писмено предизвестие, считано от датата на	(3). Der Vertrag kann zusätzlich zu den im Art. 118 des GÖAs vorgesehenen Fällen in folgenden Fällen aufgelöst werden: - nach dem Ablauf der Vertragsdauer; - nach Erreichung des im Vertrag angegebenen Prognosewertes; - Dauert die höhere Gewalt mehr als 30 (dreissig) Werkzeuge, hat jede Partei das Recht, den Vertrag durch eine 10-(zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen; - Im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien; - Der Auftraggeber hat das Recht, einseitig

получаването му, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения, както и в случай на лошо или просрочено изпълнение; • Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг; • Възложителят може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му, като в този случай е длъжен да заплати на Изпълнителя стойността на извършеното до момента на отказа.	den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn der Auftragnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen nicht erfüllt, sowie im Falle von schlechter oder verzögerter Erfüllung; • Der Auftraggeber kann den Vertrag umgehend auflösen, wenn ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eröffnet ist, wenn sich dieser in Konkurs befindet, und auch wenn seine Vermögenswerte aufgrund Tilgung von Schulden gesperrt oder beschlagnahmt sind; • Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag zurücktreten und dessen Wirksamkeit beenden, wobei er in diesem Fall verpflichtet ist, dem Auftragnehmer den Wert der erbrachten Leistung bis zum Zeitpunkt des Rücktritts zu zahlen;
(4). При прекратяване на договора Възложителят заплаща по адекватен начин на Изпълнителя вече извършени и годни за употреба дейности, доколкото те могат да се използват от Възложителя според договорената цел, което се удостоверява в протокол, подписан от страните. В никакъв случай той не дължи повече от договореното възнаграждение. В случай че Възложителят е извършил предварително плащане и стойността на предоставените Услуги и извършени Доставки е по-ниска от предплащането, Изпълнителят дължи възстановяване на разликата.	(4). Bei Rücktritt hat der Auftraggeber ausschließlich die vom Auftragnehmer bereits erbrachten und verwertbaren Leistungen, soweit diese für den Auftraggeber gemäß dem vereinbarten Vertragszweck verwendbar sind, angemessen abzugelten, was in einem beiderseitig unterfertigten Protokoll aufgenommen wird. Keinesfalls schuldet er mehr als das anteilige Entgelt. Für den Fall, dass der Auftraggeber eine Vorauszahlung geleistet hat und der Wert der erbrachten Leistungen und der erbrachten Lieferungen niedriger ist als die Vorauszahlung, schuldet der Auftragnehmer eine Rückerstattung der Differenz.
(5). Прилага се следната заключителна разпоредба: Възложителят заплаща на Изпълнителя като негова единствена и изключителна претенция във връзка с прекратяването от страна на Възложителя частта от договорната цена, съответстваща на извършените работи до датата на прекратяването, минус сумите, които вече са платени на Изпълнителя в съответствие с договора, плюс (ако все още не са платени) всички възникнали при Изпълнителя разноси, доколкото те са в разумен размер. Изключва се отговорността на Възложителя за евентуални щети извън това обещание, по-специално за пропуснати ползи.	(5). Es gelangt folgende abschließende Regelung zur Anwendung: Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer als dessen einzigen und ausschließlichen Anspruch in Bezug auf den Rücktritt durch den Auftraggeber, den Teil des Vertragspreises, der den bis zum Rücktrittstermin fertiggestellten Arbeiten entspricht, abzüglich aller dem Auftragnehmer bereits vertragsgemäß vergüteter Beträge zuzüglich – (und soweit nicht bereits abgegolten) alle dem Auftragnehmer entstandenen Spesen soweit diese angemessen sind. Eine Haftung des Auftraggebers für allfällige Schäden aus diesem Titel des Schadenersatzes, insbesondere für entgangenen Gewinn, wird ausgeschlossen.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено друго, то валидни са следните Общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори, както и споразумения за изменения и допълнения към тях, се считат за валидни само ако са сключени в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са невалидни, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. В случай че договорът се базира на оферта, изготвена от Изпълнителя и предоставена на Възложителя, то същата се счита за неразделна част на договора, освен ако в договора изрично не е посочено друго.
3. Посочените в договора цени са твърди и не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Допълнителни дейности могат да се предоставят само след предварително одобрение от страна на Възложителя. На Възложителя се представя разчет относно необходимите работни часове, техника и материали за писмено одобрение. Невъзложени или неодобрени допълнителни дейности не се заплащат. Ако в спецификацията/офертата е предвидено определено количество допълнителни дейности, това не е основание за Изпълнителя да претендира тяхното изпълнение.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено само в случай че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена/услугата е изпълнена и приета от Възложителя. До приемането от страна на Възложителя всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора/заявката за доставка адрес за доставка на стока/изпълнение на услуга.
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и е отговорен за това неговият персонал и подизпълнителите, които той използва, да спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците, както и опазването на околната среда. Използваните от Изпълнителя персонал и подизпълнители имат правото на достъп единствено до посочените от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава да спазва всички закони и подзаконни нормативни актове и да упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно осъществения от него контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или неговите служители няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, включително и за причинени в тази връзка вреди.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на даден обект. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове, регулиращи правата и задълженията на служителите и работниците, които включват, но не се ограничават

само до: Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители, както и отговорните лица (координатори, ръководители на проекти) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности, като се спазват всички указания на съответните служби. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения вреди.

7. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на законовите разпоредби, както и на съвременното техническо ниво. Изпълнителят гарантира за качествено и в срок изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранцията на стоката/услугата важат съответните действащи закони разпоредби, в случай че в договора не е договорено друго. Гаранцията обхваща и всички повреди, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай че във връзка с отстраняването на повреди възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава в рамките на гаранционния срок да отстрани в най-кратък срок възникналите повреди или, по избор на Възложителя, да замени доставените стоки/предоставени услуги с нови такива. Доставените стоки/предоставени услуги се проверяват от страна на Възложителя най-късно при тяхната употреба. В случай че Изпълнителят не изпълни своите задължения относно договорената гаранция на стоките/услугите и настъпилите повреди бъдат отстранени от трета страна, то Изпълнителят се задължава да поеме всички възникнали в тази връзка разходи.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал, негов подизпълнители или други лица, на които Изпълнителят е възложил работа в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използвани от него материали или части от материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му от Възложителя или от други лица материали, строително оборудване или други вещи за монтаж или за съхранение. При всеки отделен случай на причиняване на вреди Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други лица, на които той е възложил работа, нямат вина. Това важи и за вреди, възникнали вследствие на непредпазливост или не полагане на грижи на добър търговец. Всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнението на договора, следва да бъдат отправяни към Изпълнителя. Изпълнителят гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност за такива вреди.
9. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка за обща гражданска отговорност/професионална отговорност, която да покрива всички произтичащи от закона и от договора рискове при поемане на отговорност. Сключената застраховка трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от Изпълнителя лица при изпълнението на договора.

10. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на действащото законодателство, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също изписване на стойността на ДДС на отделен ред във фактурата. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно на Изпълнителя за корекция, като в този случай срокът за плащане се удължава до получаване от страна на Възложителя на фактура, отговаряща на всички изисквания по тези Търговски условия и сключения договор. Срокът за плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП. В случай, че изрично не е договорено друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията в тези случаи се извършват не по-късно от посочения в договора срок. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащане съгласно разпоредбите на Закона за задълженията и договорите. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на каквито и да е други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.
11. Уведомления за сключени договори за цесия трябва да бъдат отправяни в писмена форма (не по факс или e-mail) чрез вписване в деловодната система на Възложителя на вниманието на отдел „Финансови въпроси“. В тези случаи Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от стойността на прехвърленото вземане, но не повече от 5 000 лв.
12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска, освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на свързани с Възложителя предприятия от групата на EVN AG – дружества, вписани в консолидирания годишен финансов отчет на дружеството EVN AG, регистрирано в окръжен съд Wiener Neudorf под ЕИК FN 72000 h и ИН по ДДС: ATU14704505 – срещу дължими на Изпълнителя суми.
13. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с договора, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др., но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя, в случай че установи каквито и да е нарушение на сигурността на обработваните на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на договора. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите служители, така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания във връзка със защита на лични данни. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни в обем и за срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни на лицето от страна на Изпълнителя, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.
14. Изпълнителят декларира и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.
15. В случай че Изпълнителят се забави с изпълнението на записана в договора доставка/услуга, Възложителят има право да настоява за предоставяне на доставката/услугата в съответствие с договора или след поставяне на разумен допълнителен срок, ако доставката/услугата не се предостави в рамките на допълнителния срок, писмено да прекрати договора едностранно. Допълнително Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди, възникнали в следствие на неизпълнението. Възложителят е в правото си да прекрати договора едностранно без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му са наложени заповест или възбрана във връзка с погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя, в случай че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
16. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго свързано предприятие от групата на EVN AG. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както в цялост, така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
17. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
18. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от тези Общи условия.

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия. (издание Октомври 2010)

МЕРКИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ при работа на външни фирми на територията на Възложителя

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет:

„Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, като се използва квалификационна система № C-17-TP-TE-C-23 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“:

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на *Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.

3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.

4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.

5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.

6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.

7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.

8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.

9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Кондтатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.

11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя / Център по БТ и ПБ /, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от *Закона за здравословни и безопасни и условия на труд*, чл.5 от *Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи*, чл.5 от *Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, гр. Пловдив.
(Издание **Юни** 2017)

Допълнителни мерки за безопасност

при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет:

„Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-C-23 с предмет: „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“:

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

С “Мерките за безопасност при изпълнение на строително – монтажни и ремонтни дейности” се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност. Длъжностните лица от страна на Възложителя и на Изпълнителя, които ръководят и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд в ръководените от тях дейности, съобразно изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредба №7 за минималните изисквания за ЗБУТ на работните места и при ползване на работно оборудване, Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, НАРЕДБА № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите, ДВ, бр. 81 от 2011 г. и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

II. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

1. Да провежда начален инструктаж на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, включително за безопасния и най-кратък маршрут от портала до работното място.
2. Да осигурява издаването на наряд за работа, в съответствие с конкретните условия и съобразно реда, установен от правилниците по безопасност на труда.
3. Да извършва и оформя първоначалното допускане на работниците до работното място.
4. Да изисква от Изпълнителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.
5. Да осигурява безопасно ел. захранване на електрожените апарати и др. съоръжения на Изпълнителя, като се спазват всички изисквания към временно монтирани ел. уредби и изискванията на Глава двадесет и четвърта, раздел IX от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи.
6. Чрез контролиращ персонал /дежурен оперативен и ръководен по събарянията/ да

осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за техническа безопасност и хигиена на труда. При установяване на нарушения на ПБЗР от работниците на Изпълнителя, да бъдат уведомявани ръководител отдел ТЕ, отговорния ръководител на проекта и Център по безопасност на труда и противопожарната безопасност - СВ, за вземане на мерки, включително спиране на работата.

7. Да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпореждания и/или превключвания, които са свързани с неговата безопасна работа.

8. Да осигурява временни пропуски /достъп/ на работниците и транспортните средства на Изпълнителя до работното място.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда. Да определи поименно лицата, които могат да бъдат отговорни ръководители и/или изпълнители по огневи наряд и наряд за изпълнение на газоопасни работи.

2. Да осигурява присъствието на целия си персонал на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, както и на други инструктажи, провеждани от Възложителя.

3. Да провежда периодичен инструктаж на своите работници.

4. При работа на територията на дружеството да обезопасява района и поставя предупредителни табели и/или ограждения, като сигнализира точно работното място, за да ограничи достъпа на други лица до работната площадка.

5. Отговорният ръководител и/или изпълнителят на работата да приема работното място от допускащия, като проверява изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната достатъчност.

6. Носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др.

7. Да не премества и да не отстранява средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./. Да не разширява работното място извън обозначения и сигнализиран район.

8. Да изпълнява работата така, че да не затруднява оперативния персонал при извършване на обход и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв, както и работата на други групи.

9. По своя преценка и в съответствие с нормативните документи може да изиска или изпълни и други мерки за осигуряване на безопасна работа.

10. Да осигурява пожарната безопасност, вкл. два часа след приключване на огневите работи наблюдава мястото, където те са били извършвани.

11. Не се допуска извършване на земни работи със строителни машини на разстояние, по-малко от 0,2 m от подземни мрежи или съоръжения.

12. Земните изкопи да се укрепват съгласно изискванията на Наредба №2/22.03.2004г.

13. За влизане и излизане от изкопа да се поставят стълби с широчина най-малко 0,7 m така, че горният им край да е на височина 1,0 m над терена.

14. Преди започване на работа в изкопи с дълбочина, по-голяма от 1,5 m, да проверява устойчивостта на откосите или укрепването.

15. Организира извозването на земните маси и строителни отпадъци извън обекта в законно регламентиран депа за такива отпадъци.

16. Работите да се извършват задължително в екип от най-малко 2 работници.

17. За изпълнение на работите на височина над 1,50 m да изгражда скеле, отговарящо на изискванията на Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи. Да взема мерки, предотвратяващи изпускането на инструменти, материали и др. приспособления.

18. При работи по покриви да се подсигурава безопасността на работещите с талпи или по друг начин.

19. При невъзможност за определяне на точното местоположение на подземните мрежи и съоръжения или когато има съмнения за верността на подземния кадастър, ръчно да се

изкопават шурцове, перпендикулярно на трасетата на подземните мрежи, за установяване действителното местоположение и вида на подземните мрежи и съоръжения.

20. Ежедневно и след окончателното приключване на работата да почиства работното място от отпадъци и инструменти.

21. Ежедневно да попълва бланката „Строителен доклад“. Данните от бланката са валидни, ако в края на работния ден е подписана от отговорните представители на възложителя и изпълнителя.

22. Да не допуска замърсяване на пътищата около работната площадка и около централата от пътно-строителна техника и механизация. При допуснато замърсяване Изпълнителят е длъжен за своя сметка да организира незабавното почистване.

23. Машините и апаратите и механизацията, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и проверки и да са безопасни за използване. Обслужващия ги персонал да притежава необходимата за това актуални свидетелства за правоспособност и квалификационни групи по безопасност.

24. Да следи за изпълнението изискванията на Правилника по безопасност на труда при заваряване и рязане на метали, Правилника за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредбата за безопасната експлоатация и техническия надзор на повдигателни съоръжения и др. нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

25. В случай на трудова злополука да окаже първа медицинска помощ, да уведоми веднага прекия си ръководител и Възложителя в лицето на началник –смяна ТЕЦ, Ръководителя на проекта и Инспектора ЗБР –СВ, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

26. Телефони за контакти и уведомяване на длъжностни лица и служби:

№	Име, фамилия	длъжност	Телефон	Моб. телефон
1				
2				
3				
4				
5				
7				
8				
9				

IV. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Изпълнителят да се записва за начало и край на работата ежедневно – в оперативния дневник на дежурния Началник смяна или Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

2. При работа по наряд издаден от упълномощени лица на Възложителя, съгласно Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Изпълнителят на работата и дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ откриват и закриват наряда за начало и край на работата ежедневно – документирано с дата, час и подписи в самия наряд и в оперативния дневник на дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

3. Работите по изпълнението предмета на договора се организират и извършват само в работни дни, от 08:00 до 17:00 часа.

4. През южния транспортен портал на ТЕЦ „Север“ ще преминават само транспортни средства на Изпълнителя. Персонала на Изпълнителя ще преминава през западния портал.

5. Загубите, причинени от влошаване на качеството и удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за

сметка на Изпълнителя.

6. Движението в района на дружеството да става по най-прекия път до работното място, като се внимава за отворени шахти, движещи се МПС или други опасности, застрашаващи здравето и живота на работещите.

7. Пушенето в района на дружеството да става само на обозначените за целта места.

8. Работата да се прекрати в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд /чл.14, чл.16, чл.18, чл.19/ за координиране на действията по осигуряване на безопасност и здраве при работа.

(Издание Декември 2016)

Критерии за изключване от квалификационна система

Кандидат/Участник/Изпълнител ще бъде изключван от квалификационната система при посочените в т. 3 по-долу условия когато:

1. Кандидатът/Участникът/Изпълнителят престане да отговаря на обявените от Възложителя критерии за подбор, както и не представи изискани нови/допълнителни документи;

2. При неизпълнение на договорни задължения от страна на Изпълнителя, като:

2.1. Неприемане и непотвърждаване на заявки от страна на Изпълнителя в договорения срок: Изпълнителят следва да потвърди получаването на заявка за обект в рамките на 24 часа от получаването ѝ. При несъгласие относно сроковете или количествата по заявката – Изпълнителят следва да се аргументира в гореупоменатия срок. Заявката се изпраща от Възложителя по факс, посочен от Изпълнителя за кореспонденция. Потвърждаването от страна на Изпълнителя става по същия комуникационен път от където е изпратена, т.е. -Заявка е изпратена по факс от Възложителя, потвърждение от Изпълнителя на факс номер от който е получена заявката.

2.2. Неспазване на сроковете за изпълнение на възложените дейности: Съгласуваните в заявката срокове за изпълнение на дейностите следва да бъдат спазвани. При наличие на обективни причини за неспазване на срока на изпълнение, предложението за удължаване на срока следва да бъде в писмен вид, изпратено от страна на Изпълнителя на вниманието на Възложителя на посочения за комуникация адрес, до 2 работни дни след възникване на причината за удължаване на срока, но не по-късно от 5 работни дни преди изтичане на съгласувания срок за изпълнение на дейностите. За дата на приключване на дейностите се счита датата на приемо-предавателния протокол.

2.3. Неспазване на ангажименти от страна на Изпълнителя, като:

2.3.1. Промяна на трасета без съгласуване;

2.3.2. Влагане на неодобрен от Възложителя материали;

2.3.3. Невявяване на представители на Изпълнителя, по искане на Възложителя, на определена дата и част, например: за извършване на оглед на обекта, за откриване на строителна площадка, за среща с други представители на строителството, представители на общини, представители на собственици или други лица, имащи отношение към изпълнението;

2.3.4. Неспазване на график за работа, при изпълнение на обекта съвместно с други Изпълнители;

2.3.5. Неизпълнение на мерките за безопасност;

2.3.6. Използване на персонал, с който не е в договорни отношения, и който е без съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност;

2.3.7. Използване на подизпълнители в случай, че Изпълнителят не е декларирал използване на такива, или използване на подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП;

2.3.8. Не уведоми Възложителя писмено, в 14 (четиринадесет) дневен срок, в случай на промяна на декларираните със заявлението за участие обстоятелства.

2.4. Констатирани отклонения в качеството на изпълнение на възложените дейности и неспазване на нормативни технически изисквания и изисквания на Възложителя: Всички нормативни изисквания и изисквания на Възложителя следва да бъдат изпълнявани. В случай, че бъдат допуснати отклонения, дейностите не подлежат на приемане до окончателно отстраняване на отклоненията.

2.5. Некоректно актуване/фактуриране на възложените дейности: Приемо-предавателния протокол следва да се представи от Изпълнителят в срок до 5 дни след изтичане срока на заявката. В случай, че в представения приемо-предавателния протокол има несъответстващи количества и дейности, същите ще бъдат коригирани от Възложителя и изпратени обратно на Изпълнителя за съгласуване. Ако Изпълнителят не приема направените корекции от Възложителя, той трябва да се аргументира за всяка дейност, по която има несъответствие. Срокът за съгласуване е до 5 дни от получаване на известието за

направата на съвместен оглед. Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата приемо-предавателен протокол.

Всички претенции за неспазване на срокове се доказват с документ в писмена форма, от който да е видно че другата страна е била информирана.

Констатираните отклонения следва да бъдат документирани чрез двустранен протокол. В случай, че Изпълнителят откаже да подпише протокола, същият се подписва от двама представители на Възложителя, като единият е отговорника за обекта, с посочване, че Изпълнителят е отказал да подпише същия. Така съставеният протокол се счита за надлежно съставен и подписан между страните и се предава на Изпълнителя. В този случай Изпълнителят не може да оспори констатациите на протокола и се счита обвързан от неговата доказателствена сила.

3. Изключване от системата:

Възложителят разглежда наличието на обстоятелствата по т.1, и/или допуснатите неизпълнения на договорни задължения от страна на Изпълнителя по т.2, и взема решение за изключване от системата:

А. Когато Кандидата/Участника/Изпълнителя престане да отговаря на обявените от Възложителя критерии за подбор, както и не представи изискани нови/допълнителни документи;

Б. При допуснати, от Изпълнителя, на три или повече от посочените в т.2 неизпълнения, независимо от броя на обектите, при които са констатирани или техния вид, или;

В. При допуснати, от Изпълнителя, на две или повече повтарящи се от посочените в т.2 неизпълнения от един и същ вид, като следващото е регистрирано след като Изпълнителят е получил информация за предходното му аналогично неизпълнение.

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

за достъп до информационните ресурси на EVN България

I. Технически изисквания

1. Достъп до информационните ресурси на EVN България. При всякакви обстоятелства, когато на доставчика е осигурен достъп до информационните ресурси на EVN България, отговорността на доставчика е да гарантира, че достъпът му не води до предоставянето на достъп на неоторизирани лица до информационните ресурси на EVN България.

2. Кръпки за сигурност и ъпдейти. От доставчика се изисква да извършва корекции и актуализации във връзка със стоките и/или услугите, които предоставя на EVN България, както следва:

2.1. Устройства и софтуер, предоставени директно на EVN България. Доставчикът ще предостави на EVN България всякакви поправки и други актуализации на софтуера или фърмуера за сигурност на системата, използвани от доставчика при предоставянето на стоки и/или услуги, не по-късно от тридесет (30) дни от пускането му на пазара или съгласно препоръките на доставчика или подизпълнителя на доставчика.

2.2. Вътрешни системи и услуги на доставчика, необходими за изпълнение на задълженията си към EVN България. Доставчикът редовно ще прилага кръпки за сигурност и функционални актуализации на своя вътрешен системен софтуер и фърмуер.

3. Спазване на приложимите закони и добри практики. Доставчикът се съгласява да спазва всички приложими държавни и международни закони, както и добрите индустриални практики, регулиращи събирането, достъпа, използването, разкриването, опазването и унищожаването на защитена информация.

4. Стандарт за защита. Доставчикът се съгласява да защитава поверителността и сигурността на непубличната информация в съответствие с всички приложими закони и разпоредби. Доставчикът ще прилага, поддържа и използва подходящи административни, технически и физически мерки за сигурност, за да запази поверителността, целостта и наличността на непубличната информация.

5. Стандарти за информационна сигурност. Доставчикът приема, че EVN България е длъжен да спазва стандартите за информационна сигурност за защита на информацията, както се изисква от закона, регулациите и регулаторните насоки, както и от програмата за вътрешна сигурност на EVN България за защита на информацията и системите.

6. Докладване при нарушения. Доставчикът ще докладва за всяко потвърдено или подозирано нарушение на EVN България веднага след откриването му. Докладът на доставчика ще идентифицира: естеството на неоторизирания достъп, лицето(а), което е използвало, разкрило и /или е получило непублична информация (ако е известна), какво е извършил или ще извърши. Какво е предприел доставчика, за да смекчи вредния ефект от неоторизиран достъп и какви коригиращи действия е предприел или ще предприеме, за да предотврати бъдещо неразрешен достъп. В случай на съмнение за нарушение, доставчикът редовно ще информира EVN България за напредъка на своето разследване до решаването му.

7. Координация на дейностите за реагиране при нарушения. Доставчикът ще сътрудничи изцяло на разследването на EVN България във връзка с всяко нарушение, включващо доставчика и/или услугите, включително, но не само, предоставянето на свидетели и документи, незабавно след докладване на доставчика за нарушението. Пълното сътрудничество на доставчика ще включва, но не се ограничава до доставчика:

7.1 Незабавно запазване на всички потенциални доказателства, свързани с нарушението и отстраняване на нарушението, веднага щом обстоятелствата позволяват това

7.2 Бързо посочване на лице за контакт, към което EVN България ще насочва запитванията, и лице от страна на доставчика, което ще отговаря на запитванията на EVN България;

7.3. До колкото бързо позволяват обстоятелствата, прилагане на подходящи ресурси за отстраняване на нарушението, разследване, документиране, възстановяване на услугите според указанията на EVN България и предприемане на подходящи действия за реагиране

7.4 Предоставяне на доклади за състоянието на EVN България относно дейностите за реагиране при нарушения, на ежедневна база, или на одобрена от EVN България честота;

7.5. Гарантиране, че квалифицирания персонал на доставчика ще е на разположение в кратки срокове, ако е необходимо да участва в срещи и/или конферентни разговори, инициирани от EVN България относно нарушението.